



FONTES **E**-Quellen und Dokumente zur Kunst 1350-1750
Sources and Documents for the History of Art 1350-1750

CAPPELLA BERNABÒ
Chiesa di San Giovanni Crisostomo, Venice
The account books of the 'Fabbrica'
1499-1507

herausgegeben und eingeleitet von

CHARLES DAVIS

FONTES 2

[1. November 2007]

Zitierfähige URL: <http://archiv.ub.uni-heidelberg.de/artdok/volltexte/2007/384>

Einleitung

Die Baugeschichte der Cappella Bernabò in S. Giovanni Crisostomo zu Venedig war bis vor kurzem allein anhand derjenigen Archivquellen zu rekonstruieren, die schon vor über einhundert Jahren Pietro Paoletti (*L'architettura e la scultura del Rinascimento in Venezia*, Venedig 1893) veröffentlicht hatte. Im Jahr 2001 präsentierte und analysierte der Verfasser bei einer internationalen Tagung zwei bislang unbekannte, zentrale Dokumente für die Kapelle: die Baukonten der ‚fabbrica‘ (*La bottega dei Lombardi*, veranstaltet vom Dipartimento di Storia dell'Architettura, Università IUAV di Venezia im Palazzo Badoer, 4. Juli 2001; Vortagstitel: „L'anno 1500: I Lombardo tra attualità e rievocazione“).

Diese beiden Rechnungsbücher oder ‚quaderni‘ werden hier als online-Text zur Verfügung gestellt, erweitert um mehrere Register, einen Glossar und einen tabellarischen Anhang, der vor allem die finanziellen Transaktionen und Aspekte dieser Quellen erläutert. Diese Rechnungen zur Kapelle bieten auf weiten Strecken die einzigen Zeugnisse für den Neubau der Kirche von S. Giovanni Crisostomo in den Jahren um 1500. Im größeren Kontext Venedigs und der Wende zum 16. Jahrhundert gesehen, bieten diese ‚quaderni‘ eine außergewöhnlich vollständige Dokumentation zu einem einzelnen Bauprojekt, zu den finanziellen Vorgehensweisen der verantwortlichen ‚fabbrica‘ und zur Struktur des ausführenden ‚cantiere‘. Mit wenigen Ausnahmen sind alle anderen Rechnungs- oder Kontenbücher (‚libri contabili‘) für Bauprojekte der Renaissance verloren. Dabei kann diese Quellengattung einen unschätzbaren Einblick in die künstlerische, architektonische und handwerkliche Praxis der Zeit geben.

Im Jahrhundert nach Paolettis Publikation finden sich viele, teils widersprüchliche Meinungen zur Cappella Bernabò und ihrem Altar, auf dem sich eine von Tullio Lombardo signierte Pala mit der Krönung der Jungfrau Maria befindet. Die Dokumentengrundlage blieb dabei unverändert. Erst mit den neuen ‚provisorischen Inventaren‘, die jüngst im Archivio di Stato di Venezia für die Archive der venezianischen Bruderschaften (‚scuole‘) angelegt worden sind - für Quellen also, die zuvor nur ganz unzulänglich erschlossen, man darf sagen: in der Praxis unzugänglich waren -, war es im Vorfeld der erwähnten Tagung möglich, unter den Papieren der Scuola Grande della Misericordia (Archivio di Stato di Venezia, Scuola della Misericordia = SMV [Santa Maria di Valverde]) und dort speziell unter den Dokumenten der Commissaria Bernabò, die zwei Rechnungsbücher aufzufinden, die die Ausgaben der ‚fabbrica‘ für den Kapellenbau und der ‚fabbrica della pala‘ für die Errichtung der Altar-Pala Tullio Lombardis enthielten.

Die Einträge des einen der beiden ‚quaderni‘ (SMV, busta 67) finden sich außerdem zusammenfassend in den „Notatorio 2^o“ der Scuola Grande della Misericordia kopiert, offenbar geschah dies im Jahr 1501 (vgl. SMV, filza 166, no. xcix). In diesem Register wurden täglich die offiziellen Handlungen, Anweisungen und Ereignisse von Relevanz für die Scuola della Misericordia festgehalten. Die Forschung hat bislang vor allem diese Notizen intensiv herangezogen, wobei allerdings die von Paoletti publizierte Transkription große Lücken aufweist. Sein 127 Zeilen umfassendes ‚Dokument‘ wird von zahlreichen Auslassungs-Punkten unterbrochen. Viele Einträge sind ganz ausgespart, andere sehr cursorisch zusammengefaßt. Von den neu gefundenen ‚quaderni‘ dagegen basiert das erste (67) seinerseits auf dem verlorenen ‚giornale‘ der ‚fabbrica‘. Das zweite (SMV, busta 66) gibt ebenfalls Daten dieses verlorenen „giornale della fabbrica“ wieder und führt die Einträge von ‚quaderno‘ 67 vom Ende des Jahres 1500 bis ins Jahr 1507 fort.

In beiden Rechnungsbüchern sind im Original die Einträge nicht durchnummeriert. Jedoch wurde in der folgenden Transkription eine solche Nummerierung eingeführt, sowohl um die einzelnen Notizen leichter auffindbar zu machen, als auch um die verschiedenen Versionen und Quelleneinträge zu denselben Transaktionen in den beiden ‚quadern‘ und der Kopie daraus in SMV 166 leichter miteinander in Beziehung setzen zu können. Dabei kommt den kopierten Einträgen im „Notatorio 2°“ (166) für die Geschichte der Cappella Bernabò nur mehr relativer Wert zu angesichts der neuen, hier publizierten Dokumente. Die Einträge im „Notatorio 2°“ (166) werden im Folgenden durch römische Zahlen angezeigt, gefolgt von der arabischen Nummer des entsprechenden Eintrags im ‚quaderno‘ 67 - also zum Beispiel: “LXXVIII: [87]”.

Introduzione

I documenti di archivio che servono per la storia della cappella Bernabò nella chiesa di San Giovanni Crisostomo di Venezia sono rimasti fino al 2001 quelli pubblicati più di cento anni fa da Pietro Paoletti nei suoi volumi su L’architettura e la scultura del Rinascimento in Venezia (1893). I documenti per la cappella Bernabò sono anche gli unici rimasti che testimoniano direttamente la costruzione della chiesa di San Giovanni Crisostomo.

Nel secolo successivo a Paoletti molte cose, spesso contrastanti, sono state scritte sulla cappella Bernabò e sul suo altare, il quale accoglie la pala portante la firma di Tullio Lombardo. In questo stesso periodo la base documentaria a disposizione per l’analisi della cappella non è aumentata minimamente. Grazie a nuovi inventari provvisori dei fondi archivistici delle scuole veneziane nell’Archivio di Stato di Venezia, fondi precedentemente non inventariati e praticamente inconsultabili, è stato possibile individuare, nell’ambito di una ricerca presentata al convegno “La bottega dei Lombardo” (Venezia, IUAV, Dipartimento di storia dell’architettura, 4-6 luglio 2001), nelle carte della Scuola Grande della Misericordia (ASVe) riguardanti la Commissaria Bernabò, due quaderni di conti per la fabbrica della cappella e quella “della pala” (cioè dell’altare).

Le notizie contenute in uno dei due quaderni (67) sono state copiate (“Chopia”) sommariamente (sembra nell’anno 1501; cfr. 166, n. xcix) nel Notatorio 2° della Scuola Grande della Misericordia, registro in cui venivano annotati giornalmente atti e avvenimenti di rilievo, spesso consultato dagli studiosi (ASVe, Scuola Grande della Misericordia, busta 166 [Notatorio 2°], carte 56 sin. - 57 sin.). La trascrizione pubblicata da Paoletti non è integrale. Le 127 righe stampate sono interrotte ripetutamente da puntini indicanti omissioni; molte partite sono saltate ed altre riassunte. Il secondo quaderno (66), che rispecchia in parte lo stesso giornale delle spese giornaliera della fabbrica, oggi scomparso, rispecchiato nel primo quaderno di conti (67), estende le notizie fino all’anno 1507.

Le partite dei tre documenti non sono numerate, ma nelle trascrizioni che seguono è stata assegnata una numerazione per facilitare il confronto tra le redazioni delle stesse partite nei tre documenti. Il numero con asterisco (*) indica solitamente il quaderno 66; i numeri senza asterisco, il quaderno 67. Le notizie ‘copiate’ del Notatorio 2° (166) conservano un’importanza solo relativa, e le partite di questo Notatorio sono state indicate con la numerazione romana, seguita dai numeri arabi delle partite corrispondenti del quaderno 67, per es., “LXXVIII: [87]”.

Introduction

The known archival documents that testify to the history of the Cappella Bernabò in the church of San Giovanni Crisostomo in Venice remained, until 2001, the same as those published over a hundred years ago by Pietro Paoletti in his volumes, *L'architettura e la scultura del Rinascimento in Venezia* (Venice 1893). In 2001 two previously unknown documentary sources for the chapel, the account books of the 'fabbrica', were discussed extensively by the present writer at the international conference, "La bottega dei Lombardi", held at the Palazzo Badoer in Venice (Dipartimento di Storia dell'Architettura, Università IUAV di Venezia, 4 July 2001, in a lecture entitled, "L'anno 1500: I Lombardo tra attualità e rievocazione"). These two account books, or 'quaderni', are presented here in electronic texts, accompanied by indices, a glossary of terms, and an apparatus of tables and explanations relating primarily to financial aspects of the accounts. The payments for the chapel are almost the only documents that testify directly to the rebuilding of the church of San Giovanni Crisostomo around the year 1500. More generally, they offer an unusually full testimony to history of a single building project, to the financial operation of the 'fabbrica' and to the composition of its 'cantiere', in Venice at the turn of the century. With few exceptions, most of the account books or ledgers ('libri contabili') kept for Italian Renaissance construction sites have been lost. But such documents open an invaluable window onto the artistic and architectural practice of the period.

In the century subsequent to Paoletti's publication, many and often contrasting statements have been written about the Cappella Bernabò and about its altar, which contains the 'pala' representing the 'Coronation of the Virgin' and signed by Tullio Lombardo. In these years the documentary basis available for the analysis of the chapel did not change. Owing to new provisional inventories of the archives of the Venetian *scuole* in the Archivio di Stato di Venezia, sources previously inadequately inventoried and thus practically inaccessible, it was possible, in the context of the research presented at a conference in Venice (July 4-6, 2001), to locate among the papers of the Scuola Grande della Misericordia (Archivio di Stato di Venezia, Scuola della Misericordia = *SMV* [Santa Maria di Valverde]), those relating to the Commissaria Bernabò, two notice books ('quaderni') containing building accounts for the 'fabbrica' of the chapel and for "fabbrica della pala", that is, the 'fabbrica' of the altar.

The notices contained in one of the two 'quaderni' (*SMV*, busta 67) were summarily copied ("chopia") in, it would seem, the year 1501 (cf. *SMV*, filza 166, no. xcix), into the *Notatorio* 2° of the Scuola Grande della Misericordia, a register in which were annotated, on a daily basis, official acts and events of importance. This register has often been consulted by scholars. The transcription of the document published by Paoletti is far from complete. His 127 lines are repeatedly punctuated by signs of omission, "(...)". Many of the account entries are omitted entirely, while others are only very briefly summarized. The first 'quaderno' (67) is based on a lost 'giornale' of the 'fabbrica'. The second 'quaderno', found in *SMV*, busta 66, also reflects the lost "giornale della fabbrica", and it extends the notices already present in 'quaderno' 67 from the end of the year 1500 into the year 1507.

In the two account books, the accounting, or bookkeeping entries are not numbered, but in the transcriptions that follow each entry has been assigned a number in order to facilitate consultation and to facilitate comparisons of the separate redactions of the same bookkeeping transaction in the two 'quaderni' as well as in the version of the accounts contained in *SMV*

166. The notices ‘copied’ in the *Notatorio 2°* (166) retain only a relative importance in light of the new sources, and the entries of this document are indicated with Roman numerals, followed by the arabic number of the corresponding entry in quaderno 67, e.g., “LXXVIII: [87]”.

I am grateful to the following friends who have been generous with suggestions and advice: Silvia Foschi, Giovanni Battista Gleria, Francesco Caglioti, Mauro Mussolin, Mario Piana, Annalisa Bristot, and Richard Goldthwaite.

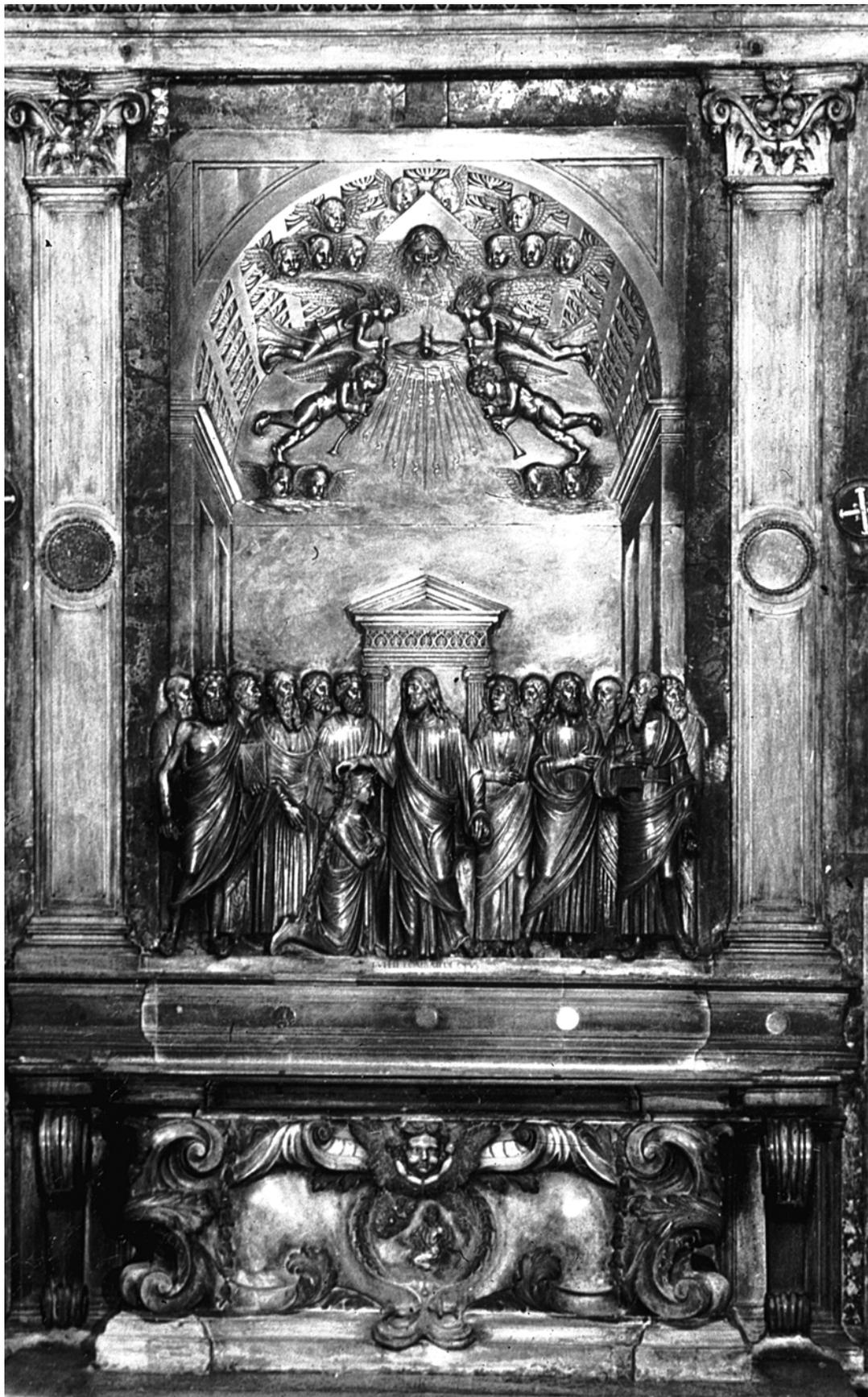
CHIESA DI SAN GIOVANNI CRISOSTOMO



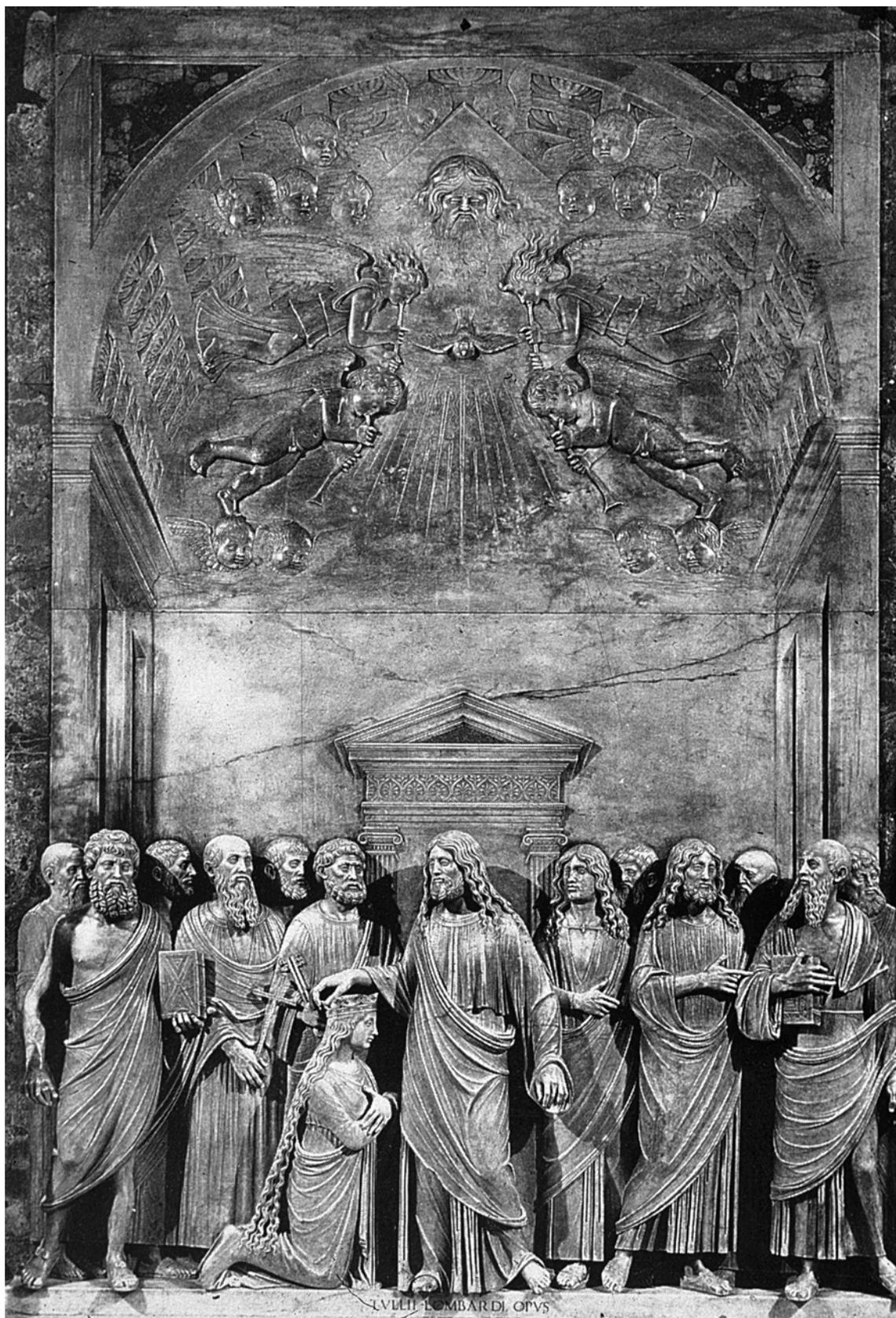
CAPPELLA BERNABÒ, CHIESA DI SAN GIOVANNI CRISOSTOMO



ALTARE, CAPPELLA BERNABÒ



TULLIO LOMBARDO
INCORONAZIONE DELLA VERGINE, PALA DELL'ALTARE BERNABÒ



CONTENTS

Introduction

- I. INDICES OF THE DOCUMENTS:
 - (1) Index of Persons and Collective Entities (p. 11)
 - (2) Index of Places (p. 16)
- II. GLOSSARY (p. 17)
- III. TRANSCRIPTION OF THE DOCUMENTS:
 - (1) Quaderno, SMV, busta 67 (p. 42)
 - (2) Quaderno, SMV, busta 66 (p. 56)
 - (3) Copia sommaria dei conti, SMV, filza 166 (p. 73)
- IV. NOTE ON SYSTEMS OF COINAGE AND MONEYS (p. 83)
- V. NOTE ON THE VERIFICATION OF THE ACCOUNTS (p. 85)
- VI. CONVERSION TABLES FOR MONEYS:
 - (1) Lira di piccoli : ducati : lira di grossi (p. 86)
 - (2) Soldi (lira di piccoli): Denari (lira di grossi) (p. 87)
 - (3) Grossi (lira di piccoli ↔ lira di grossi) (p. 89)
- VII. INTRODUCTION TO THE VERIFICATION OF THE ACCOUNTS:
 - (1) The form of the entries (p. 90)
 - (2) The 'giornale' and the 'quaderni di conti' (p. 90)
- VIII. VERIFICATIONS:
 - (1) The 'quaderno' in SMV 67 (p. 92)
 - (2) The 'copia dei conti' in SMV 166 (p. 96)
 - (3) The 'quaderno' in SMV 66 (p. 97)
- IX. RESULTS OF THE VERIFICATION OF THE ACCOUNT BOOK ENTRIES:
 - (1) Quaderno in Busta 67 (p. 103)
 - (2) Quaderno in Busta 66 (p. 105)
- X. BIBLIOGRAPHICAL NOTE: (p. 106)

SMV = Santa Maria di Valverde = Scuola Grande della Misericordia
ASVe = Archivio di Stato di Venezia

I, 1. INDEX OF PERSONS AND COLLECTIVE ENTITIES:

The numbers are those assigned to the entries in the two 'quaderni di conti' (in ASVe, Misericordia, buste 67 and 66); the entries of 'quaderno' 66 are marked with an asterisk (). The Roman numerals refer to the 'Copia di conti', in ASVe, Misericordia, filza 166.*

A:

Alchier, Vielmo vardian grande, ser: 106, 106*, 111*
anonimi: *passim*, e.g., facchini, manoali, compagni, uno homo, do
taiapiera, uno fregador, tagliapietra, 8 facchini, muratori, la caxella
dei tagliapietra (147*)
Andrea da Bergamo tagliapietra, maestro: 18, 18*, xvi
Andrea da Raguxi (Ragusa) chrestaler, maestro: 25*
Andrea de Zuane da Lucca, ser: 119, 158*, xcvi
Antonio, maestro [da Padova?] [= Antonio de Venturin, *infra*]: 3, 4,
3* (=Antonio de Venturin, maestro della cappella Benabò), 4*, 9*
[“questi non doveva far maestro Antonio Padoano nel marchado”]
Antonio tagliapietra, maestro: 79, 79*, lxx
Antonio da Caroda [Carona], maestro: 22 [(?) = Vielmo di
Antonio], xx
Antonio fabbro a Santa Marina, maestro: 35, 83 (“favro da Santa
Marina”), 34*, 83*, lxxiv
Antonio manoal e fregador: 84, 84*, lxxv
Antonio murer, maestro: 42, 58, 69, 81, 92, 42*, 58*, 69*, 81*, 92*,
130*, xxxvii, lii, lxi, lxxii, lxxx
Antonio da Pedevol, maestro: 144*
Antonio tagliapietra, maestro: 147* (presente / = de Venturin?)
Antonio tagliapietra, maestro (= de Venturin?): 79, 79*, 80* (cfr. 80)
Antonio tagliapietra el grando, maestro: 102^{bis*}
Antonio tagliapietra a Santa Foscha, maestro (142*) →Lombardo,
Antonio
Antonio Lombardo →Lombardo, Antonio
Antonio de Venturin tagliapietra, maestro [*v. supra*: ‘Antonio’]: 40,
45, 59, 68, 70, 73, 80, 91, 40*, 45*, 59*, 68*, 70*, 73*, 91*, (iii), iv,
xxxv, xli, liii, lx, lxii, lxvi, lxxx
il figlio di maestro Antonio de Venturin: 40, 45, 59, 68, 73, 91, 40*,
45*, 59*, 68*, 73*, 91*, xxxv, xli, liii, lx, lxvi, lxxi, lxxx
Antonio de Vielmo fregator e manoall, maestro: 78, 78*, lxix

B:

banca della Scuola della Misericordia: 107
Bancho di Lipamani (Lippomani): 111, 109*, 111*
Bancho de Pisani: 109, 159*
Battista da Chomo de ser Pollo (Polo), ser: 5, 5*, v
Bernabò, messer Giacomo de: *passim*
Bortolamio →Verin
Bortolamio da Bergamo (per lustrare): 147*

Bortolamio da Lion murer: 79, 79*, lxx (Leon)
Buora, maestro Zuan, tagliapietra a Santo Stefano: 11, 70, 101, 11*,
12*, 70*, 101*, xi, lxii, lxxxviii

C:

Camera degli Imprestiti: 108, 113, 108*, 113*, 176*
Chabriel murer, maestro: 82, 82*, lxxiii
Codussi, Mauro →Moro, maestro; cfr. Sadin
Commissaria di messer Jacomo de Bernabo: *passim*, e.g., 1
commissari della Commissaria di messer Jacomo de Bernabò: e.g.,
107*, 111*, SMV166, *incipit*
compagni del vardian grande della Scuola della Misericordia: 106,
107, 107*, 114*, 167*, 168*, 169*
Corbelli (Chorbelli), messer Benetto, vardian grande: 114, 114*
Corner (Cornaro), Antonio: [“casa mia”:] 46, 64, 8*, 46*, 64*, 145*,
xlii, lvi (Cha Corner), SMV166, *incipit*

D:

Davanzo, ser Zuan [vardian grande della Misericordia]: 169*
Domenico (Domenigo) de Bortolamio, prete di San Giovanni
Crisostomo [più tardi piovan]: 93, 93*, 163*

F:

fabbrica della Cappella Bernabò: *passim*
fante →Sadin / Santin
uno fante del detto maestro Antonio [Lombardo]: 149*
Faxuol, ser Mattio, vardian grande della Misericordia: 109, 109*
Fioravanti, ser Benetto, vardian grande della Misericordia: 107, 107*,
171*
Fioravanti, Renier, piovan di San Raffael e commissario della
Commissaria Bernabò: 100 (?) “messer lo piovan”; 100* (?), lxxxvii (?)
Filippini, misser pre(te) Piero de, “nostro chapelan” [Cappellano della
Commissaria Bernabò in San Giovanni Crisostomo]: 163*
Francesco verier al Ponte de Noale: 98, 103, 110, 98*,
lxxxv, xc

G:

uno garzon de maestro Piero Lonbardo: 126*
Gabriel →Chabriel
Guerim, maestro: xv; v. ‘Verin’
Giorgi →Zorzi
Giusto →Zusto
Gobo manoal: 64, 66, 64*, 66*, lvi, lviii
Guglielmo →Vielmo

I/J:

Jacopo d’Andrea e compagni [tagliapietra], maestro: xvi →Zecho

Iachomo da Bressa (Brescia) segatore de marmori, maestro: 10, 10*, x
Iachomo de Marco tagliapietra, maestro: 25, 36, 53, 25*, 36*, 53*,
xxiv (“marco tagliapietra”), xlvii (Jacomo di Marco)

L:

Lombardo, maestro Antonio, tagliapietra: 142* (“a Santa Foscha da
maestro Antonio tagliapietra”), 143* (Antonio Lombardo de maestro
Piero), 144*, 146* (maestro Antonio Lombardo), 149*, 149* (uno
fante del detto maestro Antonio)

Lombardo, maestro Piero: 2, 4, 119, 2*, 4*, 126*, 144*, 159*, 161*,
162*, 163*, ii, iv, xcvi

Lombardo, Tullio (maestro Tulio fiol de maestro Piero Lombardo,
ecc.): 119, 159*, 161*, xcvi

Lucha tagliapietra a San Zane polo, maestro: 127*

M:

maestro della cappella: ix (v. Antonio)

Malattini, ser Hieronimo: 4, 4*, iv

Malipiero, ser Fantin (quodam Ser Francesco): 7, 54, 7*, 54*, vii,
xlviii

Manfredo tagliapietra de Polo tagliapietra: 118^{bis*}, xcvi

Marietta, donna e novizia, figlia di Ser Nicolo de Augustin: 109, 109*

Marin tagliapietra: 21, xix

Martin de Bortolamio tagliapietra, maestro: 19, 31, 19*, 31*, xvii,
xxviii

Martin da el vadel (vedel) tagliapietra, maestro: 9, 47, 9*, 47*, xliii
(vedell)

fratello di Martin da el vadel [tagliapietra]: 47, 47*, xliii

Matteo da Bressa tagliapietra, maestro: 56, 56*, L

Matio da valle a Santa Margarita: 126*

Menin de Zuane tagliapietra, maestro: 32, 36, 21*, 32*, 36*, xxix, cfr.
xxxiii

Monte, ser Alvise da Monte, vardian grande della Misericordia: 172*

Moro, maestro [= Mauro Codussi]: 15, 17, 34, 87, 90, 95, 116, 15*

(Zuane?), 17*, 34*, 87*, 90*, 95*, 125*, xiii, xv, xxxi, xxxiv,

lxxviii, lxxix, lxxxiv, xciii

Musoli, ser Andrea de [vardian grande della Misericordia] (Muzzoli): 168*

N:

Nicolo de Augustin, ser: 109, 109*

Nicolo fabro a Santa Marina, maestro: xxxii = Antonio fabro a Santa
Marina→

Nicolo da Padoa, maestro: 3, iii [= maestro Antonio
tagliapietra, da Padova; cfr. 3*, 4, 4*, 9* (“questi non doveva
far m^o Antonio padoano nel marchado”); i.e., Antonio di ..., maestro
della Cappella: nn. ... = maestro Antonio de Venturin tagliapietra
una novizia: 109, 109*

P:

Parise (Parixe), misser Prete Ieronimo, piovan di Sant' Agnese: 2, 2*,
ii
Perina, donna: 87, 95, 87*, 95*, lxxviii, lxxxiv
Piero, prete →Filippini
Piero Lombardo, maestro →Lombardo
piovano: 85, 100, 100*, lxxvi →Talenti, Lodovico; Parise, Ieronimo;
Fioravante, Renier, piovan di San Raffael
Ponte: "Ser ... vardian grande" (= Lodovico da Ponte vardian grande
della Misericordia): 173*

S:

Sabastian il depintor di schudi, prete a San Rafael: 85, 86, 93, (94),
(99), 100, 86*, 93*, 100*, (lxxvi), lxxvii, lxxxii, (lxxxii), lxxxvii
Sadin tagliapietra fante de maestro Moro = Santin, figlio di Mauro
Codussi: 39, 39*, 90, xxxiv, lxxix
Salon, ser Piero [vardian grande della Misericordia]: 167*
Sanudo, ser Antonio, cassiere alla Camera de Imprestiti: 176*
Sarafin fregador de marmori e manoal: 60, 60*, 131*, liv
Simon tagliapietra a San Fantin, maestro: 15, 15*, xiii
Stefano de Bortolamio tagliapietra, Ser: 20, 20*, 26*, xviii
Stefano de Baron tagliapietra: 26, xxv (cfr. Stefano de barō [Bartolomeo])

T:

Talenti, Lodovico: 85, 100(?), 100* (?), lxxvi, lxxxvii (?)
il "ttagia piera a San Zuane polo": 115* (cfr. 115, 127*)
Tullio →Lombardo

V:

Valantin de Nicolo dalla [siegola ?] segador de marmori: 55, xlix
("dalla sciegolla"); v. Valentin de Nicolo del Brenta de Vicenza (per segatura):
71, 71*, lxiv
Verin, maestro: 17, 17* (Bortolamio Verin), v
Vielmo de Antonio tagliapietra, maestro: 30, 30*, xxvii
Vielmo de Antonio da Charoda: 22* [cfr. 22: Antonio da Charoda]
Vielmo tagliapietra, maestro [= de Antonio /o/ Antonio di
Vielmo?→]: 41, 41*, xxxvi
Vielmo tagliapietra a San Silvestro, maestro: 133*, 138*
Vielmo tagliapietra a San Stae, maestro: 75, 75*, lxviii

Z:

Zecho [= Cecco ?/ Jacopo?] de Andrea tagliapietra e compagni,
maestro: 29, 29* vedi: Jacopo di Andrea e compagni, xxvi
Zorzi, Domenico quondam messer Francesco, ser: 102, 102*, lxxxix,
Zorzi, ser Ieronimo de, vardian grande della Misericordia: 170*,
Zuane Antonio de Bortolamio tagliapietra → Zuane de Antonio de Bortolamio

Zuane de Antonio de Bortolamio tagliapietra (“Zusto suo compagno”): 126*, 128* (Zuan Antonio di Bort.), 132*, 149* (presente uno fante di Antonio Lombardo)

Zuane da Chalzignante [Calcinato, BS/Calcinato, BG] tagliapietra, maestro: 33, 33* (chalzignana), xxx (Chalzignante)

Zuanpiero tagliapietra, maestro: 67, 67*, lix

Zuanpiero da Como tagliapietra, maestro: 23, 52, 61, 23*, 52*, 61*, xxi, xlvi, lv

Zuanpiero tagliapietra a Santo Stefano, maestro: 51, 57, 51*, 57*, xlv, li

Zudega de Petition: 106* (cfr. 106)

Zusto tagliapietra, compagno di Zuane de Antonio de Bortolamio tagliapietra: 126*, 129*, 132*, 139*, 144*

Nearly all of the artists and artisans (‘maestranze’) who are named in the account books of the ‘fabbrica’ of the Cappella Bernabò are to be found in repertories of artists such as *Thieme-Becker*, or in publications and collections of archival documents concerning Venetian art and architecture such as those of Paoletti (*supra*) or the volume, *Documenti per la storia dell’Augusta Ducale Basilica di San Marco in Venezia* (Venezia 1887, *infra*), or in other more and less recent specialist studies of Venetian art with a documentary component. Cf. Silvia Foschi, “www.anagrafe delle maestranze in Venezia. Un archivio in rete di notizie provenienti da documenti d’archivio e da pubblicazioni,” in: *I Lombardo, architettura e scultura a Venezia tra ’400 e ’500*, ed. Andrea Guerra, Manuela Morresi, and Richard Schofield, Venice 2006, pp. 265-283, for a projected census of the Venetian ‘maestranze’, which one may hope to see realized. In the present context brief biographical profiles of the artists and artisans (in preparation) will not be presented, reserving them for a later occasion.

I, 2. INDEX OF PLACES:

The numbers are those assigned to the entries in the two 'quaderni di conti' (in ASVe, Misericordia, buste 67 and 66); the entries of 'quaderno' 66 are marked with an asterisk (). The Roman numerals refer to the 'Copia di conti', in ASVe, Misericordia, filza 166.*

Bergamo: 18, 147*; xvi

Brenta di Vicenza: 71 (71*: Brenta) (brenta da vicenza: lxiv)

Brescia (Bressa): 10, 156; x, 1

Campo di San Giovanni Crisostomo: 65, 85; 124*; 137*, 140*; lvii, xcvi

Carona (Caroda): 22, 26(?); xx

Cha Chorner → 'chaxa mia'

Chalzignantte: 33 = Calcinato (BS); Calcinate (BG) [33*: Chalzignana]; xxx

'chaxa mia' (casa mia): 46, 64 = la casa di Antonio Corner a San Bartolomeo, Rialto; xlii, lvi

Como (Chomo): 5, 23, 52, 61; xxi, xlvi, lv

la corte del piovan (a San Giovanni Crisostomo): 85

Dorsoduro (sestiere di) (oso duro): 108, 113

Lucca: 119; 158*; xcv

Patuarchado (a San Silvestro sotto el patuarchado): 113* (Patriarcato)

Ponte de Noal (Noale): 98, 103 - s. Tassini (NB: Noale: TCI Veneto, p. 390); xc. Tassini:

Ponte dal Noale, v. Ponte Niccolo Pasqualigo (1870), Rio di Noale, dopo San Felice

Ragusa (Raguxi): Ragusa, Dubrovnik (125*)

Rovigno (in Istria, prov. di Pola): 8, 11, 17*

(Chiesa di:)

Sant'Agnese (Santagnexe): 2 (Accademia/Zattere)

San Giovanni Crisostomo ("San Zuane grisostemo, la giexia de"): 1 *et passim* (Rialto)

San Giovanni e Paolo (San Zuane Polo; San Zane polo): 115*, 126*

San Fantin: 15 (Fenice); xiii

Santa Fosca: 142* (Strada Nuova S. Fosca)

Santa Margherita (ex) (Margarita): (126*) (Campo Santa Margherita)

Santa Marina (ex): 35, 83 (Rialto); xxxii, lxxiv

San Rafael (Angelo Raffaello): 85, 86, 93, 94, 99, 100 (San Sebastiano); lxxvi, lxxvii, lxxxii, lxxxvi, lxxxvii

San Silvestro: 133*, 138* (Canal Grande)

San Stae (Stai): 75 (Canal Grande); lxxviii (Sant'Eustachio)

Santo Stefano: 11, 12*, 51, 57, 70, 101 (Campo Morosini); xi, xlv, li, lxii, lxxxviii

San Vio ("San Vido") xcvi (Accademia) NB: Vidal = Vitale; Vito-Vido → San Vio

Sestiere di Dorsoduro: 113

el Valdel: 9, 47 (ix: dal vedell)

Vicenza: 71; lxiv

II. GLOSSARY:

The present glossary is intended to aid in the comprehension of various words and terms used in the ‘libri contabili’ of the ‘fabbrica’ of the Cappella Bernabò in the church of San Giovanni Crisostomo, and, in particular, those less obvious for non-specialist readers and those whose native language is not Italian. Very many of these are the Venetian dialectic forms of artistic, architectural, and technical terms, including those most frequent in the Venetian vocabulary of building and construction. Other entries consider the names and terms peculiar to the places of Venice and to its government and public offices and to the Venetian *scuole*, as well as to the Venetian worlds of cult, work, commerce, and finance, and, in addition, other terms related to the Cappella Bernabò and its construction workforce and site, words for which it may be useful to propose an explanation. Thus the referential universe of discourse is not architecture and construction alone; it also includes the contexts and matrices — social and religious, as well as political and economic — in which the arts and the practice of building are transacted.

Rather than providing single, unequivocal definitions of the various meanings of the entries, it has been attempted, when possible, to present each entry together with analogous occurrences drawn from documentary texts transcribed from historical sources or drawn from old repertoires, linguistic and artistic, as well as technical. The intention has been to provide multiple paths helpful for the understanding of the terms in a documentary sense, in that is, the context of the documents here transcribed, and not that of resolving unequivocally the meaning of each word. The Glossary aims thus to perform an auxiliary function, and it intends to serve as a partial commentary to the documents. Some entries in the Glossary may perhaps appear to specialist readers nearly self-evident. Nevertheless the intention is to render the testimony of the documents accessible to the largest number of readers, including those who are beginning the study of the history of art, and to serve as an orientation for other interested readers who may not be in possession of specialized knowledge in matters of building and of architecture or of an extensive familiarity with the Italian language or its historical and dialectic forms.

Abbreviations: The few abbreviations used here are largely self-evident, and they are, in any event, those proposed at the end of the *Grande Dizionario della Lingua Italiana*, ed. Salvatore Battaglia (*infra*, = vol. 23: ‘Indici degli autori citati’, pp. ix-x).

The definitions of the entries of the ‘Glossary’ are given in the Italian language, in as much as most are citations or near citations drawn from Italian sources.

The Venetian calendar / Il calendario veneziano: L’anno veneto inizia il primo marzo (= *more veneto*, *m.v.*); cfr. Adriano Cappelli, *Cronologia e calendario perpetuo*, Milano 1906, p. xxiv: stile del 1° marzo (detto Veneto), da tempi antichissimi fino al 1797, ma solo per gli atti pubblici ed ufficiali. – A Venezia l’anno iniziava con il primo di marzo; dunque i primi due mesi mantenevano il millesimo dell’anno precedente, ad esempio: gennaio 1499 *m.v.* = gennaio 1500 (C.).

The months / I mesi: In the Venetian calendar the names of most months have alternative dialectic forms: gennaio (*zenèr*, *zenaro*); febbraio (*fevrer*, *frever*); marzo (*marzo*); aprile (*april*, *avril*); maggio (*mazo*, *mazzo*); giugno (*zugno*); luglio (*lugio*, *luio*); agosto (*auosto*); settembre (*settenbri*); ottobre (*ottubrio*, *hotubrio*, *ottobrio*); novembre (*novenbri*); dicembre (*dezenbri*).

Proper names / Nomi propri: In Venetian dialect some proper names have variant forms (*vedi Contarini*, pp. 88-91): Bartolomeo: Bortolo, Bortolamio; Benedetto: Beneto; Eustachio: Stae, Ustachio; Giorgio: Zorzi; Giovanni: Zuan, Zuane, Nane, Zaneto; Giuseppe: Isepo, Bepo; Guglielmo: Vielmo; Leone: Lio, Lion; Matteo: Mattiò; Paolo: Polo, Pollo; Pietro: Piero, Pierin; Sebastiano: Bastian, Sabastian.

Note to the 'Glossary': The compilation of this Glossary takes as its point of departure the fundamental contribution of Ennio Concina in his *Pietre parole storia: glossario della costruzione nelle fonti veneziane (secoli XV-XVIII)*, Venice 1988, henceforth indicated as 'C.'. Some brief and rather evident entries follow Concina without an explicit citation.

Texts cited in short form in the Glossary:

Al. = Francesco Alunno, *Della fabrica del mondo*, a cura di Francesco Sansovino, Venezia 1570 (*ed. pr.* 1546).

Battaglia = Salvatore Battaglia, *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino 1961-2002, 21 vol.

Boerio = Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, 2.^a ediz., Venezia 1856.

C. = Ennio Concina, *Pietre Parole Storia: glossario delle costruzione nelle fonti veneziane (secoli XV-XVIII)*, Venezia 1988.

Caniato = *Arte degli squeraioli*, a cura di Giovanni Caniato, Venezia 1985 ('Glossario').

Connell = Susan Connell, *The employment of sculptors and stonemasons in Venice in the fifteenth century*, London: Dissertation, Warburg Institute, 1976 (Garland: 1988).

Contarini = Pietro Contarini, *Dizionario tascabile delle voci e frasi particolari del dialetto veneziano preceduto da cenni sulle denominazioni di molti luoghi della città e delle antiche venete magistrature*, Venezia 1852.

Cornaro, Tratt. = Pietro Cataneo, Giacomo Barozzi da Vignola, *Trattati: con l'aggiunta degli scritti di architettura di Alvise Cornaro*, Milano 1985.

Diz. tec. = *Dizionario tecnico dell'architetto e dell'ingegnere (...)*, compilato del collegio degli architetti ed ingegneri di Firenze, Firenze 1883, 2 vol.

Doc. S. Marco = *Documenti per la storia dell'Augusta Ducale Basilica di San Marco in Venezia*, a cura di Bartolomeo Cecchetti e Ferdinando Ongania, Venezia 1887.

Fr.S. = Francesco Sansovino, *Ortografia delle voci della lingua nostra o vero ditionario volgare et latino*, Venezia 1568.

Garzoni = Tommaso Garzoni, *La piazza universale di tutte le professioni del mondo*, Venezia 1665.

Gramigna-Perissa = Silvia Gramigna e Annalisa Perissa, *Scuole di arti, mestieri e devozione a Venezia*, Venezia 1981.

Lotto = Lorenzo Lotto, *Il «Libro di spese diverse»*, a cura di Pietro Zampetti, Venezia-Roma 1969 ('Glossario' a cura di Ileana Chiappini di Sorio).

M. = Michelangelo Masciotta, *Dizionario di termini artistici*, Firenze 1967.

Manno, Mest. = Antonio Manno, *I mestieri di Venezia: storia, arte e devozione delle corporazioni dal XIII al XVIII secolo*, Citadella Padova 1995.

Milizia = Francesco Milizia, *Opere*, II-III, *Dizionario delle belle arti del disegno*, Bologna 1827.

Moroni = Gaetano Moroni, *Dizionario di erudizione storico-ecclesiastica*, Venezia 1840-1879, 109 vol.

N. = Giulio Nazari, *Dizionario veneziano-italiano e regole di grammatica*, Belluno 1876 (Forni: 1986).

Pa. = Pietro Paoletti, *L'architettura e scultura del Rinascimento in Venezia*, Venezia 1893-1897, 3 vol.

Pazzi = Piero Pazzi, *Lo stradario di Venezia*, 3.^a ediz., Venezia 2001, 2 vol.

Pepe-Grassi, Critica = Mario Pepe e Luigi Grassi, *Dizionario della critica d'arte*, Torino 1978, 2 voll.

Pepe-Grassi, Diz. = Mario Pepe e Luigi Grassi, *Dizionario dei termini artistici*, Milano 1994.

Portoghesi, Diz. enc. = *Dizionario enciclopedico di architettura e urbanistica*, a cura di Paolo Portoghesi, Roma 1968-1969, 6 vol.

Predelli = Riccardo Predelli, *Le memorie e le carte di Alessandro Vittoria*, Trento 1908.

Sagredo = Agostino Sagredo, *Sulle consorzio delle arti edificative in Venezia*, Venezia 1857.

Simonsfeld = Henry Simonsfeld, *Der Fondaco dei Tedeschi in Venedig und die deutsch-venetischen Handelsbeziehungen: Quellen und Forschung*, Stuttgart 1887, 2 vol.

Tommaseo-Bellini = Nicolò Tommaseo e Bernardo Bellini, *Dizionario della lingua italiana*, Torino 1865-1879, 8 vol.

Vasari-Mil. = Giorgio Vasari, *Le vite de' più eccellenti pittori, scultori e architetti*, a cura di Gaetano Milanesi, Firenze 1876-1885, 9 vol.

Zupko = Ronald Edward Zupko, *Italian Weights and Measures from the Middle Ages to the Nineteenth Century*, Philadelphia 1981.

In the Glossary entries, references to the documents for the Cappella Bernabò are indicated in square brackets, e.g., [n. 112], [n. 112], [n. xxi].*

A:

abatto: abbattuto, abbassato; cfr. “*achontto de detta suma per vetri vecchi*”: pagamento in parte con materiali provenienti dalla vecchia cappella (“fu de la chapela” [n.98]); *Al.*: “abbattere per abbassare”; cfr. “a batto de ditta suma”: abbattere; tolto; meno di [veri: n. 98].

accordo, d'accordo: *Fr.S.*, “acordare: convenire, concordare, componere, convenirsi insieme”; “accordatore: mediatore”.

a l'antiga: ‘all’antica’ [nn. 75, 75*] → *schudi a l'antiga* (‘all’antico’ nel senso di tradizionale, seguendo modi antichi, e non di un modo classicheggiante).

agudar: aguzzare, appuntare; *Al.*: “aguzzare, vale far la punta, & assottigliare”; *Diz. tec.*: “aguzzare: rendere aguzzo cioè acuto, appuntare.”

agudo, agudi: chiodo, chiodo lungo e sottile; *C.*: “chio di aguazzi”; *Fr.S.*: “aguti: clavi, chiodi, perche sono aguzzi”; “chiodo: aguto aguo diconono a Venetia”; *Al.*: “aguti & aguzzi, cioè sottile in punta, o puntido”; *Diz. tec.*: “aguto: sorta di chiodo lunghetto e sottile, e presso gli antichi chiodo in genere”.

anzoli: angoli.

arco morto: quello che viene realizzato all’interno dei muri, a sgravi delle parti inferiori di un edificio; *Diz. tec.*: “e dicesi morto perchè a fabbrica finita non si vede” → **volti morti**.

arpixe, arpixi: *C.*: “arpe, grappa metallica per collegare pietre con pietre”; *Diz. tec.*: “pezzo di ferro o di altro metallo diritto, o sagomato e piegato a squadra sui capi secondo l’occorrenza, e col quale si tengono unite insieme le pietre di un edificio. In sostanza lo stesso che grappa”; *Predelli*: “spranghe di ferro”.

B:

banca, banco, banchi, bancho: pancha, sedile.

banca della Scuola: consiglio o organo governativo delle scuole, composto da guardian grande (*vardian*), vicario, scrivano, guardian de matin e un numero limitato di decani (*degani*).

banda: *C.*: parte, lato, fianco; cfr. “*de do bande de la zolexia de l’altar*” [nn. 143*, 144*, 146*]; *Doc. S. Marco*: “la fronte de l’altare con le sue bande lavorate”; “corni dell’altare, elementi parallelepipedi sottili, laterali della mensa dell’altare, sporgenti, e messi in parallelo ad essa e fissati al muro”; *Al.*: “la parte, o lato destro, o sinistro; elementi detti anche ‘corni dell’altare’, tipicamente veneziani.

banda: *N.*: “banda. Latta, ferro stagnado”.

barca e bastaxi: barcha e bastasso; bastagio: → **facchino**; *Fr.S.*: “bastagio, baiulus, facchino”; *Al.*: “bastagio, il baiolo, il facchino, portatore”; *Garzoni*: “De’ facchini, o bastagi in genere, (...) la più parte almeno sono assai semplici, & di buona natura, che uomini grosolani, e nati nelle montagne del Bergamasco (...) si servano di loro, come asini, o di Muli da somma nelle faccende, ch’occorono alla giornata”.

bassa, basse: *C.*: “base, zocolo, fascia di pilastro”; sostegno e quasi piede sul quale si posa colonna, statua o simili; parte inferiore della colonna o del pilastro, sagomata più o meno riccamente, secondo l’ordine architettonico.

bastaxi: → **barca e bastaxi**.

berte: *Cornaro*, Tratt.: stipiti di porte (p. 92).

berttovella, bartovella (anche **bartovela, bartoela, bertuella**): *C.*: “cerniera, bandella di porta o di finestra; bandelle”; *Lotto*: “cerniera delle porte o finestre”; *N.*: “bertoèla: bandella – porta senza bertoèle, uscio sbandellato”; *Predelli*: “bandelle, lame di ferro applicate a imposte di porte o finestre od altri infissi da girare su arpioni”.

beverazo: beveraggio (mancia, ricompensa, spesso a lavori conclusi); cfr. W. Timofiewitsch, *G. Campagna*, 1972, p. 269: “à messer Jseppo Campagna per beuerazo de haver fatto tutte le figure del deposito e questo oltra il mercato (1601)”; *Lotto*, 241: mancia; cfr. R. Goldthwaite, *The Building of Renaissance Florence*, 1980, p. 295: “beveraggio”.

bordonal, bordonale: *C.*: “grossa trave, trave maestra impiegata nell’edilizia in genere”; “architrave di pietra”; *Pa.*: “architrave”; *Al.*: “bordon, è quella hasta che portano in mano i pelegri per loro sostegno ... tratto da quel legno grosso che sostiene la casa detto bordonale, onde ancho diciamo bordone il tenore nel canto, perche sostiene esso canto”; *Diz. tec.*: bordonali, nome generico di grossi travi, che si applica particolarmente a quelle principali che nei ponti di legname, poste orizzontalmente e per lungo, ne sostengono il palco”; *Predelli*: “travi lunghe 25 piedi”.

Bressa: Brescia; ma anche Bressa di Campofornido (Udine) e Bressa (Milano).

burchio: barcone da carico; grossa barca da carico; *Al.*, “burchi, *lat. navis*”; *Diz. tec.*: barca a remi e anco a vela, che serve al trasporto di merci, nei laghi e nelle lagune”.

busta di archivio: unità di consistenza; è il contenitore nel quale vengono raccolti e conservati i fascicoli o i documenti sciolti → **filza**.

C:

cà, chà: casa; *Al.*: “Cà invece di casa ... BOCCACCIO. Madonna Lisetta da ca Quirino, la quale Vinitiana era”.

capitello: *Fr.S.*: “capitello, epistilium, la sommità che si mette in cima alla colonna, e basa si chiama quella di sotto”.

cappellano: sacerdote incaricato di officiare degli uffici liturgici di una cappella, senza cura d’anime (v. *Moroni, ad Ind.*).

cavado: cavato, ritirato, tratto fuori.

Cazude, ufficiali alle (o delle): *Pazzi*, 2, p. 892: “Ufficiali alle Cazude ... con la mansione di riscuotere i crediti dello Stato, quando fosse trascorso un certo periodo di tempo, senza che gli ufficiali competenti avessero potuto incassare. La loro competenza, però, limitata ai debiti per decime ed altre tasse pubbliche e ai debiti delle Camere di Terraferma”; *Boerio*: “Magistrato de le Cazude, un Ufficio amministrativo economico del Governo Veneto, vi apparteneva l’esazione dei debiti caduti in pena”.

cesendello, cesendelo → **zexendello**.

chadenella del zexendello: catenella, catena [n. 117]; anche *cadenelle, caenelle*;); *Fr.S.*: “catenella, picciola catena, catenula” ; *Al.*, 338: “catena, il diminutivo catenella”.

challa de ferro [n. lxxiv]: *Battaglia*: “calia, *s.f.*, le minute particelle di oro e di argento che si staccano durante la lavorazione, anche di ferro”.

chalo di ferro: callo, metallo perduto alla fonderia (‘calla’) → **challa de ferro**.

chalzina: calce, calcina; *Fr.S.*: “calcina, calx, quam sit, calce malta si dice a Venetia per muratori”; *Al.*, “calcina, altrimenti malta, quae fit è calce, arena, & aqua”; *Diz. tec.*: “calce spenta coll’acqua e mescolata con rena od altre materie equivalenti, che serve di cemento per murare, detta anco malta”.

chamera d’imprestidi: Camera degli Imprestiti, magistratura veneziana responsabile per i titoli di stato, deputato al pagamento degli interessi del debito pubblico ai creditori dello stato, ovvero ai titolari di obbligazioni.

champo, chanpo [nn. 124, 137): campo, piazza; *C.*: piazza, piazzetta, slargo; *Fr.S.*, ‘piazza’, “Qui in Venetia si dice piazza a quella dove è il palazzo. L’altre per la città dinanzi alle chiese le chiamano campo come la piazza di S. Marco, e il campo di san Margherita”; v. *Contarini*, p. 21.

chapara: caparra, capara, caparro, parte di pagamento della mercanzia, che si dà al creditore per sicurtà, un acconto, somma di denaro che alla conclusione di un contratto viene anticipata da un contraente all’altro come garanzia dell’adempimento; cfr. *Fr.S.*”arra: caparra, che si dà in segno di comprar quando si ha conchiuso un mercato”; *Diz. tec.*: “pegno in denaro, o altra cosa di valore, che si dà per assicurare della buona volontà di eseguire il contratto; giacchè mancando ai patti, la caparra si perde”.

charga e descharga, chargo e dechargo: *Lotto*: caricare e scaricare”.

chariega, carèga: sedia, trono; *Predelli*: “carièghe: sedie; carèga, o alla plebea, carièga: carex, carice, di cui si tessono le seggiole; *Doc. S. Marco*, pp. 17, 18, 19, 22, 23: “chatreda, chadrega, chariega” (per il trono della Madonna della Scarpa in San Marco); cfr. Torcello, ‘carièga d’Attilo’ (trono).

chaxa: casa (“chaxa mia” riferisce alla casa di Antonio Corner al Rialto, San Bartolomeo).

chaxamento: casamento.

chaxella, chaxela: casella; *Fr. S.*: “cassella: id est cassetta picciola”.

cholona, colonna: colonna; *Fr.S.*: “colonna, columna, sostegno di marmo, ornamento delle fabbriche”; cfr. “*le do cholone de la chapela*” [nn. 1*, 2*, 147*]: le due colonne anteriori della cappella Bernabò, le uniche colonne della cappella, e le uniche colonne ‘libere’ della chiesa codussiana.

chompagni del vardian grande: → *banca*.

chonpagno: socio; *Fr.S.*: “compagno, socius, comes, collega in magistrato”; *Al.*: “compagno, il sotio”.

chornixe, chornixon: *C.*: “cornice, trabeazione, cornice della trabeazione; cfr. “*chornicione della giexia*” [n. 9*]: cornice della chiesa, e non della cappella.

chortte: corte; cfr. “*la chortte de el piovan dove lavora i taiapiera*” [n. 85], la corte dell’abitazione del parroco vicino alla chiesa di San Giovanni Chrisostomo; *Fr.S.*, ‘corte’, “atrium, per il cortile di casa”; *Al.*, “corte, il luogo piu spatioso del palazzo, detto de alcuni il cortile”.

choverza: *Battaglia*: “tetto, coperta, tettoia (ant.)”; *Fr.S.*: “tetto: tectum, il coperto della casa, coppi di cono a Venetia”.

choverzare, coverzer: *C.*: “coprire, costruire un tetto”.

chrestaler: ‘crestale’ significa ‘cristallo’; ‘cristallaiolo’ e simile: chi lavora o vende minerali cristallini e simili, specialmente pietre dure, mineralogo; pietre dure; cfr. *Pa.*, II, pp. 104, 228, 282: “m.ro Zuan Crestaler over segador de pierie fine sta a San Fantin in caja de m.ro bernardin taiapiera”; “ser Matio de Griguol chrestaler per 15 pinze de pierie dure”; *Manno*, Mest., p. 155: “cristaleri di vetro e paternostri”.

colla, chola: *Fr.S.*: “glute: materia tenace da attacar cose insieme; incollare è il suo verbo, i appiccare insieme”; *Al.*: “materia tenace, onde incollare per fortificare”.

commessaria: commissaria, fondazione; lascito per pie disposizioni e fini caritatevoli; la Commissaria Bernabò è gestita nell’ambito della Scuola Grande della Misericordia.

commessario: commissario; *Fr.S.*: “commessario, per tutore & esecutore di testamento”.

contadi, chontadi: contati, contanti; *Al.*: “*lat.* numerata pecunia”.

conzare: *C.*: “restaurare, sistemare, adattare trasformando”; “acconciare, accomodare, aggiustare”; *Pa.*: “raccomodare; ridurre in buono stato; ‘*concier*’: riparazione, ristauo (anche fare)”; *Fr. S.*: “acconciare: mettere in concio, accomodare”; “acconciamenti: riprezzamenti”; “addattare”; *Al.*, “acconciare, per adattare, accommodare, assettare”.

conzo: concio, acconcio → *conzare*.

copo, coppo, coppi, chopi: [v. 145*]: tegola; tegole curve di terracotta; *Al.*: “le tegole, che cuoprono le case”; *Diz. tec.*: ‘coppi e canali’: parlando di tettoie, lo stesso che tegoli e

tegolini; → *coverza*.

D:

d.: denaro, denari → la sezione ‘Moneta e Denaro’.

D.: ducato, ducati → la sezione ‘Moneta e Denaro’.

depenzer: dipingere.

descargar: scaricare → *chargar*.

desfar: sfare, disfare (“desfar la chaxela de i taiapiera” [n. 148*]).

dì: giorno; **al dì:** al giorno.

diè dare , diè avere; la diè dar, la diè aver: (contabilità) → *partida, partita*.

do: due.

F:

fabrica: cantiere; l’insieme delle operazioni, anche amministrative, appartenenti ad un edificio in corso di costruzione, p. es., fabbrica della cappella, la fabbrica della pala è la fabbrica dell’altare [cfr. n. 130].

facchino, facchini: addetto al carico e allo scarico delle merci nell’operazioni di trasporto e ai lavori pesanti in genere, scaricatore, uomo d fatica (→ *barcha e bastaxi*); *Fr.S.:* “portatore: baiulus, il facchino, bastagio”.

fante, fantte: garzone, servo, servitore, inserviente (negli uffici); apprendista di un maestro; *Fr.S.,* ‘servo’, “... il fante che serve”.

Cfr. *Sagredo*, pp. 281-310: “Estratto dello Statuto d’arte delli scarpellini”: p. 302, XLVIII, “*Che alcun patron over maestro de botega damo inanti non possa haver più che tre fanti etc. (...) chi 4 chi 6 chi 10 fanti li quali fano li lavori non con quelle debite circostantie che se richiede et qualche volta fano lavori non sufficienti in modo tal che l’è necessario a refudarli in dano de quelli che fano far i diti lavori la qual cosa torna in dano de li nostri poveri lavoranti che vivano ala zornata. (...) che alcun patron over maestro de botega Decctero non puossi tuor nè haver più de tre fanti scripti cum loro ala Justitia vechia oltra li fradelli et li fioli et questo soto pena de ducati 15 (...) partita presa ... Et per che el sono molti maestri et patroni che hano molto più numero di essi tre fanti scripti questi tali non s’intendano per al presente esser complexi ne sotoaxer ala prexentee parte.*” uno fante scripto al dito officio de la justitia vechia (...) (1407, p. 304, LI). “*Che i Garzoni che haverano compido el so tempo da i so patroni se debino presentar al guastaldo et compagni*”, “... che cadun garzon over fante scritto come haverano compida el suo tempo dai soi patroni over maestri i siano tenudi a presentarsi al Guastaldo et compagni per far la sua ben intrada ...” *Manfredo di Polo*, p. 306: *1 aprile 1509: “Come tutti Patroni et Lavoranti del arte nostra se dieno dar in nota cum loro fioli fradelli et nepoti (...); “ (...) Che tutti li patroni de botega et similiter i lavoranti che hanno fanti scritti ala Justicia vechia et hano fioli e fradeli et nepoti che stagano con loro et faciano el mestier nostro: (...) Et li fioli fradelli et nepoti havesseno in caxa over fuor de caxa ma che vegnisseno a lavorar cum loro (...); pp. 306f.: mistro Piero Lombardo Gastaldo (1514); anche a p. 309: Piero*

Lombardo Guastaldo.

fatura: C.: “fattura, lavorazione” → **manifattura**.

favro, fauro, fravo: fabbro; *Fr.S.*: “fabro: faber, è propriamente colui che lavora di ferro”; *Al.*, 841: “fabro, fabbro, fauro”.

faza schietta: fascia stretta; → **friza schietta**; C.: ‘schietto’ significa privo di decorazione o di mondanature; *fassa*: fascia, striscia; *Fr.S.*: “purità: synceritas, schiettezza, nettezza (... semplicità, ...)”; fascia: in architettura, striscie decorative piane ed unite, e nella loro generalità più strette che lunghe e di poco aggetto (*Diz. tec.*).

fenester, fenestrer: C.: l’artigiano che costruisce finestre → **finester**.

fero, ferro: C., “ferro, metallo notissimo”; *Fr.S.*: “ferro, ferrum, metallo durissimo e notissimo a tutti”; **ferri**: *Fr.S.*: “ferramenti, instrumento ferreo, cose di ferro da lavorare”.

fero de banda [lastra, lamina] **per far le sagome ai tagliapietra**: → **sagome**.

fexe: fece, p. es. “fexe netti tutti i marmori” [n. 85].

fiade, fiada, fiade, fiata: volta; *Fr.S.*: “volte, più volte, una volta, due volte, bis. Fiate per volte usarono i Poeti Thoscani et è trisillabo”; *Fr. S.*: “fiate, .1. volte, mille fiate .i. mille volte, una fiata una volta (...)”.

filli de latone: fili di ferro stagnato o di ottone; ‘latone, lattone’, regionale per ‘ottone’; *Battaglia*, p. 832: “candellieri di latone grande (*Ramusio*)”; cfr. ‘ottone’.

finester [n. 110: “ser Francesco fenester”]: C.: “l’artigiano che costruisce finestre”, anche l’artigiano che costruisce finestre – fenestrer; fenestrero, finestrari; *Garzoni*: “De’ Vetrari (...) et Finestrari, (...) finestrari nascono pure da Vetrari; et sono detti latinamente Vitriarij (...) et essi adoperanno certi occhi di vetro fatti a Murano, et il piombo, et fili di rame sopra i telari, con alcuni ferri di mezzo, usando più diligenza in incastrar quegli occhi nel piombo, che possibile sia”; *Sagredo*, p. 108 sg.: “Finestrari (Fenestreri), finestre fatte di vetri rotondi fatti come fondi di bicchiere, uniti insieme con piombo filato, robusti, ma non molto amici della luce”.

fia: figlia.

filza (archivio): busta con documenti in qualche modo legato in un ordine stabile (infilzati, legati insieme) → **busta**.

fiò, fiol, fioll: figlio.

fiuba: C.: “legamento metallico”; *Predelli*: “fibia metallica alla quale si affidano i tiranti delle travature o quelle di fabbrica; anche cardine a spina”.

fo: fu.

fregadore: C.: “levigatore di marmo”; fregatore (ant.), chi frega, fa liscio pietra (raschiare, levigare, rifinire); è un manovale.

fregare: sfregare, raschiare, levigare, rifinire, in particolare la pietra.

friso: Diz. tec.: “fregio, la parte del cornicione, ordinariamente piana, che sta fra l’architrave e la cornice”; cfr. “el frixo e i gusi in la chariega (n. 162*: il trono nella pala di Tullio nella cappella Bernabò).

friza schietta: C.: “friso, frisso, frixo: fregio della trabeazione, ornamento”.

fusaroli: Milizia, III, 272: “grani rotondi o ovali, a foggia di perle, scolpite negli astragali e nei bastoni o bastoncelli dell’architettura ; ciascuno dei grani in forma rotonda o ovale che, allineati, vengono scolpiti come ornamento negli astragali o in altri elementi architettonici → **patri nostri**. M.: “fusaiola: modanatura a sezione semicircolare, intagliata a fusi, o a globi, o ad altre forme tondeggianti; anche ‘fusarola’; Diz. tec.: “fusarola: piccolo disco doppiamente smussato nella periferia, fatto di legno e talvolta di altra materia, che le filatrici tengono alla estremità del fuso; e in architettura, intaglio che si fa nei tondini, bacchette e simili, con un seguito di fusaroli, ed anche alterando fusaroli e perle, o fusaroli e olive”.

G:

garzon: Fr.S.: “garzone, iuvenis, puer, giovanetto, fanciullo”; “famulus, fattore, dice il (...) fante, servitore”; “fattorino; Al.: “garzone val fanciullo; lat. adolescens” → **fante**.

giexia: chiesa (anche: ‘giesa’).

greze, grezi, grezo: grezzo, non lavorato (n. 102^{bis*}, 126*: “piere greze”).

guse (→ **vogoli, ovolo, vovolo**): guscio (plur. ant., anche *f.*: le guscia); modanatura a profilo concavo, solitamente di un quarto di cerchio (sguscio; cavetto); Fr.S.: ‘guscio’, “cortex, testa, corzo di fava, o di qualunque altra cosa”.

H:

hoio → **oio**.

I:

inchasare: “inchasar i toni” (n. 138*); C.: “commettere, incastrare, congiungere”; Diz. tec.: mettere in cassa uno o più oggetti. E nelle arti, nascondere nella grossezza del legname, della pietra, o del muro, un oggetto qualunque, in modo che non sia visibile, o almeno che la superficie su collimi con quella dell’oggetto in cui è incassato”.

inchollar → **colla**.

intagio, intaio: intaglio; Fr.S.: “intagliare, celo, incido, sculpire, tagliar di legname, di rame, o d’altro”; Al.: “intagliare per sculpire; intagli: lat. sculpturæ; intagliare: lat. scalpere,

sculpere, incidere, insculpere”; cfr. *Garzoni*: “De’ scultori, o intagliatori in pietra, in legno, in rame, in avorio, in argento, et in oro, e statuarij, scarpellini, ò tagliapietre, segatori di marmi, formatori d’imagini di cera, e gesso, e terra, et lavoratori in stucco”.

investido: investito, rivestito, foderato; cfr. *C.*: “investio: rivestimento”; *investition*: rivestimento”.

investir: rivestire, foderare.

K:

karta: carta, pagina (nei quaderni dei conti, k. = karta; indica un riferimento interna della contabilità).

L:

ladi, lai: lato, lati, fianco.

lama stagna: piastra o lamina metallica, in ferro, ricoperta di stagno.

lampanaio: lampadario, si dice a quell’ottonaio che fa lampadi; *Battaglia*: “fabbricante o venditore di lampade”.

lanpeda: lampeda, lampada, nel contesto della cappella del Bernabò è la lampada a olio tenuta accesa davanti alla ‘ancona’ della Vergine; *Fr.S.*: “Lampada, lampas, che si appicca dinanzi agli altari con lumi. Cesendolo dicono a Venetia”; *Al.*: “lampada, et lampana, il cesendolo; (...) lampana da piu antichi thoscani, dove s’accende il lume con l’olio, *lat.* lampas, cicendule, et cicendella lichnus pensilis. et lucerna bilychnis, la lucerna di due lucignioli. *BOCCACCIO*: Vidi in essa una lampada accesa davanti alla figura della nostra donna. *ARIOSTO*: Surgea nel mezo un ben locato altare. C’hevea dinanzi una lampada accesa.” → *cesendolo, zexendolo*.

lardo per fregare i marmori: grasso di maiale; strato di grasso sottocutaneo che abbonda sul dorso e sull’addome del maiale, o grasso fuso di maiale impiegato come unguente e lubrificante.

larexe (larese): larice, o pino larice; legno di larice.

lavorado, lavoradi: lavorato di pietre; p. es. “piere lavorato” [cfr. 34*]; opposto a → **grezzo**.

lavorier, lavorieri: *C.*: lavoro; opera; costruzione; *Fr.S.*: “lavoro, opus, la cosa fatta, l’opera finita”; “lavorio: (...) vale il medesimo (...)”; “lavoriero: opus, il lavoro, il lavorio” → **zornade**.

libbra, o lira: unità di peso nel sistema ponderale; la libbra è divisa in 12 once [cfr. nn. 83, 117]; *C.*: a Venezia la ‘libbra grossa’, composta di 12 once da 192 carati per oncia, era pari a kg 0,476; la ‘libbra sottile’, composta di 12 oncie da 112 carati per oncia, era pari a kg 0,3012; *Caniato*: “libbra: unità di peso, equivalente a mezzo chilo scarso (ca. 477 grammi). Chiamata anche ‘libbra grossa’ per distinguerela dalla ‘libbra sottile’ (300 grammi ca.)

adottata soprattutto per le spezie e in farmaceutica”; *Fr.S.*: “libbra, libra, peso di 18 oncie alla sottile, & 12 alla grossa”.

liberetto de le spexe → **zornale**.

ligar: *C.*: “legare, collegare, assicuare”; allacciare.

lira: → Sezione ‘Moneta e Denaro’.

lista: *Diz. tec.*: “bordo, listello (pezzo lungo e stretto, di pietra), di forma allungata; lo stesso che fascia, ossia listello molto largo con poco aggetto”; “listello: piccolissima fascia, o piccolo modine o membretto piano”; *C.*: “listelo, listello, modanatura a superficie piana e sezione rettangolare.”

liste negre veronexe: → **lista, negre veronexe**.

lizenzia, avere lizenzia [cfr. nn. 106, 107, 114, ecc]: autorizzazione; un permesso, concedere il permesso; *Fr.S.*: ‘licenziare’, “(...) dar licenza, lasciare andare”.

loto e luto: *Diz. tec.*: “mescolanza di sterco bovino e di argilla, ridotti ambedue in polvere, e impastati assieme col mezzo dell’acqua, quando è opportuno adoprare il loto (*lat. lutum*)”; “lotare: impiastrare con loto”; “lotatura: spalmatura di loto che si fa per varie occorrenze delle arti; *p. es.*, a rivestire le pareti di apparecchi caloriferi esposte all’immediato contatto del fuoco, a rivestire le committiture di tubi per la distillazione, e simili; cfr. loto, lotare”.

loton, laton [n. xciii]: fillo dell’ottone; *Boerio*: “lâton, s.m., ottone; oricalco, rame gialla, rame alchimiato, metallo composto di rame purissimo, mescolato con zelamina; latonè: ottonaio”; *Predelli*: “loton, laton: ottone”; cfr. ‘loto’, ‘lotare’ (*Diz. tec.*).

lustrar: polire, lucidare o far rilucente, levigare marmi; *Fr.S.*: “lustrare, per far chiaro, et polire usa il volgo, come fanno gli artefici de gli specchi & delle spade che gli lustrano & mondano”; *Al.*: “lustrare per illuminare, et peragrare (fare lucente)”.

M:

m^o, mier, pl. **miera** o **miara**: migliaio; pl. miera, miara: peso di 1000 libbre; *Battaglia*: “miero, sm. (pl. miera, f.), dial.ant., antica misura di peso e di capacità; *Caniato*: “mier, miaro: migliaio; quale unità di misura di superficie equivale a 1000 ‘pasi’ quadrati. Quale misura di capacità per fluidi, soprattutto olio, a ca. 477 chilogrammi, cioè a mille ‘libbre’; cfr. Angelo Martini, *Manuale di metrologia*, Torino 1883, p. 818; *Zupko*, p. 159.

machiado: macchiato, variegato; chiazzato, sparso di più colori, *p. es.*, ‘marmo macchiato’; cfr. *Vasari-Mil.*, I, 115: “macchiato di vene bianche e giallice” (‘marmi mischiati’); *Diz. tec.*: “breccia (composta di frantumi o pezami di pietra); roccia composta di frammenti angolati di rocce di svariata natura, di varie sorta; aggiunto di marmo che ha macchie curvilinee a contorno sfumato”; cfr. *Doc. S. Marco*: “marmori machiadi” (p. 24).

maestro della cappella: tagliapietra responsabile dell’esecuzione della cappella; nel caso della cappella Bernabò, il maestro della cappella è Antonio di Venturino tagliapietra.

maestro: *Boerio*: “maestri, i capi operai di alcuni arti, maestro di bottega; *Fr.S.*: “mastro et maestro: magister, praeceptor, l’uno et l’altro è in uso fra gli scrittori”; *Diz. tec.*: nome che nelle arti e mestieri si dà al capo di bottega”.

manefatura, manufactura, manifatura: manifattura, lavoro, lavorazione (cfr. *C.*, p. 95).

mànego [n. 142]: manico, manubrio; *Al.*: “manico di qualunque cosa, o di legno, et di osso; *N.*: “manico, lat. manubrium et capulus”; *Contarini*: “manego, *manico*”.

manoal, manoali: manovale; *Diz. tec.*: “operaio che aiuta il muratore portandogli sassi, calcina, ecc. e servendo in altre occorrenze della fabbricazione (lat. *materiarus, gerulus*); è operario, sorta di facchino, che nei cantieri si occupa specialmente dello ammassare e smassare grossi materiali, coll’aiuto di pala di ferro o altri mezzo di leva (lat. *baiulus, gerulus*)”.

mansionario: ecclesiastico minore, per lo più col titolo di → **cappellano**, addetto al servizio di una cappella, ecc.; *cappella mansionario* (vedi *Moreni, ad Ind.*).

marangon: falegname di navi, e di case, di cornici, ecc.; carpentiere; *Fr.S.*: “legnaiuolo, faber lignarius, Marangone dicono a Venetia, falegname a Fiorenza (...)”; *Garzoni*, p. 553, “De’ legnaiuoli, o marangoni: L’arte ingegnosa di lavorar ne’ legnami, onde si cava il nome di Legnaiuoli, o Marangoni, che in Latino si chiamano abri lignarij, overamente Carpentarij”; *Sagredo*, p. 101 sg.: “Falegnami (Marangoni): di navi, e di case”.

marchado, marcà: mercato, accordo, contratto; “holltra el mercado” [n. viii], “lavori fatti de più del mercado” (n. 4): cose non previste nel contratto con l’artigiano, cioè pagate oltre il prezzo concordato.

marmori, marmoro, malmori: marmo, marmi; *Fr.S.*: ‘marmo, marmor’, “marmoro scrivono alcuni moderni, ma scorrettamente”; *C. ad vocem* ‘malmoro’.

mastelo, mastello, mastelli: *C.*: “mastello, tinozzo, misura di capacità, pari a 7 secchie e corrispondente a litri 75; in mastelli vengono misurate l’acqua acquistata per bagnare pietre e calce in cantiere e la calcina”; *Caniato*: “mastello: misura di capacità per liquidi o fluidi, equivalente per Venezia a ca. 750 litri”; *Zupko*, pp. 141-142.

mastize, mastizi: *C.*: “mastice per incollare pietre”; *Tommaseo-Bellini*: “una certa colla che fanno i legnaiuoli con cacio, acqua e calcina viva (...) e d’altre materie, usate come colla in varie arti”.

mexure: misure (n. xxxii).

miaro: → **mier**.

mistro (mixtro): → **maestro**.

moggio: 4 staia; *Caniato*: “mozzo, moggio: misura di capacità per aridi, equivalente a ca. 3,33 ettolitri”; *Fr.S.*: “moggio, modium, misura continente in se più misure”; *Zupko*, pp. 163-170.

mondare: ripulire, lisciare, levigare → **nectare**.

monta, montta: ammontare, assommare denaro, ecc., per lo più in relazione a un complesso di prezzi, di valori o di quantità; *Al.*: “montare, per valere, & costare. *lat.* constare, valere”.

morto → **volti morti**.

murer, mureri: muratori (più che semplici manovali: *Gramigna-Perissa*, p. 57f.); *Fr.S.*: “muratore, cémentarius. il maestro che mura”; *Al.*: “muratore, quello che mura”; *Garzoni*: “De’ muratori, o fabbricatori (...), L’arte de’ semplici muratori, che sono latinamente detti Cæmentarij, ovvero Structores (lasciando hora da parte gli Architetti). (...) S’affaticano costoro in ogni sorte di fabrica, dove intervengon sassi, ò pietre con terreno, ò calcina da fabricare: come nelle fondamente delle case, ò palazzi, ne’ pareti, nelle porte, nelle finestre, nè poggiali, nelle camere, nelle sale, ne’ volti, ne’ lastricati, ne’ camini, nelle scale, nelle scarpe delle muraglie, ne’ bastoni, nelle torri, nelle chiese, nelle cappelle, ne’ sepolcri, & così vâ discorrendo.”; *Sagredo*, p. 80f.: Muratori (mureri), ai manovali era proibito anche il toccare materialmente la cazzuola”.

N:

nectare: nettare, pulire; cfr. *C.*: “rinetamento: pulitura, di marmo o marmi”; *Fr.S.*: “lavare: abluo, diluo, proluo, nettare, mondare, purgare, polire, far netto”; “nettare”: “polire, forbire, purgare, avare, scopare”; *Al.*: “nettare, per purgare, polire, forbire, scopare, lavare”.

negre veronexe: marmo nero di Verona, cavato a Roverè di Velo (Roverè Veronese), a nord-est di Verona (v. *Connell*, p. 140: note 143-145: *ASR*, I, p. 104, no. 74; *Rodolico*, p. 114; *Moschetti*, ‘Un quadriennio di Pietro Lombardo’, pp. 174-175, doc. xxii).

noghera, nogara: noce, albero che produce le noci.

nose: noce.

notatorio, nottatorio: *Battaglia*: “notatorio, ant. a Venezia, registro in cui il cancelliere o altro funzionario annotava giornalieri atti e avvenimenti di rilievo”, p. es., il ‘Notatorio’ II (1480-1544), *ASVe*, Scuola Grande della Misericordia (SMV), busta 166.

novizia: *Battaglia*: “ant. sposa novella; anche colei che, aspirando alla condizione monacale, compie il periodo prescritto di noviziato presso un ordine religioso prima della professione dei voti temporanei”.

noxella, nosela, nosella, nosa: nocciolo, nocciuola; nocella, di noce, frutto dell’albero nocciuolo.

O:

oio de lin chotto, ogio: olio di lino cotto; cfr. *C.*, p. 105: “olio di lino per lucidare e mantenere il terrazzo (olio di semi di lino, con proprietà siccativie, è usato nella fabbricazione di vernici, mastici, inchiostri, ecc.); olio di lino cotto ad alte temperature per favorire il processo di polimerizzazione, ovvero accelerare la velocità di essiccamento; *Pa.*, p. 109, n. 7,

1483: “per oio de lin per onzer le pieri negre (veronexe)”; *Diz. tec.*: La cottura dell’olio di lino si fà in una caldaia metallica facendo bollire quietamente circa 4 ore e ½ e tenendo contemporaneamente immerso un sacchetto contenente copparosa e litargirio”.

once, onza: *C.*: “oncia, misura lineare pari a un dodicesimo del piede veneziano = cm 2,89 (si compone a sua volta di 12 linee)”; “oncia, peso, la parte dodicesima della libbra”; *Fr.S.*: “oncia: uncia, parte della libbra, la quale è 12 alla grossa e 8 alla sottile”; *Contarini*: “la 12.^a parte della libra. Altrimenti misura, ch’è quanto la lunghezza dell’ultima falange del dito grosso della mano”.

opera, overa: *C.*: “operaio, giornaliero, lavorante”; *Al.*: “opera, opra, et oura. lat. opera, opus”.

opera (lavorare a): *C.*: “lavorare a giornata”; *Battaglia*: “quantità di lavoro che un lavoratore compie in un giorno; giornata: *a opera, a opere, per opera*, per farla meter in ovra al tagliapiera”; *Diz. tec.*: “lavorare a opera, lo stesso che lavorare a giornata”.

Osoduro, Ossoduro: Dorsoduro, uno dei sei sestieri in che è divisa la città di Venezia, confinante ad est dal Canale della Giudecca; *vedi Contarini*, p. 24.

ottone: *Diz. tec.*: “lega di rame e di zinco nella proporzione di 0,70 del primo e 0,30 del secondo (sovente introduconsi piccole frazioni di stagno e di piombo che rendono più duro l’ottone)”.

ovolo e vovolo: *Diz. tec.*: “la modinatura a quarto di cerchio convessa, detta anche ‘bottaccio’, nella quale si scolpisce l’ornato omonimo”.

ovolo: *C.*: baccelletti, membri degli ornamenti fatti a forma di bacelli delle fave o altri simili, *Boerio*”; *Diz. tec.*: “ovolo e anche uovolo, vuovolo: ornato architettonico che arricchisce il modine omonimo. Si compone di due parti essenziali, l’ovolo propriamente detto, e l’involcro o guscio aperto del medesimo. Tra l’uno e l’altro ovolo la decorazione si compie con frecce, foglie ed altri intermezzi. – L’ovolo viene anche denominato echino; ma più propriamente si dà questo come al guscio che lo racchiude”; cfr. anche *Pepe-Grassi*, *Diz.*; *Portoghesi*, *Diz.* enc, IV, p. 327.

P:

paga: p. es., “la paga de marzo 1475” [n. 173]; si riferisce al pagamento della rata di interessi percepiti sui denari depositati alla → *Camera degli Imprestiti*.

pala, palla: tavola o quadro da altare; il termine può riferirsi anche all’insieme dell’altare, cioè all’ornamento dell’altare, compresa la pala o la tavola marmorea; cfr. “fabbrica della pala”, “el chaxamento della pala” [n.130*].

pala de la chapela [n. 145]: è la pala della cappella primitiva della Commissaria Bernabò nella chiesa di San Giovanni Crisostomo.

palestrada, palestrade: pilastro, parasta, lesena [vedi n. xxv]; *C.*, p. 108: “una porta de piera de Rovigno chon i soi soieri et palestrade, xv, Paoletti, 40”. 'Balestrade': cfr. *Serlio*, Libro IV,

fol. 143v; *Cornaro*, Tratt., p. 93f.: “palastrate: stipite di finestra (e di porta)”.

partida [n. 110]: *Tommaseo-Bellini*: “partita; ‘partita’ si dice anche quella nota, o memoria che si fa di debito o credito in su i libri de’ conti; ‘partita del dare’ dicesi nei libri de’ conti quella parte del foglio in cui è scritto il debito, e ‘partita dell’ avere’, quella in cui è scritto il credito”.

passo (pl. *passi, passa*): *C.*: “misura lineare composto di 5 piedi veneziani e pari a m. 1,7385; *Fr.S.*: “passo, (...) misura da muratori di cinque piedi lungo”.

pato, patto: contratto, convenzione, accordo tra due o più soggetti; patteggiare: trattare, discutere o stipulare un accordo (anche commerciale) o stabilire le condizioni; *Fr.S.*: “patto: ‘pactum’, convenzione, accordo, con questo patto, si veramente”; “patteggiare: convenirsi insieme, pattouire far fatto, restar d’ accordo, concordarsi in questo”; *Al.*: “patto, lo accordo, il bazzaro, la tregua, la convenzione, la conditione; patteggiare, per pattuire, far patto”.

patri nostri: paternostro, onamento a forma di; ‘paternostro’: ciascuno dei cinque grani più grosso che formano la corona del rosario e in corrispondenza dei quali si recita tale preghiera; corona del paternostro, il rosario; *Manno*, Mest., p. 155: “cristaleri di vetro e paternotteri”. *Milizia*, III, p. 272: “paternostri: nome dato alcuna volta ai grani rotondi, o ovali, a foggia di perle, scolpitine gli astragali e nei bastoni o bastoncelli della architettura” → *fusaroli*.

pe, pè, pie, piè, piede: *C.*: “(1) piede, base; (2) misura lineare: piede veneziano, composto di 12 once e pari a m. =, 3477”; *Caniato*: “piede, pie: misura di lunghezza, equivalente in Venezia e Chioggia a ca. 34,7 cm. Suddiviso, di regola, in 12 ‘once’, ove, accanto al ‘piede da abbrica’, era d’uso comune anche il ‘piede’ agrimensorio, leggermente più lungo (ca. 40 cm.); nei quaderni di conti (SMV) il piede è diviso in quarti (“ $\frac{1}{2}$; q. 1; q. 3”); *Al.*: “pie sing. et plu.; piedi, pie et nel piu piedi”.

per resto, per saldo: *Tommaseo-Bellini*: “parte della contabilità; ‘resto’: il saldo d’ un credito; il rimanente; ‘saldo’: si dice il saldo dei conti; ‘far saldo’: vale saldare e pareggiare i conti; ‘mettere un libro in saldo’, vale pareggiare i conti che sono scritti nel libro; ‘porre in saldo’: il resto dell’ avere, pagato il quale è pareggiato il conto”.

perfilli, perfili: *Boerio*: “profilo; ‘perfilo’, dicesi dagli idioti per ‘profilo’; *C.*: “voce del linguaggio dei lapicidi, di significato incerto, forse lastra di pietra lunga e stretta”; profili: cfr. cappella Bernabò, i bordi o profili di pietra ‘nera’; ‘perfilli’, profili de serpentina intorno alla pala; *Diz. tec.*: “profilare: è ornare la parte esterna, o di sotto o di sopra una data cosa, contornare”. Nella cappella Bernabò, i perfili sono elementi di profilo con funzione di bordo e di contorno (con gli scopi di ripetizione, di sottolineatura e di amplificazione formale).

perito → **perizia**: giudizio dato da persona competente (il perito) sopra una data questione tecnica oppure sopra una data contestazione sorta tra le parti, sia sul prezzo, sia sulla sua idoneità, sia sul diritto di servitù e simili. Anche un accertamento del valore economico di un ‘opera’ di lavoro o di materiale edile dato da una cosimile persona, esperta per esperienza e per età.

Petizion, Giudici di: *Pazzi*, 2, p. 890: “magistratura di giudici giudicanti sopra le controversie per debiti tra veneziani (da 50 lire e poi da 50 ducati) per dirimere questioni di società; nel campo della giurisdizione volontaria essi nominavano i tutori e i commissari legittimi e dativi e ne autorizzavano gli atti dispositivi, interpretando i punti dubbi dei testamenti”.

petto: elemento di riporto o di sostegno.

pexa, pexo: pesa (pesàr: pesare, gravitare).

piata, piatta: C.: “barcone di trasporto”; *Predelli*: “chiatta, e barcha forte e molto capace, a fondo piatto, per uso di trasporto; “piatta e fachini per portare dette robe”, 1592 (C.).

pie, piede, piedi, piè, piè: → **pe, pè**.

piera grande, piere grandi: laterizio; cfr. ‘matòn’ (laterzi piccoli e grandi); maton: mattone; *Boerio*: “matòn, mattone o quadrello, pietra fattizia di forma quadrangolare per uso di murare”; “quadruccio, chiamasi il più grosso de’ mattoni; pianella, il più sottile”; “mezzano, quello di mediocre grandezza; laterzi piccoli e grandi, mattoni”.

piera machiada: breccia, pietra macchiata → **machiado**.

piera viva: pietra viva; cfr. ‘pietre cotte’ (mattoni); cfr. *piere vive* da Ruigno [n. xcvi]: pietra d’Istria.

piere cotte: mattoni; ‘piere’ vale anche laterizi piccoli e grandi → **piera grande**; *Contarini*: *piera cota*: pietre da fabbriche.

piere lavorade e greze: pietre lavorate, pietre grezze.

piere pizole: pietre piccole → **piera grande, piere grandi**.

piere pomege: pomice, pietra pomice; **pomegar**: C.: “levigare con la pomice”; *Contarini*: “pietra pomega: pietra spugnosa per pulire”.

pilastrelli: pilastrino, pilastrini.

pilastro: pilastro, lesena; *Fr.S.*: “pilastri, ante, parastatae, colonne quadre, sono anco quelle pietre della porta che a Venetia si chiamo soiari, et sono posti per sostenimento”; *Al.*: “lat. parastatae (...) sono quei cantini della porta, et sono quadri”.

piovan: piovano, pievano, parroco; cfr. *Lodovico Talenti*, piovano di San Giovanni Crisostomo, e *Ranier Fioravanti*, piovano di Angelo Raffaello e commissario della Commissaria Bernabò; *Fr.S.*: “parrocchia: plebania, piove dicono a Venetia (...)”.

piron, pironi: C.: “pernio, perni”; *Mario Piana*: *porone*: punta per forare, spillone (*M. Piana*); *Boerio*: “sbarra”; “piròn, detto in termine de’ scultori, ‘perno’; quello strumento di metallo ch’essi ficcano fra l’una e l’altra parte delle membra delle statue, per unirele insieme”; *vedi* “chiodèlo: (...) chiodo rotondo di ferro senza capo (...) perchè tenga saldi i forninenti; *vedi ancora* “*pontiròlo*: termine de’ costruttori navali: perni o chiavarde a copiglia, che sono di ferro, di figura cilindrica, che a guisa di chiodo servono a tener fermi i pezzi di legname (...)”; “*pontiròlo*: punteruolo (elemento di metallo, per unire due parti); “perno, pernio: pezzo di legno, di ferro o di altro metallo secondo l’uso al quale è destinato, di forma per lo più cilindrica, che serve ad unire più pezzi fra loro in modo da fissarli o renderli girevoli”.

piui: più.

pomege, pomego → **piere pomege**.

ponti: ponti, scaffalatura, impalcatura, ponteggio.

porfido: *Fr.S.:* “porfido, porphyrites, pietra di color rosso durissimo in tanto ch’ i ferri si spuntano nel lavorarla”.

porto avanti: operazione di contabilità.

pre: prete.

preda: pietra.

prettra da rouigno: pietra di Rovigno (provincia di Pola); pietra istriana (*vedi Vasari-Mil.*, I, p. 124; Scamozzi, *L’idea dell’architettura universale*, Venezia, 1615, II, p. 204, 17).

prettra: pietra.

prexente: presente → **perito, stimade**.

pro, pro de Ossoduro: interesse, frutto che si paga su danaro o capitali; remunerazione di una somma, di un capitale impiegato, in particolare nella Repubblica di Venezia, interesse o rendita del debito pubblico (qui riferito al sestiere di Dorsoduro); *Al.:* “pro, per lo utile, il guadagno: voce Provenzale da prosum, prodest. *lat.* *lucrum, utilitas.* vale utilità, guadagno”; *Tommaseo-Bellini:* “frutto di capitale”.

procolator → **procurator**.

procurator: procuratore, agente, fiduciario, rappresentante, portavoce, protettore, *ecc.* di una chiesa, monastero o convento, *ecc.* (cfr. Giambattista Gallicciolli, *Delle memorie venete antiche*, vol. III, Venezia 1895, pp. 148-156, “Procuratori di Chiesa”).

prospetiva: prospettiva [nn. 162*, 163*]; si riferisce alla pala di marmo con sfondo prospettico della cappella Bernabò, e in particolare alla lastra superiore.

proto, protto: capo, architetto soprintendente alla fabbrica: il ‘protomurer’ è il capo muratore; cfr. *C.*, p. 118.

proveditor sopra la fabrica: *C.:* “provveditore, sovrastante alle costruzioni, generalmente di opere pubbliche, con l’ufficio di coordinatore delle attività del cantiere, delle *corvées*, di responsabile dell’afflusso di materiali e di problemi consimili”.

provisioni de’ chomissari e de le zere e de la lampada [n. 111]: ricompensa annuale dei commissari della Commissaria Bernabò, e le spese del mansionario per le candele e per l’olio della lampada accesa davanti all’immagine della Vergine nella cappella della Commissaria nella chiesa di San Giovanni Crisostomo.

Q:

quadrello: *Fr.S.:* “later, mattone in Thoscana, piera cotta a Venetia”; *Boerio:* “mattone o quadrello”; cfr. “quarèlo: quadrello e quadruccio e mattone, pietra artificiale di color rossastro, composta d’una terra grassa impastata e cotta nel forno, dove acquista la consistenza necessaria all’uso di murare. Se il quadrello è più piccolo, dicesi mezzana e mattoncello”; “tavèla, matòn, fornasièr e piera”; *Al.:* “quadrello, il mattone, o pietra cotta”.

quarisello, quariseli: cfr. *C.:* “quadricello: base o piedestallo per statue, buste, vasi, colonne, ecc., acroterio, elemento paralelepipedo messo in opera in senso orizzontale, anche decorato e modanato; *Predelli:* “quariselo: mensolina che sostiene gli stipiti della finestre; pilastrino sottostante ad una colonna; parasta decorativa sotto lo stipite d’un foro a contorno di legne”; *Vasari,* 1568, III, p. 604: “(...) in cima della quale punta il quadricello, sopra il quale posa l’angelo, è alto piedi sei”; *Barbaro,* 1556: “i quadricelli et piedestalli dove hanno a posare le figure”.

quarizello → **quarisello**.

R:

ragion, rason, raxon: proporzione, misura (*C.*).

ragion: resa dei conti; ‘a ragion’: *Boerio:* “per conto di dare e avere, calcolo, partita, aggiustamento di conto, onde ‘mettere a ragione’ vale computare, numerare”; *Tommaseo-Bellini:* “ragione, vale anche credito”.

rami davanti le finestre [nn. 87, lxxviii]: → **redi**; *Fr.S.:* “rame: aes, metallo notiss. del quale si compone il bronzo”.

redi: redi de rame davanti le finestre; *redin:* reticella, reticino, lavoro colla maglia di rete.

resto: *Fr.S.:* “resto, reliquus, il rimanente, l’avanzo di alcuna cosa” → **per resto, per saldo**.

rischosà: riscuotere, ricevere il pagamento di una somma dovuta; *Fr.S.:* “riscuotere, exigo, farsi dar altrui il suo credito, riacquistare il suo, riscattare”.

romagnessemo: *Boerio:* ‘romagnìr’, ‘romagnèr’: rimanere.

rovigno, ruigno, rovinio: Rovigno in Istria, nome italiano della cittadina già iugoslava di Rovini → **pietra istriana**.

ruinar: demolire, abbattere.

ruinazo, runazo: *C.:* “macerie, calcinacci, materiali di demolizione”; *Predelli:* “rovinaccio, rovinazzo: macerie; rovinacci, macerie, rovinazzi” [n. 118]; cfr. *Doc. S. Marco:* “per portar via un burchiela de ruinaso” (p. 26); *Sagredo,* p. 76 sg.: “Burchieri (grosse barche da carico, che asportano macerie, calcinacci, pozzi neri, fango dei canali, burchieri da rovinazzi”.

ruoxa (nel bordonal): rosa, rosone (ornamento); ruota (cfr. C.: 'ruoda'), rose; "per una ruoxa nel bordonal" [n. 56, 61, 56*]; cfr. *Doc. S. Marco*: pp. 17, 18, 22, 23.

S:

sabion, sabion burchio: sabbia, rena; *Al.*: "sabbia, et sabbione, l'arena".

sagoma, sagome: sagoma, modello; misura o modello in legno o di cartone o simile, p. es., metallo, con cui si regolano gli artefici nei loro lavori; detto anche modano, modanatura, profilo; *Diz. tec.*: "sagoma, disegno al vero del profilo, o contorno di qualsiasi oggetto, delineato o messo in evidenza con mezzi e materie idonee; e assicella o lamina di ferro intagliata secondo un dato profilo, che serve ai muratori ed altri artefici, per condurre una cornice o altra opera secondo una data forma – *lat.* Modulus".

sarasin: moro sarasin; moro saraceno; moro di morea.

schagnelo, el schagnielo dell'altar: schiena, schienale della mensa dell'altare; *schenal*: spalliera o appoggiatoio (schena →schiena, schienale), dorsale; "schagnelo dell'altare" [nn. 132*, 137*]: schienali di marmo, spalliera, schienello; sedile: la schiena, la parte di sedile, di poltrona e simile dove si appoggia la schiena; spalliera, tergale, dorso, appoggiatoio; *Contarini*: "schenal: spalliera e appoggiatoio".

schallini: C.: gradini; *Fr.S.*: "scalini: gradus, scaglioni, gradi"; *Al.*: "Gradi (...) sono i scalini".

schargar → **charga e descharga**.

schiena, schienale (per estensione: 'schienello'): *Battaglia*: "(marin.) tavola traversale che delimita lo spazio riservato al timoniera e fa da spalliera ai sedili di poppa".

schietta: C.: "priva di decorazione o mondature"; *Fr.S.*: "schietto: syncerus, purus, semplice (...)".

schudi a l'antiga: scudi, o stemmi 'all'antica', secondo l'usanza degli antichi, cioè in uno stile del passato, ma non nel senso di uno stile classicheggiante; di una foggia arcaica; secondo il costume antico; in contrapposizione a 'nuovo', a 'moderno'; *Fr.S.*: "antico: antiquus, prisco. Cosa di molti anni." *Fr.S.*: "arme: insignia, scudi de nobili significanti del sangue loro"; *Al.*: "scudo la targa, il brochiere, arma difensibile" → **all'antica** .

scoverzer el tetto: C.: togliere le tegole.

segador: segatore, segatori di marmo.

sensale, senser: *Simonsfeld*: "messeta, misseta, sanser, mezan"; *Fr.S.*: "sensale: proxeneta, il mezzano che porta le parole tra colui che compera et vende"; *Al.*: "sensale, o sensaro, il mezzano".

seradura: serratura.

serpentina, serpentin, serpentino: serpentino, roccia verde; *Fr.S.*: “serpentino: ophytes, pietra macchiata di verde, nobilissima e durissima”; *Al.*: “serpentino, pietra durissima (...) di color verde”.

sestier: sestiere, una delle sei parti o rioni in che è divisa la città di Venezia; *vedi* Contarini, p. 39.

siega: siegola, sega; **siegar**: segare.

siegola / scegolla: cfr. *C.*: “sciega, siega: sega”; *Battaglia*: “siega, ant.: sega”. Forse per uno stabilimento in cui si segano lastre di marmo, oppure è forse un toponimo: Siegola, una contrada di Vicenza; si vedano *ad Indicem* ‘Vicenza’, ‘Brenta’, ‘Siegola’, ‘Valantin de Nicolo dalla siegola’ [nn. 55, xlix].

simixe, simise: → **zimixe** (cimasa); *Tommaseo-Bellini*: cimisa: quella mondanatura od ornato che sta in cima ossia sopra un finimento i qualsiasi parte degli ordini od ornamenti di architettura, e può essere un’onda, un ovolo, un guscio, ecc.”.

soaze, soaza, soazado, soaxa: cornice.

sogia, sogieri, soieri, sogiar: soglia, soglie, soprasoglie, *ant.*: gradino (stufe); *Al.*: “soglio, soglia (...) è la parte posta sotto la porta per sostentacolo”.

sottopie, sottopiede: appoggiatoio per i piedi di chi è seduto sulle banche della cappella per assistere alla messa.

spaliera, spaliere, spalerette: spalliera; la parte del muro dietro i sedili alla quale sedendo s’ appoggiano le spalle.

spexe menude: spese minute.

spontar: sbizzare; *C.*: “spontar: spuntare”; cfr. *Diz. tec.*: “spuntatura: nell’arte muraria, l’atto di togliere sovrachio ai sassi da muro, per accomodarli al punto in cui debbono collocarsi; quindi sbizzare, ridurre”; “spontar de le piere” [n. 116, xcii]; cfr. *Doc. S. Marco*: “una cholona despontada” (p. 24); *Pa.*, pp. 109 sg.: “a spuntar colonne”, “per spontare in Istria [bozzare]”; *Contarini*: “spontonar: spingere, sospingere”.

sponza, sponze: spugna.

squero: terreno di lavoro del tagliapietra, cantiere (cfr. *C.*, p. 10); *Contarini*: “squero: piccolo cantiere”.

stagna: *C.*: sbarra metallica.

stagno, stagnare: metallo malleabile, di un colore bianco argenteo, più duro, più malleabile e più tenace del piombo; coprir di stagno la superficie de’ metalli.

stemadi, stimati, stimade, stimade d’accordo: stimare, estimare, pregiare; *Fr.S.*: “stimare: aestimo, apprezzare, (...)”; “**stimadòr**: stimatore, apprezzatore, estimatore; vale anco giudicare (...)” → **perito, prexente**.

strinse: vedi *C.*: “*restrenzer le murarie*: nella costruzione dei muri, digradare, diminuire; stringere, restringere: far più stretto”.

stучо: istucco, stucco; miscela di gesso, colla e olio; *Al.*: “lat. *plastis materia*, è certa materia composta di varie cose, la quale poi ch’è sciutta divien durissima”.

suma: *Boerio*: “somma, quantità, e per lo più di danaro”; “*contab.*: l’operazione aritmetica con cui si somano più numeri; fare una somma, tirare la somma”; *N.*: “somma”.

suxo: sopra.

T:

tagiapiera: tagliapietre o tagliapietra (s.m. invar.), marmorario, lapicida, scalpellino, squadratore; *Sagredo*, pp. 90-95: “scalpellini (tagiapiera), l’arte degli scarpellini, la fratellanza fra gli scultori e gli scarpellini (...) fu sciolta solamente nel 1727; i quattro gradi: garzone, lavorante, maestro, padrone di officina”; *Contarini*, tagiapiera: scarpellino e squadratore”; *Garzoni*, p. 502: “Entrando poi nella scoltura circa i marmi, i più bassi artefici di quella sono detti Scarpellini, et taglia pietre, che latinamente son detti Lapidarii ovvero Lathumi, l’ufficio de’ quali è di scarpellar così alla grossa tutte le sorti di marmi, il che si chiama abozzare, nella qual cosa non c’entra alcuna sorta di eccellenza, et è mestiero faticoso, e poco meno, che da fachino, bisognando stettar col martello, e col scarpello tutto il giorno intorno a’ sassi, et voltarli, e rivoltarli, mille volte l’hora, oltre che qualche volta col martello si falla, et si rompe una mano, ovvero che una scheggia di sasso ti coglie un’occhio, e ti fa vedere le stelle ovvero che lo scarpello nel marmo ti schernisce, trovandolo troppo tenero ò sodo di soverchio. Gl’instromenti di costoro sono mazze, picconi, martelli, martellini, il maio, la sesta, la grippia, i cogni, i scarpelli, i trappani, o da braccio, ò da petto, la squadra, la rega, et il moderno.”

taveloni, taveloni del chovertò: tavellone, grossi travi di legno per il tetto (vedi *C.*).

tavola: “per far conzar la tavola davanti l’altare (...) e per uno marangon conzo una tavola davanti l’altare soldi 1” [n. 94]. Questa tavola è di legno, probabilmente un suppedaneo ligneo superstite della vecchia cappella, retto nell’incendio in quanto arredo mobile (suppedaneo: panchetta o tavola di legno, su cui si posano i piedi; requisito di un altare).

tavola, taolèla, tavolle di marmo: lastra di marmo.

terazzo: terrazzo, pavimento a mosaico di piccola pezzatura, noto anche come ‘pavimento alla veneziana’; *Sagredo*: “pavimento battuto o smalto alla veneziana; terrazzo: un pavimento di calce, ciottoli, mattoni infranti e battuti insieme, intarsiato alla superficie di scaglie di marmi fini, alla veneziana”; cfr. [n. 153]; *Fr.S.*: “battuto: il terrazzo, il pavimento”; *Al.*: “battuto (...) è il terazzo ovvero pavimento, che si fa con calcina & pietre frante, così detto perche molto si batte”; *Sagredo*, pp. 95-100: “Terrazzai (Terazzeri)”; vedi *Cap. V* su “il pavimento battuto o smalto alla veneziana, che noi chiamamo *terazzo* (...)”; “Terrazzaio: chi fabbrica; ‘terrazzare’, fabbricare”.

terminazion: terminazione; voce dell’antico governo veneto per determinazione, decreto, ordine d’una magistratura.

tondo, tondi: circolo, forma o figura circolare.

travadura, travadure: travatura, trave.

U:

uoioli → **voioli**.

uovolo → **vuovolo** → **ovolo**.

V:

val: valer, valere, esser di un certo prezzo, costare; *Fr.S.*: “valere: valeo, montare, costare. Questo libro vale un tanto”.

vale, valle: valle, luogo di vallata; *Fr.S.*: “valle: terreno situato fra monti et poggi, che non è ne piano piano, ne monte o poggio”.

vardian grande: guardian grande; più alto ufficiale nelle scuole grandi; l’ufficio ha la durata di un anno.

vedel, videl: vedelo, vitello.

verier: vetraio, colui che vende o acconcia vetri per finestre o simili; *Battaglia*: “veriero (veriaro): chi si occupa della lavorazione e della vendita di lastre e oggetti di vetro”.

vero, veri: vetro.

veronexe → **negre veronexe** (veronese).

vogoli ↔ **voioli, voguolli:** ovoli, vongole; guscio, scavato → **ovolo, vovolo**.

vogoli chon le guse: → **ovolo e vovolo** → **guse** → **guscio**.

voguoli: → **vogoli nel bordone**’ → **ne li voltti morti**.

vogoli: vongoli (vongole); *Battaglia*: “vongola: denominazione comune di alcune specie di molluschi marini della famiglia veneridi, dalla conchiglia ovale di colore chiaro”; “vongolo, regionale vongola. La voce non si presenta in vocabolari antichi. Cfr. *Boerio*: “vovo de mar, o uovo marino, dell’ordini de’ molluschi; rassomiglia ad un uovo tagliato per mezzo, onde trasse il nome vernacolo. In qualche luogo si mangia, ma non fra noi.”.

voioli → **uoioli**.

volta: concavità; volta (plur. ant. anche le volti); archit. copertura a superficie curva; anche la superficie concava interna di tale copertura, soffitto.

volte: *Al.*: “*lat. cellæ vinariæ* (...) sono le cantine de vini fatte in volta”.

volto: volta, volta della porta (arcale); (archit. disus. ‘volta’; in senso generico: soffitto; arco.

volto: (1) arcata, campata, volta; (2) arcata di fondazione; (3) archivolto; (4) passaggio coperto, sottoportico.

volti morti: cfr. *Pa.*, I, p. 109 (1487), “San Zaccaria – a m^o Antonio taiapiera per lavor sora descritto per 1.^o de pasa xxvi cornixe pizole fatte per le cappellette pizole a s. 16 el pè (...) in la qual cornixe el ne se intrade parte dele dicte dei *volti morti*” (cfr. Lieberman, *Renaissance Architecture in Venice*, 1982, tav. 7: cappelle dell’ambulatorio del coro con nicchie arcuate e poco profonde, a pianta rettangolare: ‘volti morti’ – *vedi* specialmente [n. 90]: “*volti morti*, e (...) i voltti de le finestre de piera negra”, cioè i profili scuri e curvi → *arco morto* (‘volto morto’ sembra riferirsi ad elementi arcuati o ricurvi disposto in piano, cioè piatti, e non voltato in profondità); cfr. *morti (balconi)*: finestre murate (C.: “balconi morti dove sove se i petafii ed le armi di sua serenità [1600]”, “*ponte morto*: ponte fisso, come contrario di levatoio”; “*angolo morto*: settore defilato di una fortificazione, coperto rispetto alle traiettorie di tiro delle artiglierie e perciò non difendibile” (Alessandra Coppa, *Alessi*, 1999, p. 133); *Battaglia*: “morto: privo di funzione vitale; che ha perso la funzionalità; privo di vitalità; che ha perduto le caratteristiche originarie; spento; *edil.* muro morto → muro; palco morto → palcho”.

vove, vovo: uovo, ova (anche *vovi*); *Contarini*: “vovo o vovi: ovo, ova”.

volvolo: modinatura convessa a quarta di cerchio, o simile, che fà parte delle scorniciature, grandi e piccole; *vedi Diz. tec.*: “ovolo, *lat.* echinus”; “vovolo greco: cavetto”; → *ovolo* e *vovolo*.

vuovo, vuove: → *vove, vovo*; chiara de vuovo (uovo): albume.

vuovolo: → *uovolo* → *ovolo*; *Tommaseo-Bellini*: “nel significato architettonico, il capitel toscano con la sua cimasa, il vuovolo, il regolo, il fregio, il tondo, il collarino (*cit. Tipocosm.* 385); l’echino ovver vuouolo (*Rusc. Arch.* 88); *Lomazzo*, Trattato dell’arte della pittura, 1584, cap. xxiii: fregio, fatto a quattro parti, una ne tiene il vuovolo, detto cimatio”.

X:

xe: *es, est o sunt* (è, sono); *el xe belo*: egli è bello; *i xe belli*: sono belli.

Z:

zere: cere, candele.

zeso, zesso: gesso.

zexendello: *M.*: “cesendello, cesendelo, termine veneziano antico, ‘cicindello’, piccola lampada sospesa, dal latino *cicindela*, piccola lampada di vetro, che si tiene accesa appena con lumincino davanti a un’immagine sacra per divozione; lampada che viene posta davanti ad una immagine sacra di chiesa o stradale; per traslato equivale a nicchia, edicola (capitelo); cesendello, piccola lampada, quelle che tiensi appena con lumincino dinanzi a qualche sacra immagine per divozione; “uno cesendelo che arda di e note davanti de la figura de la

Madonna”; *Boerio*: “La voce vernacola viene dal barbarico *cinceddum* o *cicendela*, corrotti dal latino *cincindela*, che significa la lucciola volante”; cfr. *Doc. S. Marco*: pp. 17, 18, 22 (“zexendello con la sua cadena da pichar”), 23.

zimixa, zimixe: C.: “cimada, cimasa, cimaza; insieme di modanature di coronamento di un elemento architettonico”.

zo, zoso: giù, abbasso, a fondo.

zolexia, zolexiae dell'altare, le zolexie: gelosia, gelosie (fronte, frontale, antependio, cioè la parte anteriore della mensa, in qualche modo traforata od aperta per consentire di intravedere all'interno, ove erano possibilmente conservate delle reliquie; cfr. Michelozzo, *infra*); cfr. “la fronte de l'altare chon le sue bande lavorate” (*Doc. S. Marco*, p.19); quindi ‘zolexia’ può indicare il frontale dell'altare (“per el fronte de l'altar che va davanti”) → **banda, bande**. ‘Ad zelosiam’: vedi Flaminio Cornaro (Corner), *Ecclesiae venetae antiquis monumentis*, Venezia, 1749, Dec. XIV, p. 177f. È un elemento perduto della cappella Bernabò, mentioned nei documenti come segue:

“pie xiii soglia che va sotto la zolesia,”

“pie xiii che vanno sopra la zolesia,”

“pizoni 6 e arpesi 2 di rame, i quali andò in zolesia dell'altare,”

“per mandare le zolesie a Santa Fosca a far l'intaglio,”

“per fare due tondi di marmo per mettere in la zolesia; colla per i tondi,”

“ad Antonio Lombardo per fattura dell'intaglio de' due bande delle zolesie (dell'altare),”

“per stucco dall'altra banda della zolesia e per fare mettere in opera al tagliapietra.”

→ **banda, bande** (corno, corni) dell'altare; *Pa.*, II, n. 147, 1521, 11 febbraio, altare di San Rocco, Scuola di San Rocco: “11. apresso bixona far compir soto confesion del altar et far le sue Zeloxie de fero chon li soi zexendeli et pinture nezesarie come sono al santo sepulcro”; cfr. Giovanni Poggi, *Il Duomo di Firenze*, 1909, p. cxvii, fig. 83, Michelozzo, altare nella cappella di Santo Stefano o della Croce, Firenze, Duomo, tribuna, mensa graticolata, 1447-1462 (221: “gratichole bronzi pro altari reliquiarum”; 223: “graticholam reliquiarium”, “in capella corporis Christi e seu s. Stefani”; 224: “pro reliquiis existentibus in altari s. Stefani”). *Vasari-Mil.*, VII, p. 191: “(...) e fecivi fare, ma con suo [Buonarroti] ordine, dal Piloto orefice quelle gelosie di rame strafornate (...)”. *Boerio*: “gelosia, vedi ‘zelosia’; ‘zelosia di un balcone’: *gelosia*, detta altrimenti grata e *mandorlato* o *ammamdorlato*, ingraticolato di legno, il quale si tiene alle finestre per vedere e non essere veduto; i vani del quale hanno la figura di rombo e son detti mandorle. *Battaglia*: “gelosia, s.f., oggi per lo più al plurale. Serramento di finestra che permette di guardare dall'interno senza essere visti dall'esterno (persiane, grata o con lastre traforate di legno o metallo)”; *P. Del Rosso*: “Usava (...) di stare a vedere [le ragazze] per certe gelosie, con piccoli buchi”; *Carducci*, “molte donne sono alle gelosie”; *Verga*: “nel coro cantavamo quasi al buio, dietro le gelosie”. ‘lavorato a gelosie’ = perforata, traforata; ‘porta a gelosia’ = fornita di grata”; *Palladio*, 4-28: “Una porta posticcia (...) la quale doveva esser fatta a gelosia acciò il popolo stando di fuori potesse vedere quello che si faceva nel tempio.” La parola ‘gelosia’ è strettamente legato all'atto di ‘vedere’ attraverso qualcosa. La storia delle reliquie legate all'altare Bernabò non è mai stata nemmeno sollevata e rimane tuttora da scrivere. Non poche indicazioni al riguardo si trovano tra le carte della Commissaria Bernabo.

zonta de malmoro, zonte: tassello, giunta, giunte, aggiunta.

zornade: giornate; cfr. *lavori*.

zornal: giornale, giornale dei conti della fabbrica nel quale vengono ricordate le spese giornalieri, chiamato anche “libretto delle spese”; costituisce la base dei libri contabili, cioè i quaderni dei conti.

zorno, zorni: giorno, giorni, giornata.

Zudega de Petizion: Giudici di Petizion → **Petizion, Giudici di**

III, 1. QUADERNO DELLA FABBRICA (67), TRANSCRIPTION:

Note: *Explanations and commentary are in Italian.*

Archivio di Stato di Venezia
Scuola Grande della Misericordia, busta 67

[] = *integrazione non indicata nel testo. Le virgole sono tutte aggiunte.*

[*carta 1 sinistra:*]

† MCCCCLXXXVIII †

[1] Fabricha de la chapella de la Commessaria de misser Giacomo de Bernabò in la giexia de San Zuane Grisostemo diè dar a dì 4 aprile, chonttadi a fachini, charga e descharga 2 chollone de marmoro, £.3 s.4, per la barcha, s.12, in ttutto £.3. s.16 _____
_____ £. _ s. i d. ii p. 23

[2] e a dì 9 ditto per misser pre Ieronimo Parixe piovan de Santt' Agnexe per 2 cholone de malmoro, d'achordo, chome dise m.° Piero Lonbardo _____
_____ ducati 13 _____ £. _ 1 s. vi d. _ p. _

[3] e a dì 20 ditto chonttadi a m.° Nicolò da Padoa* [*sic = Antonio tagliapietra*] per sua manifattura de la chapella _____ ducati 92 _____ £. _ viiii s. iiiii d. _ p. _
**un errore di trascrizione*

[4] e a dì ditto chonttadi a ditto m.° Anttonio per lavori fatti de piui del marchado, che son questi, stimadi per ser Ieronimo Malattini et m.° Piero Lonbardo, £.71, e per piè 18½ de uoioli, a s.15 el pè, £.13 s.17, e per piè 32 de voltti morti a s.6 [*sic = 16*] el pè, £.25 s.12, montta in tutto £.110 s.9, val _____ £. i s. xv d. vii p. 17

[5] e a dì 4 mazo per ser Battista da Chomo de ser Pollo per pezi 10 de ttaole de marmori segadi, fo piè 40 quadri, a s.29 el pè, d'achordo, montta £.58, val _____
_____ £. _ s. xviii d. viii p. _

[6] e a dì ditto per spexe menude, chome apar in zornal _____ £. _ s. iiiii d. vi p. 6

[7] e a dì 14 ditto da [= a] ser Fanttin Malipiero per pezi 5 marmori da segar, pexa libbre 3065, a ducati 5 el mier _____ £. i s. x d. vii p. _

[8] e a dì 27 zugno per 2 pezi de prettra da Rovigno per far 2 chapittelli oltra el marchà de la chapella, £.2, e per fachini li porttò a chaxa [= *casa mia**], s.4 _____
_____ £. _ s. _ d. viii p. 16

**v. n. 46 infra.*

[9] e a dì 13 luio chonttadi a m.° Marttin da el Vadel ttaiapiera per manifattura de 2 chapittelli che non doveva far el maestro de la chapella, ducati 1 denari 12 _____
_____ £. _ s. iii d. _ p. _

[10] e a dì 7 novenbrio m.° Iachomo da Bressa segador de marmori, fo piè 125, a pagamentto a piè 6 el ducato, montta ducati 20 [= *duc. 20.83*] _____ £. ii s. _ d. _ p. _

[11] e a dì 15 ditto per m.° Zuan Buora ttaiapiera a San Stefano per piè 60 de liste negre veronexe, d'achordo, a s.19½ el pè, £.58 s.10, e per bo[r]donali de piera da Rovigno, d'achordo, ducati 5, in tutto £.89 s.10 _____ £. i s. viii d. x p. 14

[12] e a dì 16 ditto per la piatta, s.30, per fachini, charga e descharga, £.7, in tutto £.8 s.10
_____ £. _ s. ii d. viii p. 29

Suma £. xviii s. xv d. xi p. 9

[fine di carta 1 sinistra]

[carta 1 destra:]

† MCCCCLXXXVIII †

[13] Fabricha diè aver a dì 23 novembrio, meso la diè dar per saldo di questo, portto avanti a karta 2 _____ £. xviii s. xv d. xi p. 9

[fine di carta 1 destra]

[carta 2 sinistra:]

† MCCCCLXXXVIII †

[14] Fabricha de la chapella diè dar a dì 23 novembrio, meso la diè aver per saldo de quello, chome apar in questo a karta 1 _____ £. xviii s. xv d. xi p. 9

[15] e a dì 23 ditto chonttadi a m.° Moro per ttre pezi de piera viva, fo piè 19, a s.17 el pè, fo per le banche e i sottopiè se ave da m.° Simon ttaiapiera a San Fanttin, monta £.16 s.3 _____
_____ £. _ s. v d. ii p. 16

[16] e a dì ditto per barcha e bastaxi, charga e descharga, s.59 _____
_____ £. _ s. _ d. xi p. 14

[17] e a dì 7 dezembre chonttadi a m.° Moro ducati 2 denari 6 per i bordonali se ave da m.° Verin, e per piatta e bastaxi, in tutto _____ £. _ s. v d. iiiii p. 14

[18] e a dì ditto chonttadi a m.° Andrea da Bergamo per manifattura de uno bordonal, fo piè 7½, a s.32 el pè, £.12 _____ £. _ s. iii d. x p. 15

[19] e a dì ditto chonttadi a m.° Martin de Borttolamio ttaiapiera per manifattura de pezi 12 perfilli, fo pè 68, a s.4 el pè, £.13 s.12 _____
_____ £. _ s. iiiii d. iiiii p. 20

[20] e a dì ditto chonttadi a ser Stefano de Borttolamio ttaiapiera per manifattura de pezi 10 perfilli, fo piè 48, a s.4 el pè, £.9 s.12 _____
_____ £. _ s. iii d. i p. 5

[21] e a dì ditto chonttadi a Marin ttaiapiera per manifattura de pezi 10 perfilli, fo piè 48, a s.4 el pè, £.9 s.12 _____ £. _ s. iii d. i p. 5

[22] e a di ditto chonttadi a m.° Antonio da Charoda* [= *Carona*] per manifattura d'un chapittello d'inttaio, £.5 _____ £. _ s. i s. vii d. 11
[* = errore (?): 'Vielmo de Antonio', in: b. "66]

[23] e a di ditto chonttadi a m.° Zuanpiero da Chomo ttaiapiera per manifattura di 1° chapittello, £.5 _____ £. _ s. i d. vii p. 11

[24] e a di 12 ditto per piere grande n° 600, a raxon de £.8 el mier, £.4 s.16, e per mastelli 10 chalzina, a s.6½ el mastello, £.3 s.5, e per barcha e bastaxi, s.12, in ttutto £.8 s.13
_____ £. _ s. ii d. viiii p. 15

[25] e a di 15 ditto chonttadi a m.° Iachomo de Marcho ttaiapiera per manifattura de piè 12 de sottopiè de banchi, a s.10 el pè, £.6, e per piè 4½ de sottopiè, a s.6 el pè, in ttutto £.7 s.7
_____ £. _ s. ii d. iiiii p. 14

[26] e a di ditto chonttadi a m.° Stefano de Baro [= *Bartolamio*] ttaiapiera per manifattura de 2 palestrade de 1ª fenestra de piè 11 q. 3 [= $11\frac{3}{4}$], a s.8 el pè, £.4 s.14, e per una faza schietta [= *fascia stretta*], s.6, e per 1° quarisello, s.24, in ttutto £.7 s.2 [*sic*] _____
_____ £. _ s. ii d. iii p. 15

Suma £. xx s. xii d. vii p. 4

[*fine di carta 2 sinistra*]

[*carta 2 destra:*]

† MCCCCLXXXVIII †

[27] Fabricha diè aver a di 15 dezembre, messo per saldo di questo la diè dar, portto avanti
_____ karta 3 _____ £.xx s. xii d. vii p. 4

[*fine di carta 2 destra*]

[*carta 3 sinistra:*]

† MCCCCLXXXVIII †

[28] Fabricha diè dar, meso la diè aver a di 15 dezembre per saldo de quello, chome apar in questo a karta 2 _____ £.xx s. xii d. vii p. 4

[29] e a di ditto chonttadi a m.° Zecho [= *Cecco*] de Andrea e chonpagni per manifattura de uno bordonal, £.12 _____ £. _ s. iii d. x p. 14

[30] e a di ditto chonttadi a m.° Vielmo de Anttonio ttaiapiera per manifattura de piè 6½ de pilastro, a s.14 el pè, £.4 s.11, e per fattura de uno bancho, piè 7, a s.17 el pè, £.6, e per piè 7 de spaliere, a s.10 el pè, £.3 s.10, e per [*piedi*] 2 de bancha, a s.12 el pè, s.24, in ttutto £.15 s.5
_____ £. _ s. iiiii d. xi p. 1

[31] e a di ditto chonttadi a m.° Marttin de Borttolamio ttaiapiera per manifattura de uno bancho de piè 7, a s.17 el pè, £.6, e per 1ª zimixa, £.2 s.10, e per 2 zimixe sotto e[*I*]

quarisello, £.3, e per piè 4 de soaze va sotto el banche, a s.12 el pè, £.2 s.8, in tutto £.13 s.18
_____ £. _ s. iiii d. v p. 26

[32] e a di ditto chonttadi a m.° Menin de Zuane ttaiapiera per manifattura de piè 11 q. 3 [= 11³/₄] de fenestra, a s.3 [sic = s. 8: 11³/₄ x 8 = s. 94 = £.4 s.14; b.^a 66, n. 32: s.8] el pè, £.4 s.14, e per 2 soieri piè 6, a s.8 el piè, £.2 s.8, e per faze strette [*'faze strette': parole riscritte in inchiostro più scuro*], s.18, in tutto £.8 _____ £. _ s. ii d. vi p. 31

[33] e a di ditto chonttadi a m.° Zuane da Chalzignantte* ttaiapiera per manifattura de piè 7 de spaliera, a s.10 el pè, £.3 s.10, e per una zimixe, £.2 s.10, e per 2 basse, a s.36 l'una, £.3 s.12, e per una sottobassa, s.20, e per 2 piè de spaliera, a s.10 el pè, £.1, in tutto £.11 s.12
_____ £. _ s. iii d. viii p. 29

[*Calcinate (Bergamo)]

[34] e a di ditto chonttadi a m.° Moro per piè 2¹/₂ de chornixe llavorada, £.2 s.10, e per una piera de uno chapittelo e 2 zimixe, £.2 s.19, e per mastelli 4 chalzina, a s.7 el mastello, £.1 s.8, e per sabion burchio mezo, s.10, e per una lama stagna de s.3, in tutto £.7 [sic = £.7 s.10]
_____ £. _ s. ii d. iii p. 3

[35] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio favro a Santta Marina per libbre 55 de suo fero per le finestre, fo azontto chon la nostra [*ferro*], a £.13 el cento, £.7 s.1, e per aver conzado i nostri feri ale mesure, £.3 s.6, e per arpixi de rame, s.8, suma £.10 s.15
_____ £. _ s. iii d. v p. 19

[36] e a di 20 ditto chonttadi a m.° Iachomo de Marcho ttaiapiera per fattura de piè 2 q. 3 [= 2³/₄] de spaliere, a s.10 el pè, £.1 s.8, e per chonttadi a Menin de Zuane per piè 5¹/₂ perfilli, a s.4 el pè, £.1 s.2, in tutto £.2 s.10 _____ £. _ s. _ d. viiii p. 21

Suma £. xxi s. xviii d. viii p. 20

[fine di carta 3 sinistra]

[carta 3 destra:] † MCCCCLXXXVIII †

[37] Fabricha diè aver a di 20 dezenbriò, messo la diè dar per saldo di questo, portto avanti karta 4 _____ £. xxi s. xviii d. viii p. 20

[fine di carta 3 destra]

[carta 4 sinistra:]

† MCCCCLXXXVIII †

[38] Fabricha diè dar a di 20 dezenbre, messo la diè aver per saldo de quello, chome in questo apar a karta 3 _____ £. xxi s. xviii d. viii p. 20

[39] e a di ditto chonttadi a Sadin fantte de m.° Moro per manifattura de 2 pilastrelli de piè 7 l'un, piè 14, a s.18 el pè, £.6 s.6, e per fattura de uno pilastro de piè 6 q. 3 [= 6³/₄], a s.14. el pè, £.4 s.15, e per 1° quarisello de fattura, £.1 s.4, in tutto £.12 s.5
_____ £. _ s. iii d. viiii p. 15

[40] e a di ditto chonttadi piui settemane a m.° Anttonio de Ventturin ttaiapiera, fo zornade 24, a s.22 al di, £.26 s.8, e per zornade 24 lavorò suo fiol, a s.12 al di, £.14 s.8, in ttutto £.40 s.16 _____ £. _ s. xiii d. i p. 29

[41] e a di 24 ditto chonttadi a m.° Vielmo ttaiapiera per manifattura de piè 10 q. 1 [= 10¼] de vogoli, a s.18 el pè, £.9 s.4, e per piè 4 de vogoli, a s.10 el pè, £.2, e per conzar una madona Zrecha [= grecha; cfr. SMV 66, n.41], £.3, in tutto £.14 s.4* _____ £. _ s. iiii d. vii p. 6
(*£.14 s.4 è corretto = s.284 = £.0 s.4 d.6 p.31)

[42] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio murer per zornade 9, a s.28 al zorno, £.12 s.12 _____ £. _ s. iiii d. _ p. 25

[43] e a di ditto chonttadi a manoalli, lavora zorni 10, a s.13 al zorno, £.6 s.10 _____ £. _ s. ii d. i p. 5

[44] e a di ditto chonttadi a un fregador, lavora zorni 17, a s.12 al zorno, £.10 s.4 _____ £. _ s. iii d. iii p. 15

[45] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio de Ventturin ttaiapiera per 2 zornade, a s.22 al di, £.2 s.4, e per 2 zornade de suo fio, a s.12 al di, s.24, in tutto £.3 s.8 _____ £. _ s. i d. i p. 5

[46] e a di ditto chonttadi ai fachini porttò i marmori dal segador a chaxa mia, £.2 s.10, e per porttar i ditti a San Zuane Grisostimo, £.2 s.12, e per piere pomege da fregar i marmori, s.8, e per sponze da lavar i marmori, s.4, e per mastizi, s.6, da incholar la piera de la chapela, e per alogar s.12 [*cancellato*] de ttanto se lavorava, s.16, in ttutto £.6 s.16 _____ £. _ s. ii d. ii p. 10

[47] e a di primo zenèr [= 1500 st.c.] chonttadi a Marttin da el Vedel ttaiapiera per fattura de 2 pilastri fexe suo fradello, £.2 s.10 _____ £. _ s. _ d. viiii p. 21

[48] e a di 3 ditto chonttadi per piere grande n° 400, a s.18 el cento, £.3 s.12, e per mastelli 8 de chalzina, a s.6 el mastello, £.2 s.8, e per sabion, s.4, e per barcha e bastaxi, s.12, suma in ttutto £.6 s.15 [= £.6 s.16] _____ £. _ s. ii d. ii p. 4

Suma £. xxiii s. xv d. x p. 27

[fine di carta 4 sinistra]

[carta 4 destra:]

† MCCCCLXXXVIII †

[49] Fabricha diè aver a di 3 zenèr, messo per saldo de questo la diè dar, portto avanti _____ a karta 5 _____ £. xxiii s. xv d. x p. 27

[fine di carta 4 destra]

[carta 5 sinistra:]

† MCCCCLXXXVIII †

[50] Fabricha diè dar a di 3 zenèr [1500 st.c.], meso la diè aver per saldo de quello, chome apar a karta 4 _____ £. xxiii s. xv d. x p. 27

[51] e a di ditto chonttadi a Zuan Piero ttaiapiera a San Stefano per piè 5 q. 1 [= 5¼] de perfilli negri, a s.18 el pè, £.4 s.15, e barcha e per fachini charga e descharga, s.10, suma £.5 s.5 _____ £. _ s. i d. viii p. 10

[52] e a di ditto chonttadi a m.° Zuanpiero da Chomo ttaiapiera per manifattura de piè 15½ de vogoli chon le guse [= *gusce*] per le spalerette, a s.18 el pè, £.13 s.19 _____ £. _ s. iiiii d. vi p. _

[53] e a di ditto chonttadi a Iachomo de Marcho ttaiapiera per manifattura de piè 3½ de vogoli de le fenestre, a s.10 el [*piede*], monta £.1 s.15 _____ £. _ s. d. vi p. 25

[54] a di 8 ditto chonttadi a ser Fanttin Malipiero quondam ser Francesco per 1° pezo de marmoro pexò libbre 2670, a raxon de ducati 5 el miero, montta ducati 13 denari 8 piccoli 12, ma romagnessemo d'achordo ducati 12 denari 12 _____ £. i s. v d. _ p. _

[55] e a di ditto chonttadi a Valanttin de Nicolò da la Siegola segador de marmori, ducati 5 _____ £. _ s. x d. _ p. _

[56] e a di 11 [= '10' corretto in '11'] ditto chonttadi a m.° Matt[e]o da Bressa ttaiapiera per fattura de piè 12 vogoli nel bordonal, a s.10 el pè, £.6, e per una ruoxa nel bordonal, £.2 s.5, e per piè 1½ de vogoli ne li voltti morti, a s.10 el pè, £.0 s.15, in ttutto £.9 _____ £. _ s. ii d. x p. 27

[57] e a di 13 ditto chonttadi a m.° Zuanpiero ttaiapiera a San Stefano per piè 7½ de perfilli negri, a s.18 el [*piede*], £.6 s.15, per barcha e basi [= *bastassi*], s.10, in ttutto £.7 s.5 _____ £. _ s. ii d. iiiii p. 2

[58] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio murer per zornade 9, a s.28 al di, montta £.12 s.12 _____ £. _ s. iiiii d. _ p. 25

[59] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio de Ventturin ttaiapiera per zornade 9, a s.22 al di 22 al di (*sic*), £.9 s.18, e per zornade 9 de suo fiol, a s.12 al di, £.5 s.8, £.15 s.6 _____ £. _ s. iiiii d. xi p. 8

[60] e a di ditto chonttadi a Sarafin fregador per zorni 10, a s.12 al di, £.6 _____ £. _ s. i d. xi p. 8

[61] e a di ditto chonttadi a Zuanpiero da Chomo ttaiapiera per piè 12 vogoli nel bordonal, a s.10 el pè, £.6, e per fattura de una ruoxa, £.2 s.5, e per fattura de vogoli nei voltti morti, piè 14, a s.10 el pè, £.7, in ttutto £.15 s.5 _____ £. _ s. iiiii d. xi p. 1

Suma £. xxvi s. xviii d. viiii p. 5

[fine di carta 5 sinistra]

[carta 5 destra:]

† MCCCCLxxxxviii †

[13.01.1500 st.c.]

[62] Fabricha diè aver a di 13 zenèr, messo per saldo de questo la diè dar, portto avanti
_____ [a] karta 6 _____ £. xxvi s. xviii d. viiii p. 5

[fine di carta 5 destra]

[carta 6 sinistra:]

† MccccLxxxxviii †

[63] Fabricha diè dar a di 13 zenèr [1500 st.c.], meso la diè aver per saldo de quello, chome in
questo apar a karta 5 _____ £. xxvi s. xviii d. viiii p. 5

[64] e a di ditto chonttadi al Gobo manoval per zornade 10, a s.12 al di, £.6, e per 1° manoval
fregò di 1°, s.12, e per 6 fachini portta i bordonali in chapela, s.8, e per piere pomege,
s. 6, e per far porttar 11 ttaole de marmoro da chaxa mia ala giexia, s.6, in tutto £.7 s.12
_____ £. _ s. ii d. v p. 13

[65] e a di 23 ditto, per mastelli 5 chalzina, a s.7 [il mastello], s.35, sabion, s.4, per barcha,
s.5, e per mastize d'incholar, s. 4, e per arpxi de rame, s.8, e per zesso [= gesso], s.2, e per un
manoval chavò ruinazo de la chapela [e] porttò in campo, s.5, in tutto £.3 [= '6', corretto in
'3'] s.6 _____ £. _ s. i d. _ p. 25

[66] e a di 25 ditto chonttadi a Gobo manoval per zorni 6, a s.12 al zorno, £.3 s.12 _____
_____ £. _ s. i d. i p. 29

[67] a di ditto chonttadi a m.° Zuanpiero ttaiapiera per aver investido [=investito] la madona
de piere negre, £.4, e per q. 3* de vogoli, s.6, in tutto £.4 s.6 _____
_____ £. _ s. i d. iiiii p. 20

(* 'vogoli' costano spesso s.10 o s. 18 il piede; cfr. b.a 66, n. 67: p. ¾ = s.6)

[68] e a di ditto chonttadi a m.° Antonio de Venturin ttaiapiera per zornade 9, a s.22 al di,
£.9 s.18, e per zornade 9 de suo fiol, a s.12 al di, £.5 s.8, in tutto £.15 s.6 _____
_____ £. _ s. iiiii d. xi p. 8

[69] e a di ditto chonttadi a m.° Antonio murer per zornade 10, a s.28 al di, £.14 s. _
_____ £. _ s. iiiii d. vi p. 6

[70] e a di 16 fevrèr chonttadi a m.° Zuan Buora ttaiapiera a San Stefano, li porttò m.°
Antonio de Venturin ttaiapiera, per piè 10 ½ de perfili negri, a s. 19½ el pè, £.10 s.4, e per
barcha e bastaxi, charga e descharga [s. 10], in tutto £. 10 s.14 _____
_____ £. _ s. iii d. v p. 13

[71] 1500 a di 18 marzo chonttadi a Valenttin de Nicolò del Brenta de Vizenza per segadura
de ttavole 16 malmori, fo piè n° 107, a piè 7 al ducato, [ducati] 9 per resto dachordo _____
_____ £. _ s. xviii d. _ p. _

[72] e a di 21 ditto chonttadi a manovali 3, frega i marmori e perfilj, per zornade 14, a s.12 al
di, £.8 s.8 _____ £. _ s. ii d. viii p. 16

[73] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio de Venturin ttaiapiera per zornade 4½, a s.22, £.4 s.19, [e] per zornade 4½ de suo fiol, a s.12 al di, £.2 s.4 [= £.2 s.14], in ttutto £.7 s.13 _____
_____ £. _ s. ii d. v p. 19

[74] e a di 2 april per piui spexe menude, chome nel mio zornal appar, £.43 s.1 _____
_____ £. _ s. xiii d. x p. 21

[75] e a di 11 ditto chonttadi a m.° Vielmo ttaiapiera a San Stai per fattura de 2 schudi
al'anttiga, ducati 4 _____ £. _ s. viii d. _ p. _

Suma £. xxx s. ii d. viiii p. 15

[fine di carta 6 sinistra]

[carta 6 destra:]

† MV ——— [millecinquecento] †

[11.04.1500]

[76] Fabricha diè aver a di 11 april, messo per saldo de questo la diè dar, portto avanti _____
_____ karta 7 _____ £. xxx s. ii d. viiii p. 15

[fine di carta 6 destra]

[carta 7 sinistra:]

† MV ——— †

[77] Fabricha diè dar a di 11 april, messo la diè aver per saldo de quello, chome in questo apar
a karta 6 _____ £. xxx s. ii d. viiii p. 15

[78] e a di ditto chonttadi a Anttonio de Vielmo fregador e manoal per zorni 6, a s.13 al di,
£.3 s. 18 _____ £. _ s. i d. iii p. 3

[79] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio ttaiapiera lavora sui schalini de la chapella e sui
ttondi d[e]i ttriangoli, zornade 4, a s.20, £.4, e per zornade 2 a Borttolamio de Lion murer, a
s.26, £.2 s.12, in ttutto £.6 s.12 _____ £. _ s. ii d. 1 p. 17

[80] e a di 18 detto chonttadi a m.° Anttonio de Ventturin ttaiapiera per partte de zornade,
£.21 s.11 _____ £. _ s. vi d. xi p. 14

[81] e a di ditto chonttadi a m.° Anttonio murer per partte de suo zornade, ducati 1 _____
_____ £. _ s. ii d. _ p. _

[82] e a di ditto chonttadi a m.° Chabriel murer per zornade 7, a s.26 al di, £.9 s.2 _____
_____ £. _ s. ii d. xi p. 8

[83] e a di ditto chonttadi al favro da Santta Marina per fiube 2 de rame, pexa libbre 2 o(nce)
4, a s.10 la libbra, s.23, e per arpexi 4 de fero, s.8, e per conzar le finestre dove va i rami, £. 3
s.5, e per chalo di fero de finestre, s.10, e per arpexi de rame per le ttavole de marmoro, n.°

52, pexa libbre 8, a s.10 la libbra, montta £.4, e per una fiuba de rame per el zexendelo, s.3, in tutto £.9 s.9 _____ £. _ s. iii d. _ p. 18

[84] e a di ditto chonttadi a Antonio manoval e fregador per zornade 6, a s. 13 al zorno, £.3 s.18 _____ £. _ s. i d. iii p. 3

[85] e a di ditto chonttadi in spexe menude per piere pomege, s.4, per pionbo e far porttar ruinazo de la chapela in campo, s.6, e per barcha per andar a San Rafael da el depinttor di schudi, s.6, e per manifattura de far i pattre nostri inttorno i ttondi, s.50, e per pionbo per i schudi, s.2, e per far netta la chortte del piovan che [= *dove che*] lavora i ttaiapiera, s.4, e per lardo per fregar i marmori, s.3, e per oio de lin chotto per i prefili, s.5, e per uno homo fexe netti tutti i marmori de la chapela per un di, s.20, in tutto £.5 s.10 [=£.5] _____ £. _ s. i d. viiii p. 9

[86] e a di ditto chonttadi a pre Sabastian da San Rafael per partte per indorar i schudi, ducato 1 _____ £. _ s. ii d. _ p. _

[87] e a di ditto chonttadi a m.° Moro per nome de dona Perina che lavora i rami davanti le finestre de vero, £.4 _____ £. _ s. i d. iii p. 15

Suma £. xxxi s. vii d. v p. 6

[*fine di carta 7 sinistra*]

[*carta 7 destra:*]

† MV ——— †

[18.04.1500]

[88] Fabricha diè aver a di 18 april, messo per saldo de questo la diè dar, portto avanti _____ karta 8 _____ £. xxxi s. vii d. v p. 6

[*fine di carta 7 destra*]

[*carta 8 sinistra:*]

[† MVC° ——— †]

[89] Fabricha diè dar a di [18?] april, meso la diè aver per saldo de quello, chome in questo apar a karta 7 _____ £. xxxi s. vii d. v p. 6

[90] e a di ditto chonttadi a m.° Moro de Martin per manifattura fatta e lavori a zornada, e prima per piè 16 de voltti morti, a s.7 el pè, £.5 s.12, e per piè 3½ de i voltti de le finestre de piera negra, a s.8 el pè, £.1 s.8, e per pè uno q. 3 [= 1¾] de uno petto, andò sotto al chornixon, s.10, e per pie 15½ de voltti de piere negre, andò nel voltto, a s.5 el pè, £.3 s.18, e per piè 27 de perfili, a s.4 el pè, £.5 s.8, e per piè 27½ de perfili, a s.4 el pè, £.5 s.10, e per piè 14 de perfili di ttrangoli, a s.5 el pè, £.3 s.10, e per 2 pezi de piera per i schudi, £.3, e per piè 21½ de schalini, a s.16 el pè, £.17 s.4, e per zornade 25, a s.12 al di lavora Sadin, £.15 s.6, montta in tutto £.61 s.6 _____ £. _ s. xviii d. viiii p. 9

[91] e a di 22 ditto chonttadi a m.° Anttonio de Ventturin ttaiapiera per resto de zornade n° 22, a s.22, £.24 s.4, e per resto de zornade n° 21 de suo fiol, a s.12 al di, £.12 s.12, in ttutto £.36 s.16, ave el resto £.15 s.5 _____ £. _ s. iiii d. xi p. 1

[92] e a di ditto conttadi a m.° Anttonio murer per resto de zornade n° 11, a s.28 al di, £.16 s.2 [£.15 s.8?], ave el resto £.10 s.2 _____ £. _ s. iii d. iii p. 3

[93] a di 30 ditto chonttadi a pre Sabastian da San Rafael per partte de la indoradura, £.3 s.2, prexente pre Domenico [*di S. Giovanni Crisostomo*] _____ £. _ s. i d. _ p. _

[94] e a di ditto chonttadi per spexe menude, per barcha per andar a San Rafael per le arme e ttornar con le arme, s.5, e per 2 fachini fexe i pontti da apichar le arme, s. 6, e per far porttar la cassa de fero dai redi de rame ala chapela, s.4, e per far conzar la ttavola davanti l'alttar, £.12 s.8*, e per 1° marangon conzò una ttavola davanti l'alttar, s.1, in ttutto £.13 s.4* _____ £. _ s. iiii d. iii p. 3*
(* Sono aggiunti in un secondo tempo; con inchiostro più scuro: "£. _ s. iiij d. iii p. 3", "12 e 8" e "13 s.4".)

[95] e a di 4 mazo chonttadi a m.° Moro per nome de dona Perina, fexe i redi de rame a le fenestre, fo piè 27½, a s.7 el pè, montta £.9 s.12 [=£.9 s.12½], ave per resto £.5 s.12 _____ £. _ s. i d. viiii p.21

[*fine di carta 8 sinistra: il piè de pagina è vuota*]

[*carta 8 destra:*]

† MVC° [millecinquecento]——— †

[4.05.1500]

[96] Fabricha diè aver a di 4 mazo per saldo de questo la diè dar, portto avanti _____ a karta 9 _____ £. xxxiii s. ii d. v p. 11

[*fine di carta 8 destra*]

[*carta 9 sinistra:*]

† MVC° —— †

[97] Fabricha diè dar a di 4 mazo [1500] la diè aver per saldo de quello, chome in questo apar a karta 8 _____ £. xxxiii s. ii d. v p. 11

[98] e a di ditto chonttadi a Francesco verier al Pontte de Noal per veri n° 300, a s.1 l'uno, £.15, e per piè 22 de ferri, a s.1 el pè, £.1 s.2, e per 2 chasse con le porttele, fo piè 11, a s.8 el pè, £.4 s.4, in ttutto £.20 s.6, a batto de ditta suma per veri vechi, fo de la chapela n° 137, a piccoli 6 l'uno, £.3 s.9, resta £.16 s.17 _____ £. _ s. v d. v p. 7

[99] e a di ditto chonttadi in spexe menude, per fil de rame da ligar le rede de le fenestre davanti i veri, s.13, e per el favro liga, s.10, e per 1° fachin aida [= *aiuda*] metter suxo le rede e far netti i marmori, s.10, e per 1^a barcha, porttò a San Rafael la ttavola davanti l'alttar a chonzar, s.3, e per 1° fachin la mesa in barcha, s.1, in ttutto £.1 s.17 _____ £. _ s. _ d. vii p. 5

[100] e a di ditto chonttadi a pre Sabastian da San Rafael per resto, prexente messer lo piovàn ducato 1^{*}, £.1 s.10, per depenzer e dorar i schudi _____ £. _ s. ii d. v p. 26
(*in b.^a 66 = “ducato 1 s. 30”; D.1 = s.124 + s.30 = s. 174 = £.0 s.2 d.5 p. 25,80; £.1 s.10 = s. 174)

[101] a di 9 ditto, e fo per avanti a di 28 marzo chonttadi per piè 14 de perfili negri, a s. 19½ el piè, £.13 s.13, e per 1^o pezo de piera per i ttondi di triangoli, £.2 s.4, in tutto £.15 s.17, se ave da m.^o Zuan Buora da San Stefano _____ £. _ s. v d. i p. 11

[102] e a di ditto, fo per avanti a di 29 april chonttadi per do ttondi, fo mesi nei ttriangoli, se ave da ser Domenego Zorzi quondam messer Francesco, ducati 3 _____ £. _ s. vi d. _ p. _

[103] e a di ditto chonttadi a Francesco fenestrer dal Pontte da Noal per partte de manifattura de fenestre, ducato 1 _____ £. _ s. ii d. _ p. _

Suma £. xxxiiii s. iii d. _ p. 28

[IN UN SECONDO TEMPO:]

[104] Fabricha diè dar a di [_____] [*vacat*], posto la diè aver per saldo de quela, chome apar al'inchonttro karta 9 _____ £. iii s. vi d. _ p. 28

[105] e a di 23 d'ottubrio, diè aver messo diè dar per resto, portto in questo a karta 10 _____ £. ii s. viiii d. xi p. 4

[*fine di carta 9 sinistra*]

[*carta 9 destra:*]

† MVC^o _____ †

[106] Fabricha diè aver a di [= 4] zenèr [*cfr. 106**], che se aver lizenzia da la Banca in ttempo de ser Vielmo Alchier vardian grando e compagni [*anno 1499*], chome apar per la tterminazion fatta a Pettizion, ducati 100 _____ £. X s. _ d. _ p. _

[107] e a di ___ [*vacat*] de zenèr, se ave lizenzia da la Banca nel ttempo de ser Benetto Fioravanti e compagni de spender ducati 100 _____ £. X s. _ d. _ p. _

[108] e a di 13 april 1500 [*io*] avi da la Chamera d'Inprestidi nel pro Dossoduro [=Dorsoduro] de la paga de marzo 1471, ducati 8 _____ £. _ s. xvi d. _ p. _

[109] e che'l se ave dal Bancho de Pixani in più fiade ducati 58, de i qual ditti [= *io diedi*] ducati 20 a ser Mattio Faxuol per 1^a novize, che fo dona Marietta, fo fia de ser Nicolò de Agustin, ne metto solamente achontto de fabricha ducati 38 _____ £. iii s. xvi d. _ p. _

[SCRITTO IN UN TEMPO DIVERSO:]

[110] a di ditto ttrazo da chontto la parttida de ser Francesco fenester, chontrascritta per esser posta a falo _____ £. _ s. ii d. _ p. _
(*cfr. n. 103 supra: e a di ditto chonttadi a Francesco fenestrer dal Pontte da Noal per partte de manifattura de fenestre ducato 1 _____ £. _ s. ii d. _ p. _*)

[IN UN ALTRO TEMPO:]

[111] e a di ditto, che se a chavado del Bancho di Lipamani, che fo rettegnuda de la paga de marzo 1470 e de la paga de settembre 1470, ducati 50, e per le cere, ducati 10 [?], e per la lanpada, ducati 2, in tutto ducati 62 d. ____ £. vi s. iiii d. _ p. _

[112] e a di ditto, per saldo de questo per resto, ducati 33 denari 0 piccoli 28 _____
_____ val _____ £. iii s. vi d. _ p. 28

Suma £. xxxiiii s. iiii d. _ p. 28

[_____]

[IN UN ALTRO TEMPO:]

[113] Fabricha diè aver a di 27 Zugno 1500, chonttadi da la Chamera d'Inprestidi de la paga de settembre 1471 in sestier de Ossoduro, ducati 8 _____ £. _ s. xvi d. _ p.

[114] e a di 23 dezenbriò, che se ave lizenzia nel ttempo de messer Benetto Corbelli vardian grandò de spender ducati 50 del pro de settembre 1471 __ val. _____
_____ £. V s. _ d. _ p. _

[fine di carta 9 destra]

[carta 10 sinistra:]

[† MVC° ——— †]

[115] Fabricha diè dar a di 21 d'ottobre per far porttar do fenestre de piera viva dal ttaiapiera a la chapella, per barcha, s.8, per fachini, charga e descharga, s.24, in tutto, s.32, val _____
_____ £. _ s. _ d. vi p. 6

[116] e a di 30 ditto, conttadi per mastelli 3 chalzina, s.21, e per sabion, s.6, per piere 100, s.16, per barcha e fachini, s.8, e per do ttaiapiera, strense le fenestre de la chapella e sponnta le piere perche maistro Moro non dette ben le mesure, s.54, e per uno manoal per di do, a s.14 al di, s.28, e per el murer per do di, a s.28 al di, s.56, in tutto, £.9 s.9, val _____
_____ £. _ s. iii d. _ p. 18

[117] e a di 25 [forse '15'] novembre chonttadi per fil de l'ottone, libbre 5 once 2, a s.10 la lira [= libbra], s.52, e per manifattura de far la chadenella del zexendello, s.50, in tutto £.5 s.2 _____
_____ £. _ s. i d. vii p. 23

[118] e a di ditto, chonttadi per far porttar ruinazo de la capella, s. 20, val _____
_____ £. _ s. _ d. iii p. 28

[119] e a di 7 dezenbriò [1500], conttadj a ser Andrea de Zuan da Lucha per chapara de do lastre de marmoro per la palla, prexente m.° Ttulio fio de m.° Piero Lonbardo, ducati 1, val _____
_____ £. _ s. ii d. _ p. _

[120] e a di ditto, diè aver metto diè dar per saldo de questo, portto qui de sotto karta 10 _____
_____ £. ii s. ii d. iiii p. 25

Suma £. ii s. viiii d. xi p. 4

[fine di carta 10 sinistra]

[carta 10 destra:]

† MVC° ——— †

[21.10.1500]

[121] Fabricha diè aver p. a di 21 ottubrio [1500], posto la diè dar per resto, ttrato de questo
_____ karta 9 _____ £. ii s. viiii d. xi p. 4

[vacat]

[a pie de pagina:]

[122] Fabricha diè ave[r] a di 7 dezembrio, messo la diè dar per saldo de quello, ttrato q. de
sopra, karta 10 _____ £. ii s. ii d. iiiii p. 25

[fine di carta 10 destra]

[carte 11 sinistra e 11 destra (non numerate) sono vacanti]

[SULLA COPERTINA IN PERGAMENA IN BASSO:]

/ 34 / 2 / — / 28 / 9 [?] / 10 / ___ / (...) 8]

[Il quaderno (67) ha la copertina di pergamena (21 x 16 cm) e le carte delle stesse misure, forate ma non legate. Le colonne sono indicate con linee verticali segnate leggermente a matita, ai punti seguenti (dalla margine sinistra): 1,3; e dalla margine destra: 10,8; 12,5; 13,9; 15,2.]. Fol. 1 recto è vacante, come anche le carte 11 sinistra, 11 destra e il verso di carta 11 destra. Il testo è scritto molto pulitamente e con caratteri piccoli, sembra dallo stesso Antonio Corner.]

=====
NB: Nel quaderno di busta SMV 67 non sono presenti le partite nn. XCVI, XCVII, XCVIII, XCIX, registrati nella busta SMV 166, il Notatorio 2° della Scuola Grande della Misericordia (1480-1544).

SMV, b.^a 166, c. 56 sin., col. 1:

[Incipit:]

† Ihs 1499 †

Chopia de chonttj ne ano asegnado m(esser) Anttonio Chorner e compagni, chome chomessari del quondam messer Giacomo de Bernabò de i danari autto tucti per la ditta Chomessaria per el fabricar de la chapella fata in giexa de San Zuan Grixostemo ...

1499, 4 aprile

SMV, b.^a 166, c. 57 sin.:

SMV 166, N.° XCV [*corrisponde a b.^a 67, n. 119; manca in b.^a 66*] (7.12.1500).

[A di] 7 dezenbriò, chonttadi a ser Andrea de Zucenda [*sic* (come Paoletti) = *Zuan*] da Lucha per chapara de do lastre de marmoro per la palla, prexente m.° Tullio fio de m.° Piero Lombardo, ducato 1 _____ £. _ s. 2 d _ p. _

Le quattro partite seguenti, registrate nella busta SMV 166, ai numeri 96, 97, 98 e 99, non trovano corrispondenze nei due quaderni di conti della fabbrica Bernabò che si trovano in SMV 67 e SMV 66.

SMV 166, N.° XCVI (27.01.1501 *st. c.*).

[A di] 27 zenèr, chonttadi a m.° Manfredo de Pollo ttagiapiera a San Vido per pie 91 piere vive da ruigno, d'achordo s.23 el piede, montta £.104 s.13 _____ £. 1 s. 13 d. 9/3

SMV 166, N.° XCVII (27.01.1501 *st. c.*).

[A di ditto] conttadi per piatta, s.30, per fachini, chargar e deschargar, tt/ [?]
servir [?] le piere, £.7 [*forse* : 2] s.4, per servir [?] barcha per andar zerchonido [=cercando]
dette piere in piui luoghi, s.10, in ttuto £.9 s.4 _____ £. _ s. 2 d. 11/10

SMV 166, N.° XCVIII (28.01.1501 *st. c.*).

[A di] 28 ditto per far far la chaxella suxo el campo de San Zuan Grixostemo per inttagir piera per sotto (.....?) n° 30, a s.2 l'uno, £.3 s. (*sic*), e per agudi n° 200, s.18, e per agudi de mexo, pe[so] £.5 [= *libbra* 5], a s.2 la libbra, s.10, e per una seradura, s.20, e per berttovelle [= *bartovelle*] in noxella [= *nosella/nocella*], s.7, per fachini portto ischossi [?], s.6, e per fero de banda per far le sagome, s.10, in ttutto £.6 s.1 _____ £. _ s. 1 d. 11/4

segue: SMV 166, N.° XCIX:

”1501 a di 12 Marzo”

(Le partite riguardanti la cappella Bernabò in SMV 166, Notatoto II, si interrompono a questo punto, per non essersi più ripresi.)

III, 2. QUADERNO DELLA FABBRICA (66), TRANSCRIPTION:

Note: *Explanations and commentary are in Italian.*

Archivio di Stato di Venezia
Scuola Grande della Misericordia, busta 66

[] = *integrazione non indicata nel testo. Le virgole sono tutte aggiunte.*

[*carta 1 sinistra:*]

† Ihs Laus deo Mcccclxxxviii †

[1] Fabricha de la chapela in la giexa de San Zuane Grexostemo de la Chomesaria de misser Jachomo de Bernabo diè dare, a di 4 april, per chontadi a fachini, chargo et deschargo de cholone de marmoro, £.3 s.4, et per la barcha, s.12, in ttutto £.3 / 16 _____
£. _ s. i d. ii p. 23

[2] a di 9 ditto, per misser pre Jeronimo Parixe piovan de San Agnexe per cholone do de marmoro greze, d'achordo, chomo dise m.^{ro} Piero Lonbardo, ducati XIII _____
£. _ 1 s. vi d. _ p. _

[3] a di 20 ditto, per m.^{ro} Antonio^o tagiapiera per suo manufatura de la ditta chapela de farla de taiapiera secondo la forma del desegno e patto avemo chon lui, d'achordo, ducati 92 quando la sarà chonpida de tutti lavori lui diè far _____ £. viiii s. iiiii d. _ p. _

[4] a di ___ ditto, per m.^{ro} Antonio ditto per lavori fati oltra el marchado, stimadi per ser Jeronimo Malatini e m.^o Piero Lonbardo, d'achordo fra nui, £.71, e per piè 18½ de vogoli, a s.15 el pè, monta £.13 s.17, e per piè 32 de voltti mortti, a s.16* el pè, monta £.25 s.12 in tutto, a s.124 per ducato _____ £. i s. xv d. vii p. 17
(* 's. 16' è corretto; cfr. b.^a 67: "s. 6" [*sic = 16*])

[5] a di 4 mazo, per ser Batista da Chomo de ser Polo per pezi 10 de tavoli de marmori segadi, sono piè n° 40 quari, a s.29 el pè, d'achordo, monta £.58, a s.124 per ducato _____
£. _ s. xviii d. viii p. _

[6] a di ___ ditto, per chontadi per spexe menude, fate chomo apar in zornal _____
£. _ s. iiiii d. vi p. 6

[7] a di 14 ditto, per ser Fantin Malipiero fo de ser [*vacat*], per pezi 5 marmori da segar, pexa libbre 30.65 a ducati 5 el miero _____ £. i s. x d. vii p. _

[8] a di 27 zugno, per chontadi per do pezi de piera da ruigno per far do chapitteli, s.40, per fachini li portò a chaxa, s.4 _____ £. _ s. _ d. viii p. 16

[9] a di 13 ditto [= *luio*], per chontadi a m.^o Martin dal Vedel per far do chapiteli che va suxo do piastreli picholi soto el chornixon de la giexia, questi non doveva far m.^o Antonio padoano nel marchado _____ £. _ s. iii d. _ p. _
(67: 9 = *che non doveva far el maestro de la chapella ducati 1 denari 12*)

[10] a di 7 novembre, per m.° Jachomo da Brescia per segadura de marmori, fo piè 125, a pagamento piè 120, a piè 6 al ducato, monta ducati 20 _____ £. ii s. _ d. _ p. _

[11] a di 15 ditto, per m.° Zuan Buora ttaiapiera a San Stefano per piè 60 de liste negre veronexe, d'achordo s.19½ el pè, monta £.58 s.10, e per do pezi de piera da roigno d'achordo ducati 5, fo i bo[r]donali de la chapela. suma tutto £.89 s.10 _____
_____ £. i s. viii d. x p. 14

[12] a di 16 ditto, per chontadi a la piata porto piere vive, s.30, et per fachini, charga e descharga, da m.° Zuan Buora a San Stefano, £.7, in tutto £.8 s.10 _____
_____ £. _ s. ii d. viii p. 29

[In SMV 66, mancano: 13; 14]

[15] a di 23 ditto, per chontadi a m.° Zuan [sic]* Moro per 3 pezi de piera viva fo piè n.° 19, a s.17 el pè, ave da m.° Simon tagiapiera a San Fantin, monta £.16 s.3 _____
_____ £. _ s. v d. ii p. 16
(*Nelle registrazioni di pagamento s'incontano spesso qualche errore nella citazione dei nomi delle maestranze.)

[16] a di ditto, per chontadi per barcha e bastaxi, chargo e deschargo [de] ditte piere di sopra _____
_____ £. _ s. _ d. xi p. 14

[17] a di 7 dezebren, per chontadi a m.° Moro, ducati 2 denari 6 per uno bordonal de piera da Ruigno, se ave da m.° Bortolamio vernī(n) [17: m° verin], e per piata e bastaxi _____
_____ £. _ s. v d. iiiii p. 14

[18] a di ditto, per chontadi a m.° Andrea da Bergamo tagiapiera per manufatura de 1° bordonal de piera viva, fo pie 7½, a s.32 el pè _____ £. _ s. iii d. x p. 15

[19] a di ditto, per chontadi a Martin de Bortolamio tagiapiera per manufatura de pezi xii de perfilli negri de piera, fo piè 68, a s.4 el pè _____ £. _ s. iiiii d. iiiii p. 20

[20] a di ditto per chontadi a Stefano de Barō* [67:20 - 'S(er) Stefano de bortt°'] tagiapiera per manufatura de pezi 10 perfilli negri de piera, fo piè 48, a s.4 el pè, monta £.9 s.12 _____
_____ £. _ s. iii d. i p. 5

[* Barozi ?]

[21] a di ditto per chontadi a Menī(n) de Zuane [67:21 - marin] tagiapiera per manufatura de pezi 10 perfilli negri de piera, fo piè 48, a s.4 el pè, monta £.9 s.12 _____
_____ £. _ s. iii d. i p. 5

Suma £. 20 s. 1 d. 11 p. 2

[fine di carta 1 sinistra]

[carta 1 destra:]

† Ihs Laus deo MCCCCLXXXVIII †

[66:21^{bis}] Fabricha al'incontro diè aver a di 7 dezenbre, per saldo porto diè dar per saldo [sic] apare in questo _____ karta 2 _____ £. xx s. i d. xi . 2

[fine di carta 1 destra]

[carta 2 sinistra:]

† Ihs Laus deo MccccLxxxxiiii †

[66:21^{bis bis}] Fabricha de la chapela in la giexia de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de messer Jachomo de Bernabò diè dare a di 7 dezenbre, per saldo da l'altro lado, karta 1 _____
_____ £. xx s. i d. xi . 2

[22] a di ditto, per chontadi a Vielmo de Antonio da Charoda per manifatura d'uno chapittelo l'intagio, d'achordo _____ £. _ s. i d. vii . 11

[23] a di 11 ditto, per chontadi a m.^{ro} Zuan Piero da Chomo per manifattura de uno chapitelo de tagiapiera, val _____ £. _ s. i d. vii . 11

[24] a di 12 ditto, per chontadi per piere grandi n° 600, a raxon de £.8 el cento, ett per mastello 10 chalzina, a s.6½ el mastelo, ett per barcha e bastaxi, s.12, in tutto _____
_____ £. _ s. ii d. viiii . 15

[25] a di 15 ditto, per chontadi a m.^{ro} Jachomo de Marco tagiapiera per manifatura de pie xii de sottopiè de la bancha, a s.10 el pè, et per pie 4½ de sottopiè, a s.6 el pè, monta £.7 / 7, ____
_____ £. _ s. ii d. iiiii . 14

[26] a di ditto, per chontadi a m.^o Stefano de Barō [= *Barozi* ?; *Bartolamio* ?] tagiapiera per manifatura de 2 palestrade de una fenestra de piè 11 q. 3 [= $11\frac{3}{4}$], a s.8 el pè, monta £.4 s.14, e per una faza streta, s.6, et per uno quariselo, s.24, in tutto £.7 s.2 _____
_____ £. _ s. ii d. iii . 15

In SMV 66, mancano [27], [28].

[29] a di 18 detto, per chontadi a m.^o Zecho de Andrea tagiapiera e chompagno per manifatura de uno bordonale de piera viva, fo pie 7½, a s.32 el pè, monta £.12 s. ____
_____ £. _ s. iii d. x . 14

[30] a di ____ ditto, per chontadi a m.^o Vielmo de Antonio tagiapiera per manifatura de pie 6½ de pilastro, a s.14 il pè, £.4 s.11, e per fatura de una bancha de piè 7, a s.17 el pè, £.6 s. __ , e piè 7 de spaliera, a s.10 el pè, £.3 s.10, e pè 2 de bancha, a s.12 el pè, s.24, in tutto £.15 s.5
_____ £. _ s. iiiii d. xi . 1

[31] a di ditto, per chontadi a m.^o Martin de Bortolamio tagiapiera per manifatura de una bancha de piè 7, a s.17 el piede, £.6, et per una zimaxa, £.2 s.10, et per 2 zimaxe soto el quarixelo, £.3, e piè 4 de soaze, va soto la bancha, a s.12 el pè, £.2 s.8, in tutto £.13 s.18
_____ £. _ s. iiiii d. v . 26

[32] a di ditto, per chontadi a m.^{ro} Menī(n) de Zuane tagiapiera per manifatura de piè XI $\frac{3}{4}$ de una fenestra, a s. 8* el pè, £.4 s.14, e per do sogieri de piè 6, a s.8 el pè, £.2 s.8, et per faze strette, s.18, in tutto £.8 s.- _____ £. _ s. ii d. vi . 31
(* "8" è corretto; cfr. b.a 67: "3" = errore di trascrizione?)

[33] a di ditto, per chontadi a m.^o Zuan da Chalzignana [33: *Chalzignante*] tagiapiera per manufatura de pie 7 spaliera, a s.10 el pè, et per una zimaxa, £.2 s.10, e per do base, s.36 l'una, et per una sotobasa, £.1, et per piè 3 de spaliera, a s.10 el pè, s.20, in tutto _____
£. _ s. iii d. viii . 29

[34] a di ___ ditto, per chontadi a m.^o Moro per piè 2½ de chornixe lavorato, s.50, et per suo piere de uno chapitelo e do zimaxe, s.59 [34: £.2 s.19 = s. 59], e per m. [=mastelli] 4 chalzina a s.7, e per sabion burchio ½, et per una lama stagnada, in tutto £. _ s. _ _____
£. _ s. ii d. iii . 3

[35] a di ditto ____, per chontadi a m.^o Antonio fauro a Santta Marina per libbre 55 de suo feri per le finestre, fo azonto chon le nostre, a £.13 = ° £.7 s.1, et per aver richonzado i nostri feri a le mexure, £.3 s.6, e per arpexi de rame, s.8, in tutto £.10 s.15 _____
£. _ s. iii d. v . 19

[36] a di 20 ditto per chontadi a m.^o de [cancellato] Jachomo de Marcho ttapiiera per piè 2 ⅓ [= 2 3/q. = 2¾ [36: q. 3] = 2¾] de spaliera, a s.10 el pè, monta [(...)], e per chontadi a Menī(n) de Zuane per pie 5½ prefili, a s.4 el pè, s.22, in tutto £.2 s.10 _____
£. _ s. _ d. viiii . 21

In SMV 66, mancano [37], [38].

[39] a di ___ ditto, per chontadi a m.^o Sadin tagiapiera fante de m.^o Moro per manufatura de do pilastrelì de piè 7 l'uno, a s.18 el pè, et per fatura de una pilastro de pie 6 ¾, a s.14 el pè [= s.94 = £.14½ = £.14 s.15 (b.^a 67)], et per uno quariselo, s. [vacat], in tutto £.12 s.5 _____
£. _ s. iii d. viiii p. 15

Suma £. 22 s. 2 d. 6 p. 3

[fine di carta 2 sinistra]

[carta 2 destra:]

† Ihs Laus deo Mccccxxxxviii †

[66:39^{bis}] Fabricha al'incontro de aver a di xx dezenbre, per saldo porto diè dar per saldo, chomo apar in questo _____ karta 3 _____ £. xxii s. ii d. 6 p. 3

[fine di carta 2 destra:]

[carta 3 sinistra:]

~ Ihs Laus deo Mccccxxxxviii ~

[66:39^{bis bis}] Fabricha de la chapela in la chiesa de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de misser Jachomo de Bernabò diè dare a di 20 dezenbre, per saldo da l'altro lado _____
_____ karta 2 _____ £. xxii s. ii d. vi . 3

[40] a di ___ ditto, per chontadi in piui setemane a m.^o Antonio de Venturin ttapiiera, fo zornade 24, a s.22 al di, monta £.26 s.8, e per zornade 24, lavorò suo fiol, a s.12 al di, in tutto _____
£. _ s. xiii d. i . 29

[41] a di 24 ditto, per chontadi a m.° Vielmo ttagiapiera per manufatura de piè 10¼ de vogoli chon le guse, a s.18 el pè, monta £.9 s.4, e per piè 4 de vogoli, a s.10 el pè, monta s.40, e per chonzar una madona grecha [cfr. SMV 67, n.41], s.60, in tutto £.14 s.4 _____
£. _ s. iiiii d. vi* .6

(* corretto; cfr. 67)

[42] a di __ ditto, per chontadi a m.° Antonio murer per zornade 9, a s.28 al di, monta £.12 s.12 _____
£. _ s. iiiii d. _ .25

[43] a di __ ditto, per chontadi a manoali, lavorò zorni 10, a s.13 al di, monta £.6 s.10 _____
£. _ s. ii d. i .5

[44] a di __ ditto, per chontadi a uno fregador, lavora zorni 17, a s.12 al di, monta £.10 s.4 _____
£. _ s. iii d. iii .15

[45] a di __ ditto, per chontadi a m.° Antonio de Venturin tagiapiera per do zornade, a s.22 al zorno, s. 44, e per do zornade de suo fio, a s.12 al di, in tutto £.3 s.8 _____
£. _ s. i d. i .5

[46] a di ditto, per chontadi a fachini, porto i malmori da el segador a chaxa mia, s.50, et per porttar i ditti a San Zuan Grexostemo, s.52, et per piere pomege da fregar i malmori, s.8, et per sponze da lavare i malmori, s.4, ett per mastezi, s.6, et per alogar le piere negre et altre piere per giexa, in tutto s.16 [cfr. 67: p(er) alogar ~~s.12~~ (cancellato) de ttanto se lavora[-]va s.16], suma ttutte dette spexe £.6 s.16 _____
£. _ s. ii d. ii .10

[47] a di primo zenè [= 1500 st.c.], per chontadi a Martin da el Vedel tagiapiera per do pezet(te) de pilastreli, fexe suo fradelo, dachordo _____
£. _ s. _ d. viiii .21

[48] a di 3 ditto, per chontadi per piere grandi n.° 400, a s.18 el cento, £.3 s.12, ett per mastelli 8 chalzina, a s.6 el mastello, £.2 s.8, per sabion, s.4, per barcha e fachini, s.12, in tutto £.6 s.15, val _____
£. _ s. ii d. ii .4

In SMV 66 mancano [49], [50].

[51] a di 4 ditto, per chontadi a Zuan Piero tagiapiera a San Stefano per piè 5¼ de perfilli, a s.18 el pè, monta £.4 s.14, per barcha e bastaxi, a chargare e deschargar, s.11, in tutto _____
£. _ s. i d. viiii .10*

(* = '10', come nella b.^a 67)

[52] a di ditto, per chontadi a Zuan Piero da Chomo tagiapiera per manufatura de piè 15½ vogoli chon le guse per la spaliera, a s.18 el pè, monta £.13 s.19 _____
£. _ s. iiiii d. vi _

[53] a di 7 ditto, per chontadi a Jachomo de Marcho ttagiapiera per manufatura de piè 3½ de volte de le finestre [cfr. 67(53): de vogoli de le fenestre], a s.10 el pè, monta s.35 _____
£. _ s. _ d. vi .25

[54] a di 8 ditto, per ser Fantin Malipiero fo de ser Francesco per uno pezo de marmoro pexo 2670, a raxon de ducati 5 [el] miero [= %], monta ducati 13, denari 8, piccoli 12, ma semo romasti d'achordo in ducati 12½ _____
£. i s. v d. _ _

In SMV 66, manca SMV 67, n. [55].

[56] a dì 11 ditto, per chontadi a m.° Matio da Bresa tagiapiera per manufatura de piè 12 de vogali nel bordonal, a s.10 el pè, £.6, et per una ruoxa nel bordonal, £.2 s.5, et per piè 1½ de vogoli nei volti morti, a s.10 el pè, s.15, in tutto _____ £. _ s. ii d. x .27

[57] a dì 13 ditto, per chontadi a m.° Zuan Piero tagiapiera a San Stefano per piè 7½ de perfilli negri, a s.18 el pè, monta £.6 s.15, per barcha [e] bastaxi, a chargar e deschargar, s.10 _____ £. _ s. ii d. iiiii . 2

[58] a dì __ ditto, per chontadi a m.° Antonio murer per zornade 9, a s.28 al dì, monta £.12 s.12 _____ £. _ s. iiiii d. _ .25

[59] a dì ditto, per chontadi a m.° Antonio de Venturin tagiapiera per zornade 9, a s.22 al dì, monta £.9 s.18, [e] per zornade 9 per suo fiol, a s.12 al dì, monta £.5 s.8, in tutto _____ £. _ s. iiiii d. xi . 8

[60] a dì __ ditto, per chontadi a Sarafin fregador per zorni 10, a s.12 al dì, monta £.6 _____ £. _ s. i d. xi . 8

Suma £. 26 s. 3 d. 10 p. 4

[fine di carta 3 sinistra]

[carta 3 destra:]

~ Ihs Laus deo M.cccclxxxxviii ~

[66:60^{bis}] Fabricha a l'incontro de aver a dì xiii zenèr, per saldo porto diè dar da l'altro lado in questo _____ karta 4 _____ £. xxvi s. iii d. x . 4

[fine carta 3 destra]

[carta 4 sinistra:]

~ Ihs Laus deo M cccc Lxxxxviii ~

[66:60^{bis bis}] Fabricha de la chapela in la giexia de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de misser Jachomo de Bernabò die dare a dì 13 zenèr, per saldo da l'altro lado _____ karta 3 _____ £. xxvi s. iii d. x . 4

[61] a dì __ ditto, per chontadi a Zuan Piero da Chomo tagiapiera per piè 12 de vogoli nel bordonal, a s.10 el pè, £.6, e per manufatura de una ruoxa, £.2 s.5, e per fattura de piè 14 vogoli in i volti morti, a s.10 el pè, £.7, in tutto £.15 s.5 _____ £. _ s. iiiii d. xi . 1

In SMV 66, mancano SMV 67, nn. [62], [63].

[64] a dì 18 ditto, per chontadi a Gobo manoal per zornade 10, a s.12 al dì, £.6, ett per uno manoal frego di 1°, s.12, e per 6 fachini porto i bordonali in la chapela, s.8, per piere pomege,

s. 6, e per far portare 11 tavole de marmoro da chaxa mia a la giexia, s.6, in tutto £.7 s.12 _____
_____ £. _ s. ii d. v .13

[65] a di 23 ditto, per chontadi per masteli 5 chalzina, a s.7 m° [= *il mastello*], s.35, per
sabion, s.4, per la barcha, s.5, per mastize, s.4, per arpexi de rame, s.8, per zeso [= *gesso*] da
meter la m(adonn)a, s.2, et per un manoval chavo el ruinazo de la chapela, s.5, in tutto _____
_____ £. _ s. i d. _ .25

[66] a di 25 ditto, per chontadi a Gobo manoval per fregar zorni 6, a s.12 al di _____
_____ £. _ s. i d. i .29

[67] a di __ ditto, per chontadi a m.° Zuan Piero ttagiapiera per aver investido [= *investito*] la
madona xe [= *è, che è*] in la chapela de piere negre, £.4, et per piede $\frac{3}{4}$ de vogoli, s.6, in tutto
_____ £. _ s. 1 d. iiiii .20

[69] a di __ ditto per chontadi a m.° Antonio murer per zornade 10, a s.28, al di, monta £.14
_____ £. _ s. iiiii d. vi .6

[68] a di __ ditto per chontadi a m.° Anttonio tagiapiera per zornade 9, a s.22 al di, £.9 s.18,
ett per zornade 9 per suo fiol, a s.12 al di, £.5 s.8, in tutto £.15 s.6 _____ £. _ s. iiiii d. xi .8

[70] a di 16 frever, per chontadi a m.° Zuan Buora a San Stefano, li porto m.° Antonio de
Venturin ttagiapiera, chomo volse el ditto m.° Zuan Buora, £.10 s.10, e fo per piè 10½ de
perfilì negri, a s. 19½ el pè, e per barcha e bastasi, charga e descharga, s.10 _____
_____ £. _ s. iii d. v .13

[s.n.: *corrisponde a 71*] a di 18 marzo 1500, per Valentin de Nicolò del Brenta per sua
manifatura de segadura de pie 107 [= *il '7' è poco leggibile*] malmori a piè 7 al ducato _____
_____ £. i s. x d. _ p. _

(NB: $\frac{1}{2}$ soldo non preso in considerazione. Cfr. 71: 1500; a di 18 marzo chonttadi a Valenttin de Nicolò del
Brenta de Vizenza per segadura de ttavole 16 malmori fo piè n° 107 a pè 7 al ducato 9 per resto d'achordo
_____ £. _ s. xviii d. _ p. _ .)

[72] a di 21 ditto, per chontadi a 3 manovali frega i marmori e perfilì per zorni 14, a s.12 al
zorno _____ £. _ s. ii d. viiii .16

[73] a di __ ditto, per chontadi a m.^{ro} Antonio tagiapiera [= *Antonio di Venturin*] per zornade
4½, a s.22 al di, monta [£.]4 s.19, et per suo fiol zornade 4½, a s.12 al di, s.54, in tutto £.7
s.13 _____ £. _ s. ii d. v - .19

[74] a di 2 april, per piui spexe menude fatte per la d.tta, chomo apare in zornal _____
_____ £. _ s. xiii d. x .21

(SMV 67, n. 74: "nel mio zornal")

[75] a di 11 ditto, per chontadi a m.° Vielmo tagiapiera a San Stai per manifatura de do
schudi a l'anttiga, chomo apar ut supra _____ £. _ s. viiii d. _ _

In SMV 66 mancano [76], [77].

[78] a di __ ditto, per chontadi a Antonio de Vielmo fregador e manuale per zorni 6, a s.13 al
di _____ £. _ s. i d. iii .3

[79] a dì 13 ditto, per chontadi a m.^o Antonio ttagiapiera lavora suxo i schalini, ttondi e triangoli, zornade 4, a s.20 al dì, £.4, et per zornade 2, a bortolamio da liō(n) [= *Lion* → *Castellion* → *Castiglione*] murer, a s.26 al dì, £.2 s.12, suma in tutto £.6 s.12, a s.124 per ducato _____ £. _ s. ii d. i .17

[80] a dì 18 detto, per chontadi a m.^{ro} Antonio tagiapiera per parte de sua manifatura, £.21 s.11 _____ £. _ s. vi d. xi .14

[81] a dì __ ditto, per chontadi a m.^{ro} Antonio murer per parte de sua merzede _____ £. _ s. ii d. _ _

[82] a dì __ ditto, per chontadi a m.^{ro} Chabriel murer per zornade 7, a s.26 al dì, £.9 s.2 _____ £. _ s. ii d. xi .8

[83] a dì __ ditto, per chontadi a fauro de Santa Marina per piui spexe apar in zornal _____ £. _ s. iii d. _ .18

[84] a dì __ ditto, per chontadi [a] Antonio manoval e fregador per zornade 6, a s.13 al dì, £.3 s.18 _____ £. _ s. i d. iii .3

Suma £. 31 s. 4 d. 4 p. 14

[fine di carta 4 sinistra]

[carta 4 destra:]

~ Ihs Laus deo M CCCC LXXXXviii ~

[66: 84^{bis}] Fabricha a l'incontro de aver a dì 18 aprile 1500, per saldo porto diè dar, chomo apare in questo _____ karta 5 _____ £. xxxi s. iiiii d.iiii .14

[fine carta 4 destra]

[carta 5 sinistra:]

~ Ihs Laus Deo MVC [= millecinquecento] ~

[66: 84^{bis bis}] Fabricha de la chapella in la giexia de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de misser Jachomo de Bernabò die dare a dì 18 aprile, per saldo da l'altro lado _____ karta 4 _____ £. xxxi s. iiiii d. iiiii .14

[85] a dì __ ditto, per chontadi in spexe menude, piere pomege, s.4, per pionbo, s.10, ett altre spexe, chomo apar in zornal _____ £. _ s. i d. viiii .9

[86] a dì __ ditto per chontadi a pre Sabastian da San Rafael per partte de manifatura de indorar do schudi, ducato 1 _____ £. _ s. ii d. _

[87] a dì __ ditto per chontadi a m.^o Moro per nome de dona Perina, fa i redi de rame su le finestre, val _____ £. _ s. i d. iii .15

In SMV 66, mancano [88], [89].

[90] a di ditto, per [contadi] per m.° Moro de Martin per manufature fatte de lavorieri ett a zornada, chomo apar in zornal* _____ £. _ s. xviii d. viiii .9
(*la registrazione della partita in b.^a 67 è molto più estesa)

[91] a di 22 ditto, per chontadi a m.° Anttonio de Venturin ttagiapiera per resto de zornade n° 22, a s.22 al di, £.24 s.4, e per resto de zornade n° 21, a s.12 al di, lavorò suo fiol ttagiapiera, £.12 s.12, in ttutto £.36 s.16, ave per resto di chonto £.15 s.5, val _____ £. _ s. iiiii d. xi .1

[92] a di ditto, per chontadi a m.° Antonio murer per resto de zornade n° XI, a s.28 a di, monta £.16 s.2, ave chontadi per resto, £.10 s.2 _____ £. _ s. iii d. iii .3

[93]* a di 30 ditto, per chontadi a pre Sabastian da San Rafael per partte de la indoradura, ducato mezo, prexente pre[te] Dngo. [= *Domenigo di Bartolomio*] da San Zuan Grexostemo _____ £. _ s. i d. _ _
(* v. *infra n. 163*)

[94] a di _ ditto per chontadi per spexe minude, [come] apar in zornal _____ £. _ s. iiiii d. iii .3
(cfr. SMV 67, n. 94: £. _ s. iiiii d. iii p. 3 / NB: “£. _ s. iiiii d. iii p. 3”, “£.12 s.8” e “£.13 s.4” sono stati aggiunti in un secondo tempo, in inchiostro più scuro.)

[95] a di 4 mazo, per chontadi a m.° Moro per nome de dona Perina, fexe i redi de rame a le fenestre, fo piè 27½, a s.7 el pè, monta £.9 s.12, ave per resto _____ £. _ s. i d. viiii .21

In SMV 66, mancano [96], [97].

[98] a di 6 ditto, per chontadi a Francesco verier dal Ponte de Noal per veri da le fenestre n° 300, a s.1 l'uno, chomo apar in zornal _____ £. _ s. v d. v .7

[99] a di _ ditto, per chontadi per spexe menude in fil de rame da ligare le redi davanti [*le fenestre*], chomo apar in zornal _____ £. _ s. _ d. vii .5

[100] a di 7 ditto, per chontadi a pre Sabastian da San Rafael, prexente misser lo piovan, ducato 1 s.30 [*sic**], per resto de la indoradura, chomo apar utt supra _____ £. _ s. ii d. v .26
(*D.1 = s.124 + s.30 = s. 174 = £.0 s.2 d.5 p. 25,80)

[101] a di 9 ditto, per chontadi a m.° Zuan Buora, chomo apar in zornal _____ £. _ s. v d. i .11

[102] a di _ ditto, per chontadi a ser Domenego Zorzi fo de misser Francesco per do ttondi de piera machiada, chomo apare in Zornal _____ £. _ s. vi d. _ _

[66: 102^{bis}] a di 22 zugno, per m.° Antonio tagiapiera el grandò per algune sue piera fra lavorade e greze, chomo apar in zornal _____ £. _ s. viiii d. i .11

Manca in SMV 66 n. 103 (“e a di ditto, chonttadi a Francesco fenestrer dal Ponte da Noal per partte de manifattura de fenestre, ducato 1 _____ £. _ s. ij d. _ p. _”; cfr. 110).

Nel quaderno dei conti nel SMV 66 non ci sono partite corrispondenti alle partite del quaderno del SMV 67 portanti i nn. 104, 105, 106, 107, 108, 109. Manca anche SMV 67, [110: “a di ditto, ttrazo da chontto la parttida de ser Francesco fenester, chontraschritta per esser posta a falo _____ £. _ s. ii d. _ p. _” [cfr. n. 103 supra: “e a di ditto chonttadi a Francesco fenestrer dal Ponte da Noal per partte de manifattura de fenestre, ducato 1 _____ £. _ s. ii d. _ p. _”]. Non sono partite corrispondenti ai nn. 111, 112, 113, 114 del quaderno del SMV 67.

Segue SMV 66:

[115] a di 9 ottobre, per chontadi per far portar do fenestre de piero vive dal ttagia piera a San Zuane Polo per piui spexe _____ £. _ s. _ d. vi .6
(cfr. b.^a 67, n. 115: incipit: *Fabricha die dar adi 21 d’ottobre per far porttar do fenestre de piera viva dal ttaiapiera ...*; cfr. inoltre n. 127 infra: “maestro Luca tagliapietra a San Zane Polo)

[116] a di 30 ditto, per chontadi per mastelli 3 chalzina, a s.7 el mastello, et altre spexe
[come] apar in zornal _____ £. _ s. iii d. _ .18

[117] a di 25 novembre, per chontadi per filli de laton [=ottone], libbre 5 once 2, a s.10 £. [= la Lira / libbra], chomo apare in zornal _____ £. _ s. i d. vii* .23
(“vii” è corretto; b.^a 67: “8”)

[118] a di __ ditto, per chontadi per ruinazo, fo chavado de la chapela _____
_____ £. _ s. _ d. iii .28

[66: 118^{bis}] a di 27 zenèr [1501 st.c.], per m.° Manfredo tagiapiera de Polo ttagiapiera _____
_____ £. i s. xiii d. viiii .3
(cfr. XCVI)

[66: 118^{bis bis}] a di 28 detto, per chontadi per piata, s.30, et per barcha, s.10, et altre spexe __
_____ £. _ s. ii d. xi .20

Suma £. 36 s. 15 d. 5 p. 9

[fine di carta 5 sinistra]

[carta 5 destra:]

~ Ihs Laus deo M VC ° [= 1500] ~

[66: 118^{bis bis bis}] Fabricha a l’incontro diè aver a di 28 zenèr [28.01.1501 st.c.], per saldo porto diè dar, como apare in questo _____ karta 6 _____ £. xxxvi s. xv d. v .9

[fine carta 5 destra]

Segue SMV 66 (nn. 123-166; 167-176 non sono presente in SMV 67):

[carta 6 sinistra:]

[123] Fabricha de la chapella de la giexia de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de misser Jachomo de Bernabò diè dare a di 28 zenèr [= 29.01.1501 *st.c.*], per saldo da [l']altro lado _____ karta 5 _____ £. xxxvi s. xv d. v .9

[124] a di __ ditto, per chontadi per far la schala [*sic = 'chaxella' ('scala' è un errore di trascrizione da parte dello scrivano)*] in suxo el chanpo de San Zuan Grexostemo, chomo apar in zornal _____ karta _____ £. _ s. i d. xi 14
(*cf. 28.01.1501 (st. c.): b.^a 166, XCVIII: 28 ditto p(er) far far la chaxella suxo el champ^o de san Zua(n) grixostemo p(er) l(n)ttagir piera p(er) sotto (...); cfr. n. 130 infra*)

[125] a di 12 marzo 1501,^{*} per chontadi a m.^{to} Andrea da Raguxi chrestaler per do ttondi de serpentina, (...) et d'achordo chon lui, prexente m.^{to} Moro, £.10, in tutto per 3 ttondi porfido et do serpentine, picholi, d'achordo £.7, suma £.17, a £.6 s.4 per ducato _____ £. _ s. v d. v .26
(* *per la 'predella' dell'altare*)

[126] a di 22 ditto, per chontadi a m.^o Matio da Valē [= *Matteo da Valle*] a Santa Margarita per piè 9 perfili lavoradi, a s.27 el pè, monta £.12 s.3, et per piè 2 q. 3 perfili grezi a s.17 el pè, monta £.2 s.7, et per barcha e bastaxi, s.12, in tutto £.12 s.2, i quali danari ave Zuan de Antonio de Bortolamio tagiapiera, prexente Zusto suo chonpagno et uno garzon de m.^o Piero Lonbardo, perche el ditto Zuan d'Antonio [*de Bortolamio*] ttolse i perfilli lui et lui disse aver dado i danari _____ £. _ s. iiiii d. x .14

[127] a di 27ditto, per chontadi a m.^{to} Lucha ttagiapiera a San Zane Polo per piè 2 q. 1 perfili negri grezi, a s.18 el pè, monta £.2 s.1, et per fatura et farli lavorar, che fo pie 9½ partid. a s.4 el pè, monta £.1 s.18, in tutto £.3 s.19, a £.6 s.4 per ducato, sono ducati 0, denari 15, piccoli 9, val. _____ £. _ s. i d. iii .9

[128] a di 2 april, per chontadi a Zuan Antonio de Bortolamio per zornade 7, lavorò a tagiare i quariseli e base et altri lavori, £.7, in ttutto per fatura de piè xi perfili, a s.4 el pè, monta £.2 s.4, in ttutto £.9 s.4 _____ £. _ s. ii d. xi .20

[129] a di __ ditto, per chontadi a Zusto tagiapiera per zornade 3½, £.3 s.10, et per fatura de pie 14 perfili, a s.2 el pè p. eß mezz fat/ [= *per essere mezzi fatti*], s.28, et per inchasare porfidi, s.20, in suma £.5 s.18, et per chontadi a un tagiapiera per 1^o di, s.20, suma £.6 s.18 _____ £. _ s. ii d. ii .23

[130] a di __ ditto, per chontadi [a] Antonio murer per zornade 7, a s. 28 al di, per far el chaxamento de la pala, monta £.9 s.16 _____ £. _ s. iii d. i .29

[131] a di __ ditto, per chontadi a Sarafin fregador de marmori et manoval per di 5½, a s.12 al zorno, monta £.3 s.6 _____ £. _ s. i d. _ .25

[132] a di __ ditto, per chontadi a Zuan Antonio de Bortolamio et a Zusto suo chonpagno ttagiapiera per manifatura de li sotoscritti lavori, ett prima ~

[a] per piè x de uno schagnelo, s.36 el pè _____ £.18 s. __
[b] per do basse soto i pilastri, a s.48 l'una _____ £.4 s. 16
[c] per do basse soto el schagnelo de piè 3, a s.20 el pè _____ £.3 s. __
[d] per do basse soto i quariseli de piè 5, a s.14 el pè _____ £.3 s. 10
[e] per do quareseli de pie 4½, a s.27 el pè _____ £.6 s. 1

[f] per do pilastri de piè 15½, a s.24 el pè _____ £.18 s. 12

Suma in tutto ditta fatura, £.53 s.19, a £.6 s.4 per ducato _____ £. _ s. xvii d. iii .27

[133] a dì 8 ditto, per chontadi a m.° Vielmo ttagiapiera a San Silvestro soto el Patuarchado per manifatura de do chapiteli mesi sopra i pilastri, £.22 _____ £. _ s. vii d. i .5

[134] a dì __ ditto per chontadi per chalzina m. [= mastelli] 3, s.21, sabion, s.6, piere 50, s.9, barcha, s.6, et per libbre 6 pionbo, s.12, suma in tutto £.2 s.14 _____ £. _ s. _ d. x .14

Suma £. 39 s. 3. d. 9 p. 23

[fine carta 6 sinistra]

[carta 6 destra:]

~ Ihs Laus deo 1500 ~

[135] Fabricha a l'incontro de aver a dì viii april [8.04.1501 st.c. ?], per saldo porto diè dar per [...], chomo apar in questo _____ karta 7 _____ £. xxxviii s. iii d. viiii .23

[fine carta 6 destra]

[carta 7 sinistra:]

~ Ihs Laus Dei MVCI ~

[136] Fabricha de la chapela in la giexia de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de misser Giacomo de Bernabò diè dar a dì viii april per saldo d'altro lado _____ karta 6 _____ £. xxxviii s. iii d. viiii .23

[137] a dì __ ditto, per chontadi a 8 fachini porto de chanpo in giexia do pilastri, el schagnielo de l'altar e i quariseli et drezarli in piè, in 3 fiade, s.52, et per agudi s.5 [cancellato] 2, et per beuerazo [= beverazo] ai ttagiapiera et murer, s.10, et per masteli do calzina, s.14, per sabion, s.4, per barcha, s.4, per piere pomega, s.2, per una sponza, s.2, per uno manoval per di 1½, a s.12, per zeso, s.1, per chalzina .6., s.1, per oio de lino choto, s.2, per agudi, s.2, et per vuove, s.4, per far chola per i ttondi, et per far mōda [= mondare] la chapela et desfar i ponti, s.6, suma in tutto £.6 s.4* ['4' sembra cancellato], val* _____ £. _ s. i d. xi 8**

(* '6 s.4' è corretto: il manoval è pagato "p(er) di 1½ a s.12" = s. 18; così il conto torna. Tuttavia '£.6 s.4' = s. 124 = 1 ducato, come più volte nelle registrazioni delle partite viene esplicitamente precisato, e vale s. 2 di Lire di grossi, e non "£. _ s. i d. xi :8" come si legge accanto.

** non è un errore di trascrizione.)

[138] a dì 15 ditto, per chontadi a m.° Vielmo ttagiapiera a San Silvestro per fare i vogoli in li pilastri et incharar i ttondi, £.5 _____ £. _ s. i d. vii .11

[139] a dì 24 ditto, per chontadi a Zusto tagiapiera per manefatura de piè xii sogia che va sotto la zolexia, a s.14 el pè, £.8 s.8, et per manifatura de piè xii che va per pezo sopra la zolexia, a s.20 el pè, £.12 [= 14 corretta in 12], in tutto £.20 s.8 _____ £. _ s. vi d. vi .31

[140] a di 30 ditto, per chontadi per far chonzar do chapiteli a uno tagiapiera chomo i diè star a la vin de marmori, s.20, et per un manoval fexe i ponti, s.3, ett per mastizi, s.1, et per far portar piere vive da chanpo in squero, s.10, suma £.1 s.14 _____ £. _ s. _ d. vi.18

[141] a di 24 mazo, per chontadi per pironi 6, et arpexe do de rame, pexo libbre 3½, s. 31, i quali ando in zolexie de l'altar _____ £. _ s. _ d. vi .0

[142] a di __ ditto, per chontadi per stucho per le zolexie, s.30, et per mandarle a Santa Foscha da m.º Antonio tagiapiera a far l'intagio, per barcha et fachini, in do fiade, s.21, per piere pomege, s.2, per pionbo, £.9 s.18, per uno manego de sechio [?], fo perso, s.4, et per uno manoval al di, s.2, et per do zornade a do ttagiapiera, a s.22 al di, et per Urunazo* [= *un runazo*], s.8, suma in tutto £.6 s.9 _____ £. _ s. ii d. i** _
(* = 1 giorno per ruinazo) **arrotondato

[143] a di ditto, per chontadi a m.º Antonio Lonbardo de m.º Piero per fatura de l'intagio de do bande de le zolexie, d'achordo, chomo apar in liberetto de le spexe, karta 11 _____
_____ £. _ s. iii d. x .14

[144] a di 21 dezenbre, per chontadi a m.º Zusto taiapiera per manifatura de do bande de la zolexia de l'altar, stimade da chordo per m.º Antonio da Pedevol [*sic*] et m.º Antonio fiol de m.º Piero Lonbardo in £.27, chomo apar in zornal ___ karta 38 _____
_____ £. _ s. viii d. viii / 16

[145] a di __ detto, per fare choverza[re] la chapela per essere sta[to] roto i chopi, per chopi 50, s.14, per barcha, s. 6, per murer, s.20, per fachini ttiro i ttravi, era su i chopi, s.16, in tutto £.2 s.16, et per far chavare la pala de la chapela da chà Chorner ett farla meter in altro luogo a fachini 8, s.16, in tutto £.3 s.12 _____ £. _ s. i d. i .29

[146] a di 31 ditto, per chontadi a m.º Antonio Lonbardo, per stucho da l'altra banda de la zolexia, s.30, et per farla meter in ovra al tagiapiera, s.24, et per far do ttondi de marmoro per metere in la zolexia, per fatura, s.16, et per chalzina ett chiara de vuovo per far chola per i ttondi, s.2, in tutto £.3 s.12 _____ £. _ s. – i d. i .29

[147] a di 20 zenèr, per chontadi a Bortolamio da Bergamo per lustrar le do cholone de la chapela, prexente m.º Antonio tagiapiera [*da Venturin ?*], £.5½ _____ £. _ s. i d. iiiii .9

[148] a di 3 marzo 1502, per chontadi per far desfar la chaxela de i ttagiapiera in sul campo, s.10, et per un burchio, descarga, s.12, in tutto s.22 _____ £. _ s. _ d. iiiii .8

Suma £. 40 s. 14 d. 1 p. 4

[*fine carta 7 sinistra*]

[*carta 7 destra:*]

~ Ihs Laus deo M VCII ~

[149] Fabricha a l'incontro de aver a di 18 mazo, per m.º Antonio Lonbardo ttagiapiera per pezi 5 de tavola de marmoro, fo piè 13¼, a s.50 el piede, monta d'achordo £.33 s.2, mezurò Zuan Antonio de Bortolamio tagiapiera, prexente uno fante del detto m.º Antonio _____ £. _ s. x d. viij .4

[150] a 3 mazo, per saldo porto diè dar per resto in questo ___ karta 8
_____ £. xl s. iii d. v .0

Suma £. 40 s. 14 d. 1 p. 4

[*fine carta 7 destra*]

[*carta 8 sinistra:*]

~ Ihs Laus Deo M VCII ~

[151] Fabricha de la chapela in la giexia de San Zuane Grexostemo de la Chomessaria de
misser Jachomo de Bernabò diè dar a dì 3 marzo (*sic*), e per suo resto ttut/. _____
_____ karta 7 ___ £. xl s. iii d. v _

[152] a dì 2 mazo 1503, per chontadi per taveloni n° 500, £.6, per barcha e fachini, chargar et
deschargar, s.20, in tutto £.7, sono ducati 1, denari 3, picoli 3 _____
_____ £. _ s. ii d. iii .3

[153] a dì 8 zugno, per chontadi et fo per farla choerverza[r] de taveloni, per chalzina mastelli
5, s.35, sabion, s.14, tterazo, s.12, chalzina 6, s.6, barcha, s.8, oio de lin, s.6, in tutto £.4 s.1,
val. _____ £. _ s. i d. iiiii .21

[154] a dì ___ ditto, per chontadi e fo per do manoali e do $\frac{2}{3}$ descalon de larexe in quattro, £.
8, fachini, s.9, e fo per meter soto i ttaveloni del choerto _____ £. _ s. – ii d. viiii .23

[155] a dì 9 ditto, per chontadi per piere pizole n° 200, s.26, per fachini, s.6, per chopi n° 200,
s.50, per barcha, s.4, in tutto £.4 s.6 _____ £. _ s. i d. iiiii .20

[156] a dì 11 ditto, per chontadi al murer per zornade 3, a s.26 al dì, £.3 s.18, ett per 3
zornade al manoal, a s.14 al dì, £.2 s.2, in tutto £.6 _____ £. _ s. i d. xi .8

[157] a dì 17 dezembre, per chontadi a fachini del chargo pezi do de marmoro, £.6, per la
piata, s.20, in tutto £.7, val _____ £. _ s. ii d. iii .3

[158] a dì ditto, per m.^{ro} Andrea de Zuane da Lucha per do pezi de lastra de marmoro _____
_____ £. iii s. xv d. _ _

[159] a dì 26 auosto 1504, per Chomessaria de misser Jachomo de Bernabò per danari dadi a
m.^{ro} Piero Lonbardo, in 3 fiade, et prima a dì 30 marzo, chontadi a m.^{ro} Ttulio suo fiol, ducati
10, a dì 27 april, in Bancho de Pixani, ducati 5, a dì 10 luio, chonttadi a m.^o Ttulio, ducati 30,
in tutto ducati 45, d. ___ [*vacat*] _____ £. iiiii s. x d. _ _

[160] a dì 14 settembre, per chontadi per far indorare l'arma de la chapela in sul campo ___
_____ £. _ s. ii d. _ _

[161] a dì primo ottobre 1506, per m.^{ro} Piero Lonbardo et Tulio suo fiol per fatura de la pala
loro ano [= *hanno*] fato, in la giexia de San Zuan Grexstimo, ducati 200, chomo apar per i
pat/. [= *per i patti*], val _____ £. XX _ s. _ d. _ _

[162] a di 2 ditto, per m.^{ro} Piero Lonbardo per do anzoli [= *angoli*] sopra la prospetiva de piera machiada, et uno porfido in la chariega, el frixo et i gusi in la chariega, d'achordo per ducati 4 _____ £. _ s. – viii d. _ _

[163] a di ditto, per m.^{ro} Piero Lonbardo per perfili de serpentina in ttorno la pala, d'achordo ducati 19, et per una zonta de malmoro sopra la prospetiva e do zonte de soto, ducato 1°, in tutto ducati 20, i quali danari i[o] debo dar da nostro a uno an[n]o, romasti d'achordo chusi, prexente misser pre[te] Piero [*de Filippini*] nostro chapelan [= *della Comissaria Bernabò*] e misser pre[te] Dngo. de San Zuan Grexostemo [= *Domenego de Bortolamio, più tardì piovan di San Giovanni Crisostomo*], val - _____ £. ii s. _ d. _ _

[164] a di _ ditto, per chontadi per spexe fatte per chondur la pala in giexia, e manifatura e altre spexe, chomo apare in zornal destintamente a karta 61, £.86 s.16, sono ducati 14 _____ £. i s. viii d. _ _

[165] a di 8 ditto, per chontadi per spexe fatte per la pala chomo apar destintamente in zornal [a] karta 61, £.25 s.14, sono ducati, 4 denari 3 _____ £. _ s. viii d. iii .15

[166] a di 29 ditto, per chontadi per spexe, chome apar in zornal [a] karta 61 _____ £. _ s. i d. viiii .3

Suma £. 73 s. 8 d. 4 p. 0

[*fine carta 8 sinistra*]

[*carta 8 destra*]

~ Ihs Laus Deo *MVCII* [= *mille cinquecentodue*] ~

[*I numeri 106, 107, 108, 109, 111, 113, 114 corrisponono agli stessi numeri in SMV 67*]

[106] Fabricha de la chapela al'inchontro de aver a di 4 zenèr 1503, e fo per avanti del 1500 per Chomessaria de misser Jachomo de Bernabò, se ave lizenzia da la bancha e chomessari in tempo de ser Vielmo Archier vardian grandò, chome apar per la terminazione fata al Zudega de Petizion, de spendere ducati cento _____ £. x s. _ d. _ _

[107] a di ditto, e fo per avanti per Chomessaria de misser Jachomo ditto, se ave lizenzia in tempo de ser Beneto Fioravanti vardian grandò e chompagni ett chomessari _____ £. x s. _ d. _ _

[108] a di ditto, e fo per avanti per Chomessaria de misser Jachomo ditto, fo [*ri*]schosa da la Chamera de Inprestadi del pro de [*D*]osoduro, 1471, paga de marzo, e fo a di 13 april 1500 _____ £. _ s. xvi d. _ _

[109] a di ditto, e fo per avanti per Chomessaria de misser Jachomo ditto, se ave in piu partide dal Bancho de Lipamani ducati 58, de qual ne detti a ser Matio Faxuol ducati 20 per una noviza, che fo de Marieta fia de ser Nicolò de Agustin, ne metto solamente a chonto de fabricha ducati 38 _____ £. iii s. xvi d. _ _

[111] a di ditto, per avanti per Chomessaria de misser Jachomo ditto, che se chavò del Bancho de Lipamani ducati 50 de le provisioni de' chomissari, et de le zere [= *cere*], ducati X,

ett de la lanpeda, ducati 2, che sono in suma duc. 62, che fo de do pro in uno ano, marzo 1470
[e] settembre 1470, in tempo de ser Vielmo Archier _____
_____ £. vi s. iiiii d. _ _

[113] a di ditto, e fo per avanti a di 23 zugno per Chomessaria de misser Jachomo ditto, se
ave da la Chamera del pro de [D]osoduro paga de settenbre 1471 _____
_____ £.. _ s. xvi d. _ _

[114] a di ditto, e fo per avanti a di 23 dezenbre per Chomessaria de misser Jachomo dito, in
ttenpo de misser Beneto Chorbeli vardian grando e chonpagni, de spender ducati 50 _____
_____ £. V s. _ d. _ _

[167] a di ditto, e fo per avanti a di 22 dezenbre 1501 per Chomessaria de misser Jachomo
dito, in ttenpo de ser Piero Salon e chonpagni, de spender ducati 50 _____
_____ £. V s. _ d. _ _

[168] a di ditto, e fo per avanti per Chomessaria de misser Jachomo dito, in tempo de ser
Andrea de Musoli e chonpagni, de spender ducati 20 _____ £. ii s. _ d. _ _

[169] a di ditto, e fo per avanti a di 21 dezenbre 1503 per Chomessaria de misser Jachomo
dito, in tempo de ser Zuan Davanzo e chonpagni _____ £. ii s. x d. _ _

[170] a di 29 dezenbre, per Chomessaria de misser Jachomo ditto, in ttenpo de ser Jeronimo
de Zorzi vardian grando, se ave libertà de spender ducati 50 _____
_____ £. V s. _ d. _ _

[171] a di ditto, e fo a di 2 ottobre per Chomessaria de misser Jachomo ditto, se ave lizenzia
de spender in la chapela, in tempo de ser Beneto Fioravanti vardian grando, ducati 25 _____
_____ £. ii s. x d. _ _

[172] a di ditto a di 13 novembre, per Chomessaria de misser Jachomo ditto, se spexe in
tempo de ser Aluvixe da Monte vardian grando de la paga de settembre 1474 _____
_____ £. V s.vi d. vi .16

[173] a di ditto, per Chomessaria ditto se spexe de la paga de marzo 1475, in ttenpo de ser ...
[vacat = Lodovico da Ponte] vardian grando, che se diè far fo marzo 1507, val _____
_____ £. viii s. viii d. iiiii.27

[174] a di diè dar per saldo di quest° portto _____ karta 9 _____ £. vi s. vi d. iiiii .21

~ Suma £. 73 s. 8 d. 4 p. 0 ~

[fine carta 8 destra]

[carta 9 sinistra]

~ Ihs Laus Deo M VCvi [= millecinquecentosei] ~

[175] Fabricha de la chapella in la giexia de San Zuan Grexostemo de la Chomessaria de
misser Jachomo de Bernabò dar a dì [vacat], per suo resto tt^o [a] karta 8 _____
£. vi s. vi d. iiiii .21

[fine carta 9 sinistra]

[carta 9 destra]

~ Ihs Laus Deo M VCvi [= millecinquacentosei] ~

Fabricha a l'incontro diè aver a dì 24 zenèr, chonttadi da ser Antonio Sanudo, chasier a la
Chamera de Inprestidi, de la paga de marzo 1475 _____ £. vi s. vi d. iiiii .21

[fine carta 9 destra]

[cc. 10 sinistra, 10 desta, 11 sinistra e 11 destra sono vuote, come il verso di carta 11 destra]

Il quaderno 66 ha la copertina di pergamena (29 x 21,9 cm e senza scritta) e le carte misurano 29 x 21,5 cm). Sono quindi più grandi di quelle della busta 67 (21 x 16 cm). Il quaderno è composto di sei foglie piegate in due e legate in dodici carte. Sei facciate delle carte non contengono scritte. La filigrana delle carte (con cerchia, ancora e stella) è sempre la stessa e appare spesso.

Le colonne indicate per la contabilità sono segnate leggermente a matita con linee verticali e ai punti seguenti, in cm dalla margine sinistra: 2; 13,5; 15; 17,2; 19; 20,3 e 21,5 cm. Il testo sembra in gran parte scritto in un solo tempo. La calligrafia è simile a quella del quaderno 67, ma è più convenzionale e regolare.

III, 3. COPIA SOMMARIA DEI CONTI DELLA FABBRICA, TRANSCRIPTION:

Note: *Explanations and commentary are given in Italian.*

Archivio di Stato di Venezia
Scuola Grande della Misericordia, filza 166, Notatorio II (1480-1544)

() = *abbreviatura indicata sciolta*; [] = *integrazione non indicata nel testo*. *Le virgole sono tutte aggiunte.*

Scuola Grande della Misericordia, Notatorio 166, carte 56 sin. - 57 sin. (in due colonne) [in parte trascritte in *Paoletti*, doc. n. 90: "stesa nell'anno 1501"]

Il documento è copiato da altri documenti precedenti (che sono spesso solo riassunti), conservati nei due quaderni della fabbrica della cappella della Commissaria Bernabò nella chiesa di San Giovanni Crisostomo (supra). È di interesse quasi esclusivamente per la storia degli studi della cappella e contiene solo pochissime partite non documentate più autorevolmente in altre fonti. A luce delle numerose incertezze di trascrizione, la versione sotto conserva il documento essenzialmente come scritta, senza un tentativo di normalizzazione.

[carta 56 sinistra:]

[carta 56 sin., col. 1:]

Ihs 1499

Chopia di chonttij Ne ano asegnado m(esser) antt(oni)° cho(r)ner et Co(m)p(a)gnⁱ chome chomessarii d(el)la Co(mmis)s(ari)a de m(esser) Jacomo de bernabo de i danari autto tuctti p(er) la ditta chomessaria per el fabrichar d(el)la chapella fata i(n) giexia de S(an) Zua(n) grixostemo [.]

I: [=67:1] [4.04.1499] 1499. 4 aprile chontattadj a I facchini chargo e dechargo do cholone de marmoro £.3 s.4 e p(er) la barcha s.12 in ttutto £.3 s. 16 ——— £. 0 s. 2 d. 2 / 13 /

II: [=67:2] [9.04.1499] 9 detto [aprile] p(er) m(esser) pre(te) gier(onim)° parixe piova(n) d(uca)tj cinque et per do cholone de malmoro dachordo dj Se(r) M(aestr)° piero lonbardo d(uca)tj 13 ————— £. 13 s. _

III: [= 67:3] [20.04.1499] 20 detto [aprile] p(er) Chonttadj A M(aestr)° Nic(ol)° de padoa. p(er) sua manifattura d(el)la chapella d(uca)tj 92 ————— £. 9 s. 4

IV: [=67:4] [20.04.1499] [20] detto [aprile] p(er) chonttadj al dict° m(aestr)° antt(oni)° p(er) lavori fatti di piui del marchado che so(no) stemadj p(er) ser ger(onim)° malattenj e m(aestr)° piero lonbardo £. 71 s.[_] e p(iedi) 18½ de voguollj a s.15 el p(iede) £.13 s.17 e p(er) p(iedi) 32 di volltj morttj a s(old)ⁱ 6 el p(iede) £.25 s.12 (...) i(n) tutto — £.110 s.9
————— £. 1 s. 15 d. 7 / 17

V: [=67:5] [4.05.1499] 4 di mazo [=maggio] p(er) Ser battista dachomo di s(er) pollo per p(ezzi) 10 de ttavole de marmoro segnadj fo p(ied)ⁱ 40 quadrij a s. 19 [29 ?] el p(ied)^e indetta dachordo £. 58 s.[_] _____ £. 0 s. 15 d. 8

VI: [6] [4.05.1499] Adi detto [4 maggio] p(er) spexe menude chome appar' i(n) Zornale _____ £. ___ s. 4 d. 6 / 6

VII: [7] [14.05.1499] 14 detto a ser fantti(n) malipero p(er) p(ietr)e e marmorij et schargar pexo £(ibbra). 306 e ... a d(uca)tj 5 e y^o [= m^o ?] _____ £. 2 s. 10 d. 7

VIII: [8] [27.06.1499] 27 Zugno p(er) p(ezzi) 2 piere da rujgno p(er) far do chapittellj holltra el marchado della chapella £.2 s.0 e p(er) fachinj s.4 _____ £. 0 s. ___ d. 8 / 16

IX: [9] [8.07.1499] 8 luio Conttadj a m(aestr)^o Martti(n) dalvedell [= dal vadel] ttaiapiera p(er) manifattura de do chapittellj che no(n) doveva far el m(aestr)^o de la chapella d(uca)^{ti} 1 d(enari) 12 _____ £. ___ s. 3 ___

X: [10] [7.11.1499] 7 Nove(m)brio p(er) m(aestr)^o Jac(op)^o da bressa segador de marmorj fo p(iedi) 125 a pagamento a p(iedi) 6 al duchatto _____ £. 29 ___ d. ___

XI: [11] [25.11.1499] 25 [= 15?] detto [Novembre] p(er) m(aestr)^o Zua(n) buora ttaiapiera a S(anto) Stefano p(er) p(iedi) 60 de lastre (= liste?) negre Veronexe dachordo a s.19½ el p(ied)ⁱ indetta (?) £.58 s.10 e p(er) bordonalj de piere da rujgno dachordo duc(a)tj 5 i(n) tutto £.89 s.10 _____ £. 1 s. 8 d. 10 / 14

XII: [12] [16.11.1499] 16 detto [novembre] p(er) la piatta s.30 p(er) fachinj £.7 s.[_] i(n) tutto £.8 s.10 _____ £. 0 s. 2 d. 8 / 9

XIII: [15] [23.11.1499] 23 detto [novembre] chontta(di) a m(aestr)^o moro p(er) p(ezz)^e 3 de piera Vjva fo p(ied)ⁱ 19 [a s.17 ?] el p(ied)e fo p(er) banche e sotto pie se ave de m(aestr)^o sjmo(n) ttagia piera a S(an) fantti(n) in tutto £.16 s.3 — £. 0 s. 5 d. 2 / 16

XIV: [16] [23.11.1499] [Adi] detto [23 novembre] p(er) barcha e bastaxj charga e descharga £. 2 s.19 _____ £. 0 s. 0 d. 12 / 14

XV: [17] [7.12.1499] 7 Xembrio p(er) Co(n)ttadj a m(aestr)^o moro d(ucat)j 2 d. [= denari] 6 p(er) I bordonalj de ave(r) da m(aestr)^o guerim e p(er) portt... [= piatta ?] [e] bastax(i) i(n) tutto _____ £. 0 s. 5 d. 4 / 14

XVI: [18] [7.12.1499] [Adi] detto [7 dicembre] p(er) chon(tta)di a m(aestr)^o Andrea da bergamo p(er) manifattura uno bordonall fo p(ied)ⁱ 7½ [= 2½ ?] a s(oldi) 32 el p(ied)e i(n) tutto s.[_] _____ £. _ s. 3 d. 10 / 15

XVII: [19] [7.12.1499] [Addi] detto [7 dicembre] p(er) Co(n)ttadj a m(aestr)^o martti(n) de bortt(olami)^o ttagia piera p(er) manjfattura d(e) p(ezz)^e 12 p(er)fillj fo p(ied)^e 68 a s.4 el p(ied)^e i(n)t(u)tto £.13 s.12 _____ £. 0 s. 4 d. 4 / 20

XVIII: [20] [7.12.1499] [Addi] detto [7 dicembre] a ser Stefano de bortt(olomi)^o ttagia piera p(er) manifattura de p(ezz)^e 10 p(er)filli fo p(ied)^e 48 a s.4 el p(ied)^e £.9 s.12 _____ £. 0 s. 3 d. 1 / 5

XIX: [21] [7.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadj a S(er) mari(n) ttagia piera p(er) manjfattura de p(eze)^e 10 p(er)fillj fo p(ied)ⁱ 48 a s.4 el p(ied)^e £.9 s.12 _____
_____ £. 0 s. 3 d. 1 / 5

XX: [22] [7.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o antt(oni)^o da Caroda [= Carona] p(er) manj fattura de u(n) Capittello de i(n)ttagio £.5 _____ [vacat]

XXI: [23] [7.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o Zua(n) piero da como ttagiapiera p(er) m(anifattur)a de un(o) chapitello £.5 s.[_] — £. _ s. 1 d. 2 [= vii ?] / 11

XXII: [24] [12.12.1499] [Addì] 12 detto [dicembre] p(er) piera gra(n)d[e] n.^o 600 a[/]rax(on)... m(aestr)o andr[e]a £.4 s.26 [= 16 ?] e p(er) ri(n)co[/]chalzina a [= mastelli /20/ chalzina ?] a s.6½ £.3 s.5 e p(er) barcha [e] bastia/ [= bastaxi] s.12 i(n) tutto £.8 s.13 _____ £. 0 s. 23 / d.

XXIII: [In margine:] “T(utto) £. 20 s. 7 d. 10 /19“ (= *fine della colonna; la carta è consumata; poco leggibile*)

[carta 56 sinistra:] [all’inizio della colonna:] „1499“

XXIV: [25] [15.12.1499] 15 Xembrìo p(er) Co(n)ttadj a m(aestr)^o marchò ttagiapiera p(er) manjfattura d(e) pie / 12 / de sottopie et (= de ?) banche a s.10 el p(ied)^e e p(er) pie 4½ de sottop[i]e a s.6 el p[ied]^e £. 1 [= 7 ?] s.7 i(n) tutto £. 2 s. 9 — £. 0 s. 2 d. 4 / 14

XXV: [26] [15.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o stefano de barō p(er) manjfattura de do balestrade [= *palestrade?*] et di una fenestra de p(ied)i 12 [= 11 ?] (...) 3 a s.8 e(l) p(ied)e. £.5 s.4 [?] et p(er) una friza schietta a s. 6 e p(er) un quarizello s.24 i(n) tutto £.2 s. 2 £.7 s.2 ?] _____ £. 0 s. 2 d. 3 / 4

XXVI: [29] [15.12.1499] 15 de ... [dicembre ?] p(er) chontta(ti) A m(aestr)^o Jach(op)o [cfr. “Zecho”] d[']andrea e Co(m)p(agni) p(er) manjfattura de un bordonall £.12 _____
_____ £. 0 s. 2 d. 10 / 14

XXVII: [30] [15.12.1499] [Addì] detto p(er) co(n)ttad(i) A m(aestr)^o Vielmo de antt(oni)^o ttagia piera p(er) manjfattura di p(ied)i 6½ pillastro a s.14 el p(ied)e £.14 [4?] s.11 e p(er) fattura de una bancha pie / 7 / a s. 17 el p(ied)e £.6 s.[_] e p(er) pie .7. spaliere a s.10 e[l] p(ied)e £.3 s.10 e p(er) do pie de bancha a s.12 el p(ied)e £.2 s.4 I(n) tutto £.15 s.[_] [= 5 ?] _____ £.0 s. 4 d. 11 / 1

XXVIII: [31] [15.12.1499] [Addì] detto p(er) conttad(i) a m(aestr)^o marti(n) de bortt(olomi)^o ttagia piera p(er) manjfattura de un bancho da pie / 7 / a s.12 [17 ?] el p(ied)e £.6 s.[_] Et p(er) una zimixa £.2 s.10 e p(er) do zimixe sotto e quarissello £.3 s.[_] e p(er) pie 4 de soaxa va sotto el bancho a s.12 el p(ied)e £.2 s.8 I(n) tutto £.13 s.18 _____ £. _ s. 4 d. 5 / 26

XXIX: [32] [15.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadi a m(aestr)^o marī(n) [=menin] de zuane ttagia piera p(er) manjfattura de p(ied)i 11 (...) 3 de fenestra a s.3 el p(ied)e £.4 s.14 e p(er) do sogierj p(ied)e 6 a s.8 el p(ied)e £.2 s.8 et p(er) far deschagar s.18 i(n) tutto £.8 s.[_] _____ £. _ s. 2 d. 6 / 31

XXX: [33] [15.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadi a m(aestr)^o Zua(n) de chalzignante ttagia piera p(er) manj fattura de p(ied)i 7 de spaliera a s.10 el p(ied)e £.3 s.10 et p(er) una zimaxe £.2 s.10 e p(er) do basse s.36 l[']una £.3 s.12 e p(er) uno sotto bassa s.20 et p(er) do pie de spalliera s.10 el pie £.1 s.0 i(n) ttuto £.11 s.12 _____

s. 3 d. 8 / 29

XXXI: [34] [15.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o moro p(er) pie 2½ de chornixe llavorada £.2 s.10 et per una piera de un chapittello et do simixe £.2 s.19 e p(er) m(astelli) 4 de challzina a s.7 £.1 s.8 e p(er) sabio(n) burchio mixe [=mezo?] £.[_] s.20 [10 ?] p(er) una lama stag(n)a[da] s.3 i(n) ttutto £.2 [= 7 ?] s.[_] _____

£. _ s. 2 d. 3 / 3

XXXII: [35] [15.12.1499] [Addì] deto p(er) chonttad(i) a m(aestr)^o nic:^o [= antt^o] fabro al marina [=a *Santta marina*] p(er) l(ibbre) 55 de fero p(er) le fenestre fo (...) cho(n) la n(ost)ra a £.13 el c^o [cento] £.7 [= 2 ?] s.1 e p(er) aver cho(n)zado I nostrj ferj a la mexura £.3 s.6 e p(er) arpexi de rame s.8 I(n)t(utt)^o £.10 s.15 _____

£. _ s. 3 d. 5 / 10 [=19 ?]

XXXIII: [36] [20.12.1499] [Addì] 20 detto p(er) chonttad(i) a m(aestr)^o Jacomo de marcho ttagia piera p(er) fattura de p'(iedi) 2 q. 3 spalire a s. 20 [= 10 ?] el p(ied)e £.1 s.8 e p(er) chonttad(i) ave zani [= menin ?] de Zume [= Zane ?] p(er) p(ied)i 5½ p(er)filli a s.4 el p(ied)e £.1 s.2 I(n) tutto £.2 s.10 _____

£. _ s. _ d. 9 / 21

XXXIV: [39] [20.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a sadin fantt(e) de m(aestro)^o moro per manifattura de do pilastrellj de p(ied)ⁱ 7 lun[o] de pie 14 a s.18 el p(ied)e £.6 s.6 e p(er) fattura de un(o) pillastro de p(ied)i 6 (...) 2 a s.14 el p(ied)e £.4 s.15 e p(er) un^o quarisello de fattura £.1 s.4 i(n)ttut(to) £.12 s.3 [=5 ?] _____

£. _ s. 3 d. 9 / 15

XXXV: [40] [20.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttad(i) p(er) piu settemane a m(aestr)^o antt(oni)^o de venturino ttagia piera fo zornadi / 24 / a s.22 all zorno £.26 s.8 e p(er) zornadi 24 lavoro suo fioll a s.12 all dj £.14 s.8 i(n) tutt(o) £.40 s.16 _____

£. _ s. 13 d. 1 / 29

XXXVI: [41] [24.12.1499] [Addì] 24 detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o Vielmo ttagia piera p(er) manifattura de pie 10 (...) 1 de vogolli a s.18 el p(ied)e £.9 s.4 e pie 4 de vogollj a s.10 el p(ied)e £.12 [= 2 ?] s.[_] e p(er) chonzar una madona £.3 s.[_] i(n)tt(utto) £.14 s.4 _____

£. _ s. 4 d. 6 / 16 [=6 ?]

XXXVII: [42] [24.12.1499] [Addì] detto p(er) chonttadj A m(aestr)^o antt(oni)^o murer p(er) zornade / 9 / a s.28 allzorno £.12 s.12 _____

£. _ s. 4 d. [?] / 25

XXXVIII: [43] [24.12.1499] [Addì] detto chonttadj a manoallj lavora zorni / 10 / a s.13 al zorno £.6 s.10 _____

£. _ s. 2 d. 2 [= i ?] / 5

XXXIX: [44] [24.12.1499] [Addì] detto chonttadi a ... [un] fregador lavoro Zornij / 12 / [=17 ?] a s.12 all zorno £.10 s.4 _____

£. _ s. 3 d. 3 / 15

XL: [44^{bis}] [*alla fine della colonna, a pié di pagina:*] “/ £. 3 s. 1 [2 ?, 4 ?] d. 8 / 12 [?]”

[in basso: margine sciuppato]

[carta 56 destra:]

XLI: [45] [24.12.1499] [Addì] 24 dezenbre p(er) chonttadj a m(aestr)^o antt(oni)^o [de] vetturi(no) ttagia piera p(er) do zornade a s.21 [= 22 ?] alldì £.2 s.4 et p(er) Zornade do de suo fio a s.12 alldj £.1 s.4 I(n) tutto £.3 s.8 _____ £. _ s. 1 d. 1 p. 5

XLII: [46] [24.12.1499] [Addì] detto p(er) Conttadj ai ffachini portto I marmori dall segador a chasa mia £.2 s.10 e porttar I detti a S(an) Zua(n) grixsostemo £.2 s.12 et p(er) piere pomege de fregar ī marmorj s.8 e p(er) spo(g)xe de lavar ī marmori s.4 e p(er) mastizi s.6 da i(n)chollar la piera d(el)la chapella et p(er) allogar de[/]ttantto se lavorava s.16 i(n) ttutto £.6 s.16 _____ £. 0 s. 2 d. 2 / 10

XLIII: [47] [1.01.1500 *st. c.*] 1^o Zenar chonttadi A martti(n) dal ved(e)ll ttagia piera p(er) fattura di do pillastrj fexe suo fradello £.2 s.10. _____ £. _ s. [] d. 9 / 21

XLIV: [48] [3.01.1500] 3 detto chonttadi p(er) piere grandi n^o 400 [= 200 ?] a s.18 el c^o [= *cento*] £.3 s.12 e p(er) m[astelli] 8 challzina a s.6 el m.[= *mastello*] £.2 s.8 e p(er) sabio(n) s.4 e p(er) barcha e bastaxj s.12 i(n) tut(to) £.6 s.15 _____ £. 0 s. 2 d. 2 / 4

XLV: [51] [3.01.1500] [Addì] detto chonttadi a Zua(n) Piero ttagia piera a S(anto) Stefano p(er) p(ied)i 5 (...) 1 p(er)fillj Negri a s.18 el p(ied)e £.4 s.15 e barcha e p(er) fachinj charga e discharga s.10 [in tutto] £.5 s.5 _____ £. _ s. 1 d. 8 / 10

XLVI: [52] [3.01.1500] [Addì] detto chonttadi a m(aestr)^o Zampiero da chomo ttagia piera p(er) manifattura de p(ied)i 15½ de vogolli cho(n) le ... [= *guse*] p(er) le spalirettj a s.18 el p(ied)e £.1 s. 4 (=£.13 s.19 ?) _____ £. _ s. 0 d. 6 / 25

XLVII: [53] [3.01.1500] [Addì] detto p(er) chonttadi a Giacomo di marcho ttagia piera p(er) manifattura de p(ied)i 3½ de vogollj de(l)le fenestre a s.10 el p(ied)e tutta £.1 s.4 (= 15 ?) _____ £. _ s. 0 d. 6 / 25

XLVIII: [54] [8.01.1500] [Addì] 8 detto chonttadi a S(er) fantti(n) malipi[e]ro s(opra)d(et)to q(uondam) franchestgo p(er) un(o) pezo de marmore p(e)xo L(ibbre) 2670 arax(on) de s.[o d(ucati) 5] el m.^o (?) montta s.19 d.8 p(er) 12 [*d(ucati) 13 d(enar)j 8 p(icolli) 12*] ... [ma] romagnixjmo dachordo £. (...) s.12 d.12 [=d(ucati) 12 d(enar)j 12] — _____ £. 1 s. 5 d. []

XLIX: [55] [8.01.1500] [Addì] detto chonttadj a valanttj(n) de nicollo dalla scegolla segador de marmorj / d(u)c(a)ttj 5 d(enar)i [] _____ £. _ s. 10 d. []

L: [56] [11.01.1500] [Addì] 11 detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o matt[e]o da bressa ttagia piera p(er) fattura de p(ied)i 12 voguolli nel bordonall a s.10 el p(ied)e £.6 s.0 e p(er) una ruoxa i(n) nel bordonall £.2 s.5 e p(er) p(ied)i 1½ de vogollji nelj vollttj mortti a s.10 el p(ied)e s.15 i(n) tt(u)tt(o) £.9 s. _ _____ £. _ s. 2 d. 10 / 27

LI: [57] [13.01.1500] [Addì] 13 detto p(er) chonttadj a m(aestr)^o Zua(n) piero ttagia piera a S(anto) Stefano p(er) p(ied)i .7½ de p(er)fillj negrj a s.18 el p(ied)e £.6 s.1 [= 15 ?] e p(er) barcha e bastaxj i(n) ttutt(o) £.2 [= 7 ?] s.5 _____ £. _ s. 2 d. 4 / 2

LII: [58] [13.01.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a m(aestr)^o antt(oni)o murir p(er) Zornad(e) / 9 / a s.28 alldì £.12 s.12 _____ £. _ s. 4 d. 2 [= _ ?] / 25

LIII: [59] [13.01.1500] [Addì] detto chonttad(i) a m(aestr)^o antt(oni)o de venturi(no) ttagia piera p(er) zornade / 9 / a s.22 [= “28” corretto in “22”] al dì £.9 s. 8 [= 18 ?] e p(er) zornade / 9 / de suo fioll a s.12 alldì £.5 s.8 i(n) ttut(o) £.15 s.6 _____ £. _ s. 4 d. 11 / 8

LIV: [60] [13.01.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a serafinj fregador p(er) zornj / 10 / a s.12 alldì £.6 s.[_] _____ £. _ s. 1 d. 11 / 8

LV: [61] [13.01.1500] [Addì] detto chonttad(i) a Zua(n) piero da chomo ttagia piera p(er) pie 12 vogollj nel bordonale a s.10 el p(ied)e £.6 s.[_] e p(er) fattura de una ruoxa £.2 s.5 e p(er) fattura de vogollj i(n) voltj morttj p(ied)i 14 / a s.10 el p(ied)e £.7 s._ i(n) ttutt(o) £.15 s.5 _____ £. _ s. 4 d. 11 / 1

LVI: [64] [13.01.1500] [Addì detto] p(er) chonttad(i) al gobo manoall p(er) zornade 10 / a s.12 alldì £.6 s._ et p(er) [1^o ?] manoval freg/ zorno uno s.12 e p(er) / 6 / fachinj portto I bordonallj in Capella s.8 e p(er) piera pomege s. 6 e p(er) far porttar ttavolle / 11 / di marmoro da chaxa mea ala giexia s.6 i(n) ttuto £.7 s.12 _____ £. _ s. 2 d. 6 / 13

LVII: [65] [23.01.1500] [Addì] 23 detto p(er) m(astelli) / 5 / challzina a s.7 [*il mastello*] £.1 s.4 sabio(n) [s. ?] 4 barcha s.5 e p(er) mastiche p(er) I(n)chollar s. 4 e p(er) arpexi de rame s.8 e p(er) xeso [=gesso] s.5 (= 2 ?) i(n) tt(utto) £.6 s.6 _____ £. _ s. 2 [= 1 ?] d. _ / 25

LVIII: [66] [25.01.1500] [Addì] 25 detto chonttad(i) all gobo manovale p(er) zorni / 6 / a s.12 alzorn^o £.3 s._ / 12 (?) _____ £. _ s. 1 d. 1 / 29

LIX: [67] [25.01.1500] [Addì] detto chonttad(i) a m(aestr)^o Zua(n) piero ttagia piera p(er) aver i(n)vestido la madona de piera negre £.4 s. [_] e p(er) ò[=*once*] 3 de vogollj s.6 _____ £. _ s. 1 d. 4 / 20

LX: [68] [25.01.1500] [Addì] detto chonttad(i) a m(aestr)^o antt(oni)^o de venturi(n) ttagia piera p(er) zornad(e) / 9 / a s.22 alldì £.9 s.18 e p(er) zornad(e) / 9 / di suo fioll a s.12 allj £.5 s.8 i(n) ttut(t)o £.15 s.6 _____ £. _ s. 4 d. 11 / 8

LXI: [69] [25.01.1500] [Addì] detto chonttad(i) a m(aestr)^o antt(oni)^o murer p(er) zornad(e) / 10 / a s.28 / alldj £.14 s. [_] _____ £. _ s. 4 d. 6 / 6

LXII: [70] [16.02.1500] [Addì] 16 fre... [= *febbraio*] p(er) chonttad(i) A m(aestr)^o zua(n) buora ttagia piera a S(anto) Stefano li portto m(aestr)^o Antt(oni)^o de venturi(n) ttagia piera p(er) p(ied)i 10 / ½ p(er)fillj negri a s.19½ el p(ied)e £.10 s.4 e p(er) barcha e bastaxi charga et deschargar s. 10 [o: 20] i(n) tt(utto) £. 10 s.14 _____ £. _ s. 3 d. 5 / 13

LXIII: [70bis] [*a piè di pagina:*]
£. 4 s. 8 d. 2 p. 4

[carta 56 a destra / colonna 2:] “Ihs MD”

LXIV: [71] [18.03.1500] adj 18 marzo chonttad(i) a valentti(n) de nic(ol)o del brentta da vizenza p(er) segadura de ttavolle / 16 / marmorij fo p(ied)i 107 a p(ied)i 7 el du(ca)to ave p(er) resto dett(i) 9 dì _____ £. _ s. 18 d. _ p. _

LXV: [72] [21.03.1500] [Addì] 21 detto p(er) chonttad(i) a mano[va]llj .3. frego I marmorj e p(er)filj p(er) zornad(e) / 14 / a s.12 alldj £.8 s.8 _____ £. _ s. 2 d. 7 [= 8 ?] / 16

LXVI: [73] [21.03.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a m(aestr)° Antt(oni)o de ventturi(n) p(er) zornad(e) / 4½ / a s.22 alldi £.4 s.19 e p(er) zornad(e) 4½ de suo fioll a s.12 alldi £.2 s.4 i(n) tt(u)tt(o) £.7 s.13 _____ £. _ s. 2 d. 5 / 19

LXVII: [74] [2.04.1500] 2 aprile p(er) piu spexe menud(e) chome Nel meo Zornall appar £.43 s.1 _____ £. _ s. 13 d. 10 / 21

LXVIII: [75] [11.04.1500] 11 detto p(er) chonttad(i) a m(aestr)° Vielmo ttagia piera a Sa(n) Stae p(er) fattura de do schud(i) alanttiga d(ucati) 4 d(enari) [] _____ £. _ s. 8

LXIX: [78] [11.04.1500] [Addì] detto p(er) Chonttad(i) a m(aestr)° antt(oni)° de Vielmo fregador e manoall p(er) zorni / 6 / a s.13 allzorno £.3 s. 18 _____ £. _ s. 1 d. 3 / 3

LXX: [79] [11.04.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a m(aestr)° antt(oni)° ttagia piera lavora sop(r)a I schalinj d(el)la chapella e su de ī ttondj e [= di ?] ttria(n)goli zornad(e) / 4 / a s.20 al z(orno) £.4 s. [] e p(er) zornade 2. a bortt° de leo(n) murer a s.26 £.2 s.12 i(n) tt(utto) £.6 s.12 _____ £. _ s. 2 d. 1 / 17

LXXI: [80] [18.04.1500] 18 detto chonttadj A m(aestr)° antt(oni)° de ventturi(n) ttagia piera p(er) partt(e) de zornade £.21 s. 11 _____ £. _ s. 6 d. 11 / 14

LXXII: [81] [18.04.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a m(aestr)° antt(oni)° murer p(er) partte de sue giornad(e) d(ucati) 1 _____ £. _ s. 2 d. _ p.

LXXIII: [82] [18.04.1500] [Addì] detto A m(aestr)° chabriell murer p(er) zornade / 7 / a s.26 alldj _____ £.9 s.2 _____ £. _ s. 2 d. 11 / 8

LXXIV: [83] [18.04.1500] [Addì] detto p(er) chonttadj al favro de S(anta) marina p(er) fiube / 2 / de rame pexa l(ibbre) 2 ò(nce) 4 a s.10 la l(ibbr)a s.23 e p(er) arpexi / 4 / de fero s.8 e p(er) chonzar le finestre dove va j rami £.3 s.5 e p(er) challe de fero de finestre s.10 e p(er) arpexi de rame p(er) le ttavolle de marmoro n.° 52 pexa L(ibbre) 8 a s.10 la l(ibbra). £.4 s.0 e p(er) una fiuba de rame p(er) el zexe(n)dello s.3 i(n) tt(u)tt(o) £.9 s.9 _____ £. _ s. 3 d. 0 / 18

LXXV: [84] [18.04.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) a s(er) ant(oni)° manoall e fregador p(er) zornade / 6 / a s. 13 all zorno £.3 s.18 _____ £. _ s. 1 d. 3 / 3

LXXVI: [85] [18.04.1500] [Addì] detto p(er) chonttad(i) i(n) spexe menude p(er) piera pomego s.4 e p(er) pio(m)bo e p(er) far po[r]ttar ruinazo dala chapella i(n) chanp° s.6 e p(er) barcha p(er) andar a S(an) rafael al depinttor de schud(i) s.6 e p(er) fattura I parter nostrj i(n)ttorno i ttondi s.50 e p(er) p[i]onbo p(er) i schud(i) s.2 e p(er) far netta la cho(r)tt(e) d(e)l piov(an) che lavtto [= lavora ?] I ttagia piera s.4 e p(er) lardo p(er)

fregar' I marmori s.3 e p(er) hoio de lin/ chontto [per] i perfillj s.5 e p(er) uno homo fexe necti ttuttj j marmori de la chapela p(er) un di s.20 I(n) tutto £.5 s.10 _____
_____ £. _ s. 1 d. 9 [= 8 ?] / 9

LXXVII: [86] [18.04.1500] [Addi] detto p(er) chonttad(i) a pre Sabastia(n) da S(an) rafaell p(er) partt(e) de i(n)dorar i[/]schud(i) d(ucato) 1 _____ £. _ s. 2 d. _ p. _

LXXVIII: [87] [18.04.1500] [Addi] detto p(er) chonttad(i) A m(aestr)^o moro p(er) nome de dona perjna che lavora I ramj davanttj le finestre de vero £.4 s.[_] _____
_____ £. _ s. 1 d. 3 / 15

LXXIX: [90] [18.04.1500] [Addi] detto p(er) chonttad(i) A m(aestr)^o moro de martti(n) p(er) manjfattura fatta i(n) [=e] lavorj azornada [= e zornade] e prima p(er) pie 16 de voltj mortti a s.7 el p(ied)e £.5 s.12 e p(er) pie 3½ de volltj d[el]le finestre de piera negra a s.8 el p(ied)e £.1 s.8 e p(er) p(ied)e 1¾ duno pezo [cfr.: "de uno petto"] ando sotto el chornixo(n) s.10 el p(ied)e et per pie 15½ de voltj di piere negre ando nel volltto a s.5 el p(ied)e £.3 s.18 e p(er) pie / 27 / de [per]filli a s.4 el p(ied)e £.5 s.20[=8 ?] e p(er) pie / 14 / [per]fillj i(n) ttrangollo a s.5 el p(ied)e £.3 s.10 e p(er) do pezj de piera p(er) I schud(i) £.3 s.0 e p(er) pie 21½ de Schallinj a s.16 el p(ied)e £.17 s.4 e p(er) zornade 25 a s.12 alldi lavoro sadi(n) £.15 s.6 I(n) tutto £.61 s.6 —
_____ £. _ s. 19 d. 9 / 9

LXXX: [91] [22.04.1500] [Addi] 22 detto chonttadi a m(aestr)^o antt(oni)o ventturi(n) ttagia piera p(er) resto de zornad(e) 22 a s.22 £.24 s.4 e p(er) resto de zornade / 21 / di suo fioll a s.12 alldi £.12 s.12 i(n) ttutt(o) £.36 s.16 ave el resto £.11[=25 /o/ 15 ?] s.5 ½ _____
_____ £. _ s. 4 d. 11 / 1

LXXXI: [92] [22.04.1500] [Addi] detto cho(n)ttad(i) A m(aestr)^o antt(oni)^o murer p(er) resto de zornade / 11 / a s.28 al di £.16 s.2 ave el resto £.10 s.2 _____
_____ £. _ s. 3 d. 3 / 3

LXXXII: [93] [30.04.1500] [Addi] 30 detto Co(n)ttad(i) a pre sabastia(n) da S(an) rafaell p(er) parte del i(n)doradura £.3 s.2 _____ £. _ s. 1 d. _

LXXXIII: [94] [30.04.1500] [Addi] detto chonttad(i) p(er) sp(e)xe menud(e) p(er) barcha p(er) andar a S(an) rafaell p(er) le arme et ttornar cho(n) le arme s.5 e p(er) do fachini fexe j po(n)ttj da apicsar [=appicciare] le arme s. 6 e p(er) far porttar la cassa de ferro de I redj de rame a la chapella s.4 e p(er) far chonzar la ttavolla dava(n)ttj l[']allttar s.1 inttutto £.13 s.4 _____ £. _ s. 4 d. 3 / 3

LXXXIV: [95] [4.05.1500] [Addi] 4 mazo p(er) chonttad(i) a m(aestr)^o moro p(er) nome de dona perjna fexe I redj de rame alle fenestre fo p(ied)i 27½ a s.7 el p(ied)e montta £.9 s.12 ave p(er) resto £.5 s.12 _____ £. _ s. 1 d. 9 / 21

[Inizio della carta 57 a sinistra (sono due colonne; quella a destra è vuota) :]

[In alto a sinistra:] "Ihs 1500"

LXXXV: [98] [4.05.1500] [Addi] 4 mazo ch(on)ttad(i) a franchisescho ~~Vinier~~ [cancellato] Verier al po(n)tt(e) de Noall[e] p(er) Veri n° 200 [= 300 ?] a s.1 l[']u[no] £.15 s.[_] e p(er) pie 22 de ferj a s.1 el p(ied)e £.1 s.2 e p(er) do chasse chon le porttelle fo p(ied)i 11 [= 21 ?] a s.8 el p(ied)e £.4 s.4 i(n) tutto £.20 s.6 achotto de detta suma p(er)

vetrj vechi fo d(el)la chapela n° 127 [= 137 ?] a p(icolli) 6 l[']un° £.3 s.9 resta £.16 s.17 _____ £. _ s. 5 d. 5 / 7

LXXXVI: [99] [4.05.1500] [Addi] detto ch(on)ttad(i) i(n) spexe menud(e) p(er) fill de rame da ligar le rede d(el)le finestre dava(n)tj I veri s.13 e p(er) el fabro liga s.10 e p(er) un(o) fachin(o) aida [aiuda] A metter suxo le rede e far nectj I ... [= mar]mori s.20 [= 10] e p(er) una barcha portto a S(an) rafaell la ttavola davanttj l[']alttar a chonzar s.3 e p(er) un(o) fachino la messa i(n) barcha s.1 i(n) tutto £.1 s.17 _____ £. 0 s. _ d. 7 / 5

LXXXVII: [100] [4.05.1500] [Addi] detto chonttad(i) a p(re) Sabastia(n) da S(an) rafaell p(er) resto prexe[nte] dett(o) m(esser) lo piova(n) d.1[= 2 ?] £.1 s.10 p(er) depe(n)zer e a dorar i schud(i) _____ £. _ s. 2 d. 5 / 16 [= 26 ?]

LXXXVIII: [101] [9.05.1500] [Addi] 9 detto fo p(er) av(a)nttj a di 28 marzo p(er) pie / 14 / de perfillj negri a s.9½ [= 19½ ?] el pie £.13 s.13 e p(er) uno pezo de piera p(er) ttondj [e] ttrjangollj £.2 s.4 i(n) tutto £.15 s.17 se ave da m(aestr)° zua(n) buora da S(anto) Stefano _____ £. _ s. 5 d. 1 / 11

LXXXIX: [102] [9.05.1500] [Addi] detto fo p(er) av(a)ntj adj 29 aprill ch(on)ttad(i) p(er) do ttondj fo messi ne I ttrjangollj se ave da domenego zorzi q(uondam) m(esser) f(rances)° du(cati) 3 d(enari) [] _____ £. _ s. 6 d. _ p. _

XC: [103] [9.05.1500] [Addi] detto a franchisescho fenestrer dal po(n)tt(e) da noall per parte de manifattura de fenestre d(ucati) 1 d _____ £. _ s. _ d. 6 / 6 [cfr. 67:s. ij d. _ p. _]

XCI: [115] [21.10.1500] [Addi] 21. / ottobre p(er) far porttar do fenestre de piera Viva dal ttagia piera ala chapella p(er) barcha s.8 p(er) fachinj chargar e descargar s.24 i(n) tutto s.32 _____ £. _ s. _ d. 6 / 6

XCII: [116] [30.10.1500] [Addi] 30 detto p(er) chonttadj p(er) m(astelli). .2. [= 3?] challzina s.21 e p(er) sabio(n) s.6 p(er) piere 100 s.16 p(er) barcha e fachinj s.8 e p(er) do ttagia piera strem(e)sse le fen(e)stre d(el)la chapella e spontta(r) de le piere p(er)ch(e) maestro moro no(n) dette ben(e) le mexure s.54 e p(er) uno manoall p(er) g(i)ornj do a s.14 alzorno £. [= s.] 28 e p(er) un(o) murer p(er) zornj a s.28 alldj s.56 in tutto £.9 s.9 _____ £. _ s. 3 d. _ / 18

XCIII: [117] [25.11.1500] [Addi] 25 Nov(e)mbreo chonttad(i) p(er) fill(o) del[']otto(ne) l(ibbr)a 5 o(nce) 2. a s.10 la Lira [=libbra] s.52 s. 0 e p(er) manifattura de far la chadenella del zenxedello s.50 i(n) tutto £.5 s.2 _____ £. _ s. 1 d. 2 [= viij] / 23

XCIV: [118] [25.11.1500] [Addi] detto ch(on)ttad(i) p(er) far porttar ruinazo d(el)la chapella s. 20 _____ £. _ s. [macchia] d. 3 / 28

SMV, b.^a 166, c. 57 sin.:

XCV: [119] [7.12.1500] [Addi] 7. dez(e)nbrio ch(on)ttadj a S(er) andrea de Zuan [‘Zucenda’ = Paoletti] da lucha p(er) chapara de do lastre de marmoro p(er) la palla prexentt(e) m(aestr)o ttullio fio de m(aestr)o piero lonbardo d(ucato) 1 _____

[nota bene: *ciò che segue non è presente nel 'quaderno', SMV 67:*]

XCVI: [27.01.1501 *st. c.*] 27 Zener co(n)ttad(i) A m(aestr)^o ma(n)fredo d(e) pollo ttagia piera a S(an) Vido p(er) pie 91 pierie vive da ruigno dachordo s.23 el p(ied)e montta £.104 s.13 _____ £. 1 s. 13 d. 9/3

XCVII: [27.01.1501 *st. c.*] [Addì] p(er) piatta s.30 p(er) fachinj chargar e deschagar tt[utto] servir [?] le pierie £.7 s.4 p(er) barcha p(er) andar zerchonido [= *cercando*] dette pierie i(n) piuj luoghi s.10 i(n) ttuto £.9 s.4 _____ £. _ s. 2 d. 11/20 [10?]

XCVIII: [= 66: 124] [28.01.1501 *st. c.*] [Addì] 28 detto p(er) far far la chaxella suxo el champ^o de san Zua(n) grixostemo p(er) I ttagia piera p(er) sotto... (*sottoistarsi* ?) n^o30 a s.2 l[']un(o) £.3 s. [_] e p(er) agudi n^o 300 [200 ?] s. 18 e p(er) agud(i) de mexo pe[so] £.5 [= *Libbra* 5] a s.2 la £.^a s.10 e p(er) una sera[/]dura s.20 e p(er) berttevelle i(n) noxella s.7 p(er) fachinj portto ischossi [?] s.6 e p(er) fero de banda p(er) far le sagome s.10 i(n) tt(utto) £.6 s.1 _____ £. _ s. 1 d. 11/4

XCIX: “1501 adj 12 Marzo”

Solo ¾ della prima colonna di carta 57 sinistra contiene, in alto, scritte. Il rimanente è vuoto, come sono vuote anche la seconda colonna di carta 57 sinistra e tutta la carta 57 destra. Le carte di questo Notatorio sono solitamente riempite di scritte in tutte le due colonne.

IV. NOTE ON SYSTEMS OF COINAGE AND MONEYS ('MONETA E DENARO'):

The entries of the two account books that accompany the construction of the Bernabò Chapel and the making of its altar are recorded in three distinct moneys or monetary systems: a real money which was effectively coined and two moneys of account ('moneta di conto' or 'unità di conto'), sometimes referred to as unreal or 'ghost' moneys, in that they were not represented by actual coins. The moneys of account do, however, perform functions of real money; they provide a measure of value which may be used in bookkeeping operations to express, *e.g.*, prices, salaries, debts, and credits.

The accounts are expressed in terms of three monetary units: the '*ducato*', the '*lira di piccoli*', and the '*lira di grossi*'.

In the entries of the ledger books ('partite dei quaderni di conto'), the sums expressed in *lire di piccoli*, at the left side of the page, are, at the right side of the page, given in equivalent sums, expressed in *lira di grossi*. Both ledgers ('quaderni') are based on a journal ('giornale della fabbrica'), now lost, but which was kept in *lira di piccoli* and was occasionally expressed in ducats ('*ducati*').

(1) The *ducato* (= D.) is a real money, which finds expression in coinage, and it is divided into 24 *denari grossi*.

(2) The *lira di piccoli* (= '£. di piccoli') is a money of account, divided into 20 *soldi* (= 'soldi di piccoli'), and each *soldo* is, in turn, divided into 12 *denari*.

(3) The *lira di grossi* (= '£. di grossi'); is also a money of account, divided into 20 *soldi di grossi* (= 's. di grossi'), and each *soldo* is, in turn, divided into 12 *denari*, called 'grossi' (= g.), and each *denaro*, or *grosso*, into 32 *piccoli* (= 'picc.', 'p.').

Equivalents:

s. 1 di piccoli = g. 1 picc. 6.19 (see Conversion Table II)

Du. 1 = £. 6 s. 4 di piccoli = s. 124 (see Conversion Table I)

Du. 1 = 1/10 of the £. di grossi = s. 2 di grossi = g. 24 picc. 0 (see Conversion Table III)

Thus the *lira di piccoli* is the equivalent of 20 *soldi*, each, in turn, the equivalent of 12 *piccoli* (in the Bernabò accounts the *piccoli* are not taken into account). This is the money of account which in the two ledgers is found in the left side of each entry.

The *ducato* (D./du.) is the equivalent (in *lire di piccoli*) di £.6 s.4 or, alternatively, of 124 *soldi*, and this relationship is explicitly stated numerous times in the two ledgers. The *ducato*, itself, is worth, in *lire di grossi*, 2 *soldi*, or, alternatively, 24 *denari* (or *grossi*).

This second *lira*, the *lira di grossi*, is also a money of account. The units of this money are the *lira*, the *soldo*, the *denaro grosso* (or *grosso*) and the *denaro piccolo*, or simply the *piccolo*. The *lira* is worth 20 *soldi*; a *soldo*, 12 *denari* ('grossi'); a *denaro*, 32 *piccoli* ('denari piccoli'). This money of account was used in keeping Venetian state accounts, and its *lira* was worth 10 ducats ('*ducati*'). The *lira di grossi* is expressed as *lira*, *soldi*, *grossi* (g. = 'denari grossi') and *piccoli*. This money of account is found at the right of the ledger entries.

In the two monetary systems, the *ducato* maintains the same value.

That the same values are expressed, in different monetary systems, in the body of the entries, at the left, and, in summary form, at the right, creates the possibility of checking or of verifying the accuracy of the transactions and transcriptions with numerical means (*v. infra*).

Lira di piccoli:

£. 1 = s. 20

soldi 124 = ducato 1 (D. 1)

£. 6 s.4 = ducato 1 (D. 1)

Ducato 1 = 1/10 di una lira di grossi = soldi 124 di piccoli

Lira di grossi:

£. 1 = s. 20

s. 1 = d. 12

d. 1 = p. 32

The use of moneys of account as a system distinct from real money largely disappeared in the course of the nineteenth century, but moneys of account have experienced a marginal survival, as, for example, in the Ecu (European currency unit), which became a money of account in 1979, until it was succeeded by the Euro. Similarly the Euro (€) was a money of account in various European nations, from 1999, in the years prior to the definitive introduction of the Euro as a real money on the first of January 2002, at which time the Euro entered officially into circulation in the form of coins and banknotes.

Further references for money and coinage:

Angelo Martini, *Manuale di metrologia ossia misure, pesi e monete*, Torino 1883.

Nicolo Papadopoli-Aldobrandini, *Le monete di Venezia*, 2 vols., Venezia 1893-1907.

Giacomo Badoer, *Il libro dei conti di Giacomo Badoer*, ed. Umberto Dorini and Tommaso Bertelé, Roma 1956.

“Italian Renaissance Coinage”, in: *The Letters of Michelangelo*, ed. E. H. Ramsden, London 1963, vol. I, Appendix.

Susan Connell, *The Employment of Sculptors and Stonemasons in Venice in the Fifteenth century*, London 1976 (Diss. Warburg Institute; ed. Garland 1988).

Fredric C. Lane and Reinhold C. Mueller, *Money and Banking in Medieval and Renaissance Venice*, Baltimore 1985-1997, vol. I: *Coins and Moneys of Account*, 1985; vol. II, Reinhold Mueller, *The Venetian Money Market, 1200-1500*, 1997.

Richard J. Goy, *The House of Gold: Building a Palace in Medieval Venice*, Cambridge 1992.

Johanna Postma and Anne J. van der Helm, “La Riegola de Libro: Bookkeeping instructions from the mid-fifteenth century”, Paper for the 8th World Congress of Accounting Historians, Madrid, Spain, 19-21 July 2000, (<http://home.hetnet.nl/~annejvanderhelm/paper.html>).

V. NOTE ON THE VERIFICATION OF THE ACCOUNTS

The equivalence or relationship, “Ducato 1 = £. 6 s. 4”, also expressed as, “Ducato 1 = s. 124”, is stated explicitly at several points in the two account ledgers (67 and 66). In order to verify internally the body of the account entries, at the left, it has been useful to express the sums of money entirely in *soldi* (of ‘lire di piccoli’), using a rather simple mathematical procedures reflecting the relationships, ‘£.1 = s.20’ and ‘D.1 = s.124’. This has simplified the verification (or auditing) of the computation of the single sums and of the total sums of the account entries and also simplified the comparison of the sums at the left, usually expressed in *lire* and *soldi* and sometimes in *ducati*, with the sums at the right, expressed in *lira di grossi* (*lire, soldi, denari* and *piccoli*), thus also facilitating the application of a procedure whereby one passes from the original values, in *lire di piccoli*, to values or to debts and credits in *lire di grossi*.

The verification of the single entries, here proposed, may be replicated, recalculating the conversions *ex novo* or with reference to the three Conversion Tables (*infra*), departing from the conversion of the *soldi* of the body of the entries, at the left, into whole *lire* of the ‘*lira di grossi*’ (Table I), and, successively distributing the remaining *soldi* in *soldi* (of the ‘*lira di grossi*’; no more than 19), *denari* (no more than 11) and *piccoli* (no more than 31): ‘s. _ , d. _ , p. _’, with recourse to the Conversion Tables I-III.

The exhaustive, detailed verification of the account entries constitutes, in the first place, a means of monitoring the accuracy of the transcriptions, furnishing a modality to arrive at an as accurate a text as possible. Only an accurate text will consent reaching reliable conclusions regarding the several categories of expenditures and the categories of participants. Thus it also becomes possible to follow comprehensively the financing of the ‘fabbrica’ over time, following a series of appropriations made by the Commissaria Bernabò with the obligatory consent of the governors of the Scuola Grande della Misericordia.

VI. CONVERSION TABLES FOR MONEYS:

The tables were prepared by the author.

VI, 1. CONVERSION TABLE I

lira di piccoli : ducato : lira di grossi

Soldi della Lira di piccoli:	DUCATI	Soldi della Lira di grossi
62	0.5	1
124	1	2
186	1.5	3
248	2	4
310	2.5	5
372	3	6
434	3.5	7
496	4	8
558	4.5	9
620	5	10
682	5.5	11
744	6	12
806	6.5	13
868	7	14
930	7.5	15
992	8	16
1054	8.5	17
1116	9	18
1178	9.5	19
1240	10	20 = £. 1 di grossi
		£ire:
2480	20	2
3720	30	3
4960	40	4
6200	50	5
7440	60	6
8680	70	7
9920	80	8
11160	90	9
12400	100	10

VI, 2. CONVERSION TABLE II

SOLDI della lira di piccoli : DENARI della lira di grossi e piccoli

soldi: (d. = denari; p. = piccoli)

1	= d. 0	p. 6.19
2	= d. 0	p. 12.38
3	= d. 0	p. 18.58
4	= d. 0	p. 24.77
5	= d. 0	p. 30.96
6	= d. 1	p. 5.16
7	= d. 1	p. 11.35
8	= d. 1	p. 17.54
9	= d. 1	p. 23.74
10	= d. 1	p. 29.93
11	= d. 2	p. 4.12
12	= d. 2	p. 10.32
13	= d. 2	p. 16.51
14	= d. 2	p. 22.70
15	= d. 2	p. 28.90
16	= d. 3	p. 3.09
17	= d. 3	p. 9.29
18	= d. 3	p. 15.48
19	= d. 3	p. 21.67
20	= d. 3	p. 27.87
21	= d. 4	p. 2.06
22	= d. 4	p. 8.25
23	= d. 4	p. 14.45
24	= d. 4	p. 20.64
25	= d. 4	p. 26.83
26	= d. 5	p. 1.03
27	= d. 5	p. 7.22
28	= d. 5	p. 13.41
29	= d. 5	p. 19.61
30	= d. 5	p. 25.80
31	= d. 6	p. 0
32	= d. 6	p. 6.19
33	= d. 6	p. 12.38
34	= d. 6	p. 18.58
35	= d. 6	p. 24.77
36	= d. 6	p. 30.96
37	= d. 7	p. 5.16
38	= d. 7	p. 11.35
39	= d. 7	p. 17.54
40	= d. 7	p. 23.74
41	= d. 7	p. 29.93
42	= d. 8	p. 4.12
43	= d. 8	p. 10.32

44 = d. 8 p. 16.51
45 = d. 8 p. 22.70
46 = d. 8 p. 28.90
47 = d. 9 p. 3.09
48 = d. 9 p. 9.29
49 = d. 9 p. 15.48
50 = d. 9 p. 21.67
51 = d. 9 p. 27.87
52 = d. 10 p. 2.06
53 = d. 10 p. 8.25
54 = d. 10 p. 14.45
55 = d. 10 p. 20.64
56 = d. 10 p. 26.83
57 = d. 11 p. 1.03
58 = d. 11 p. 7.22
59 = d. 11 p. 13.41
60 = d. 11 p. 19.61
61 = d. 11 p. 25.80
62 = d. 12 = soldo 1 d. 0 p. 0

VI, 3. CONVERSION TABLE III

Grossi (lira di piccoli ↔ lira di grossi)

GROSSI

24 grossi (denari grossi) = 1 Ducato

Ducati 0 grossi 1 = £. 0 s. 0 d. 1 p. 0 (lire di grossi)

<u>Lire di piccoli:</u>		<u>denari (grossi)</u>		<u>Lire di grossi</u>		
Lire e soldi		della lira di grossi		£. ___ s. ___	d.* ___	p. ___
£. 0	s. 5.16 = soldi 5.166	= grossi* 1	= duc. 0.04166		d. 1	
£. 0	s. 10 $\frac{1}{3}$ = soldi 10.333	= grossi 2	= duc. 0.0833		d. 2	
£. 0	s. 15 $\frac{1}{2}$ = soldi 15.50	= grossi 3	= duc. 0.1250		d. 3	
£. 1	s. 13 $\frac{1}{3}$ = soldi 20.666	= grossi 4	= duc. 0.1666		d. 4	
£. 1	s. 5 ⁺ = soldi 25.833	= grossi 5	= duc. 0.20833		d. 5	
£. 1	s. 11 = soldi 31.00	= grossi 6	= duc. 0.250		d. 6	
£. 1	s. 16 ⁺ = soldi 36.166	= grossi 7	= duc. 0.29166		d. 7	
£. 2	s. 1 $\frac{1}{3}$ = soldi 41.333	= grossi 8	= duc. 0.3333		d. 8	
£. 2	s. 6 $\frac{1}{2}$ = soldi 46.50	= grossi 9	= duc. 0.3750		d. 9	
£. 2	s. 11 $\frac{2}{3}$ = soldi 51.666	= grossi 10	= duc. 0.4166		d. 10	
£. 2	s. 16 ⁺ = soldi 56.833	= grossi 11	= duc. 0.45833		d. 11	
£. 3	s. 2 = soldi 62.00	= grossi 12	= duc. 0.50		d. 12	
£. 3	s. 7 ⁺ = soldi 67.166	= grossi 13	= duc. 0.54166		d. 13	
£. 3	s. 12 $\frac{1}{3}$ = soldi 72.333	= grossi 14	= duc. 0.5833		d. 14	
£. 3	s. 17 $\frac{1}{2}$ = soldi 77.50	= grossi 15	= duc. 0.6250		d. 15	
£. 4	s. 2 $\frac{2}{3}$ = soldi 82.666	= grossi 16	= duc. 0.6666		d. 16	
£. 4	s. 7 ⁺ = soldi 87.833	= grossi 17	= duc. 0.70833		d. 17	
£. 4	s. 13 = soldi 93.0	= grossi 18	= duc. 0.750		d. 18	
£. 4	s. 18 ⁺ = soldi 98.166	= grossi 19	= duc. 0.79166		d. 19	
£. 5	s. 3 $\frac{1}{3}$ = soldi 103.333	= grossi 20	= duc. 0.8333		d. 20	
£. 5	s. 8 $\frac{1}{2}$ = soldi 108.50	= grossi 21	= duc. 0.8750		d. 21	
£. 5	s. 13 $\frac{2}{3}$ = soldi 113.666	= grossi 22	= duc. 0.9166		d. 22	
£. 5	s. 18 ⁺ = soldi 118.833	= grossi 23	= duc. 0.95833		d. 23	
£. 6	s. 4 = soldi 124.0	= grossi 24	= duc. 1.0000		d. 24	

*denari (grossi) and d. (lire di grossi) are the same; the denari are repeated in the last column to facilitate consultation.

VII. INTRODUCTION TO THE VERIFICATION OF THE ACCOUNTS:

1. THE FORM OF THE ENTRIES:

The form of the entries ('partite') conforms in general to that of Venetian bookkeeping ('contabilità') of the period, especially if it is considered that the account books do not serve the needs, complex and of long duration, of a mercantile business, but that they serve for the documentation of the construction and the furnishing of a 'private' chapel in a church which was simultaneously undergoing a process of rebuilding. On the one hand the 'new' chapel represents a constituent part of the 'new' church, and, on the other hand, the 'fabbrica' of the chapel is the undertaking of a private or personal foundation, the Commissaria Bernabò, which operated within the institutional context of the Scuola Grande della Misericordia, and thus was subject to the surveillance and almost to the control of the Scuola Grande itself, in addition to being obliged to occupy itself, as a charitable foundation, almost exclusively with works of charity. The obligations and strictures imposed upon the Commissaria by the testament of Bernabò, which represented the founding charter of the body, perhaps determined the systematic and almost mercantile character of the account books of the 'fabbrica', together with the requirement of accountability to the Scuola Grande and to the government offices that regulated and monitored the *scuole*, and together with the pre-existing accounting knowledge of the *scrivano* (scribe) who kept the books.

.....The entries of the two 'quaderni' (66 and 67) normally begin with the 'when', that is with an indication of the date. There follow the 'to whom', 'a chi è stato pagato' ('il creditore a cui si deve dare'), the 'for what' is being paid, and the 'how much' has been spent. In the interval between 'what' and 'how much' is often found the quantity of goods supplied, and this is often accompanied by a statement of the cost per quantitative unit, followed by the total expenditure (an occurrence that is also susceptible to verification). In the body of most of the entries, at the left, there are contained not a single but several and sometimes many distinct payments. The individual items are usually expressed in *lire* and *soldi* ('lire di piccoli'), and these are followed by the total sum of the 'partita' (the "monta in tutto"), this also usually expressed in *lire* and *soldi*, and only rarely in *ducati*, or *ducati* and *denari*. The process of addition has also been verified, again as a control of the accuracy of the transcription. The use of *ducati* occurs primarily when large or round numbers occur, or on the occasion of acquisitions not made from artisans (*maestranze*).

The order of the elements in the body of the entries, just described, is the one followed in the majority of cases, but this order is not always maintained rigidly, and it is subject to some variation. At the right, outside the main body of the entry, in the money column ('colonna denaro'), is registered the total import of the entry, expressed in *lire di grossi*, and these sums are almost uniformly expressed in Roman numerals (excepting, in many cases, the *piccoli*, in the end position), which almost always may be read unequivocally, as they are constituted by few and regularly formed and distinct characters. The quantities registered in the body of the 'partita', at the left is nearly always expressed in arabic numbers.

Sometimes there are registered in the account entries other circumstances relative to the financial administration of the 'fabbrica', for instance, the presence of witnesses at the moment of consignment of or payment for materials and work, the appraisals ('stime') of experts ('periti'), a reduction in price, made in agreement with the seller or with the *maestranze*. Not a few collective accounts for various small expenses ("spese minute")

summarize in a lump sum various acquisitions of goods and/or services on the part of the ‘fabbrica’. All these traits are characteristic of Venetian ‘scritture contabili’ of the period.

Numbers 106-114 of the ‘quaderno’ contained in busta SMV 67 and numbers 106-114 (following number 166) and numbers 167-173 of the ‘quaderno’ contained in busta SMV 66 permit following the global financing of the ‘fabbrica’ assembled by the Commissaria Bernabò, which made monetary allocations in agreement with the Scuola Grande della Misericordia.

2. THE ‘GIORNALE’ AND THE ‘QUADERNI DI CONTI’:

In conformity with the practices of Venetian accounting of the time the ledger accounts are based upon a journal (‘giornale’) of daily expenditures. This journal is today lost, but it was kept for and at the order of the Commissaria Bernabò (and probably the Scuola Grande della Misericordia, as well), and it recorded in detail the expenses of the ‘fabbrica’ of the chapel and of the altar. The ‘libri giornali’ served generally as a more extensive documentation of the events and expenses registered in the ledgers (‘scritture dei quaderni’). The journal of the ‘fabbrica’ (‘giornale della fabbrica’ or ‘giornale cassier’) of the Cappella Bernabò is cited in the account books a number of times as the “Zornal” (*infra*), and on one occasion it is identified as the “libretto delle spese” [66: 143], and on another single occasion it is mentioned as “mio giornale”, the journal, that is, of Antonio Corner, the *scrivano* or ‘operatore contabile’ responsible for bookkeeping, as we read at the beginning of the ‘copia di conti’ in *SMV* 166.

[67: 6] “chome apar in Zornal”

[67: 74] “Per piui spexe menude chome nel mio Zornal appar”

[66: 6] “chomo apar in Zornal”; cited with the same or nearly identical words in b.^a 66: 74, 85, 90, 98, 99, 101, 102^{bis}, 117 and 124

[66: 143] “chomo apar in liberetto delle spexe karta 11”

[66: 144] “chomo apar in Zornal __ [a] karta 38”

[66: 164] “chomo apare in Zornal destintamente a karta 61”

[66: 165] “chomo apa(re) destintamente in Zornal [a] karta 61”

[66: 166] “chomo apare in Zornal [a] karta 61”

The notably greater number of mentions of the journal in the account book contained in *SMV* busta 66 possibly reflect justificatory motives, in light of questions raised about the accuracy of the Commissaria’s books, or it may simply reflect the rather more summary nature of the entries, which, for the sake of brevity, make perfunctory references to the journal. The citation of “carta 61” of the journal, near the end of Quaderno 66 constitutes an indication of the entity of the journal of the ‘fabbrica’.

The missing numbers in the following verifications in the series [1]-[122], [1]-[176], and [xcv-xcviv] are those of entries entailing internal accounting operations and not ones referring to expenditures of the ‘fabbrica’.

£. = lire; s. = soldi; d. = denari (grossi); p. = piccoli (denari piccoli)

£. ii	s. ii	d. iiiii	p. 25
= £. 2	s. 2	d. 4	p. 25
= 2	2	4	25

VIII, 1. VERIFICATIONS:

'QUADERNO DI CONTI', in ASVe, SMV, busta 67:

K: = computation made with a portable or pocket calculator, or with the conversion tables

C: = sums given in the account books, expressed in arabic numbers, kept by Antonio Corner

= Lire soldi denari piccoli (lira di grossi / moneta di conto)

[1]	K:	0	1	2	22.7
	C:	0	1	2	23
[2]	K:	1	6	0	0
	C:	1	6	0	0
[3]	K:	9	4	0	0
	C:	9	4	0	0
[4]	K:	1	15	7	17.54
	C:	1	15	7	17
[5]	K:	0	18	8	16.51
	C:	0	18	8	0
[6]	C:	0	4	6	6
	[K: mancano elementi per un controllo]				
[7]	K:	1	10	6.5	0
	C:	1	10	7	0
[8]	K:	0	0	8	16.5
	C:	0	0	8	16
[9]	K:	0	3	0	0
	C:	0	3	0	0
[10]	K:	Ducati 20.8 registrati come Ducati 20* = *cfr. [10] ⁶⁶ : "fo pie 125 a pagamento pie 120 a pie 6 al ducato monta ducati 20"			
	C:	2	0	0	0
[11]	K:	1	8	10	14.45
	C:	1	8	10	14
[12]	K:	0	2	8	29
	C:	0	2	8	29
[15]	K:	0	5	2	16.514
	C:	0	5	2	16
[16]	K:	0	0	11	13.4
	C:	0	0	11	14
[17]	K:	0	5	0	0*
	*(la somma pagata per "piatta e bastasi" non è specificato)				
	C:	0	5	4	14
[18]	K:	0	3	10	14.45
	C:	0	3	10	15
[19]	K:	0	4	4	20.6
	C:	0	4	4	20
[20]	K:	0	3	1	5.16
	C:	0	3	1	5
[21]	K:	0	3	1	5.16
	C:	0	3	1	5
[22]	K:	0	1	7	11.35
	C:	0	1	7	11
[23]	K:	0	1	7	11.35

	C:	0	1	7	11
[24]	K:	0	2	9	15.48
	C:	0	2	9	15
[25]	K:	0	2	4	14.5
	C:	0	2	4	14
[26]	K:	0	2	3	15.48
	C:	0	2	3	15
[29]	K:	0	3	10	14.45
	C:	0	3	10	14
[30]	K:	0	4	11	1.03
	C:	0	4	11	1
[31]	K:	0	4	5	25.8
	C:	0	4	5	26
[32]	K:	0	2	3	31
	C:	0	2	3	31
[33]	K:	0	3	8	29
	C:	0	3	8	29
[34]	K:	0	2	3	3
	C:	0	2	3	3
[35]	K:	0	3	5	19.6
	C:	0	3	5	19
[36]	K:	0	0	9	21.67
	C:	0	0	9	21
[39]	K:	0	3	11	13.4
	C:	0	3	9	15
[40]	K:	0	13	1	29.9
	C:	0	13	1	29
[41]	K:	0	4	6	30.96
	C:	0	4	7	6
[42]	K:	0	4	0	24.77
	C:	0	4	0	25
[43]	K:	0	2	1	5.1
	C:	0	2	1	5
[44]	K:	0	3	3	15.48
	C:	0	3	3	15
[45]	K:	0	1	1	5.16
	C:	0	1	1	5
[46]	K:	0	2	2	10.32
	C:	0	2	2	10
[47]	K:	0	0	9	21.67
	C:	0	0	9	21
[48]	K:	0	2	2	4.13
	C:	0	2	2	4
[51]	K:	0	1	8	10.32
	C:	0	1	8	10
[52]	K:	0	4	6	0
	C:	0	4	6	0
[53]	K:	0	0	6	24.7
	C:	0	0	6	25
[54]	K:	1	5	0	0
	C:	1	5	0	0

[55]	K:	0	10	0	0
	C:	0	10	0	0
[56]	K:	0	2	10	26.8
	C:	0	2	10	27
[57]	K:	0	2	4	2
	C:	0	2	4	2
[58]	K:	0	4	0	24.7
	C:	0	4	0	25
[59]	K:	0	4	11	7.225
	C:	0	4	11	8
[60]	K:	0	1	11	7.225
	C:	0	1	11	8
[61]	K:	0	4	11	1.032
	C:	0	4	11	1
[64]	K:	0	2	5	13.419
	C:	0	2	5	13
[65]	K:	0	1	0	6.19 (= £.3 s.3)
	C:	0	1	0	25
[66]	K:	0	1	1	29.9
	C:	0	1	1	29
[67]	K:	0	1	4	20.64
	C:	0	1	4	20
[68]	K:	0	4	11	7.225
	C:	0	4	11	8
[69]	K:	0	4	6	6.1935
	C:	0	4	6	6
[70]	K:	0	3	5	13.4
	C:	0	3	5	13
[71]			Ducati 9 = s. 18		
[72]	K:	0	2	8	16.5
	C:	0	2	8	16
[73]	K:	0	2	5	19.6
	C:	0	2	5	19
[74]	K:	0	13	10	20.645
	C:	0	13	10	21
[75]			Ducati 4 = s. 8		
[78]	K:	0	1	3	3.096
	C:	0	1	3	3
[79]	K:	0	2	1	17.548
	C:	0	2	1	17
[80]	K:	0	6	11	13.4
	C:	0	6	11	14
[81]			Ducato 1 = s. 2		
[82]	K:	0	2	11	7.225
	C:	0	2	11	8
[83]	K:	0	3	0	18.58
	C:	0	3	0	18
[84]	K:	0	1	3	3.096
	C:	0	1	3	3
[85]	K:	0	1	9	9.29
	C:	0	1	9	9

[86]		Ducato 1 = s. 2			
[87]	K:	0	1	3	15.48
	C:	0	1	3	15
[90]	K:	0	19	8	4.12
	C:	0	19	9	9
[91]	K:	0	4	11	1.032
	C:	0	4	11	1
[92]	K:	0	3	3	3
	C:	0	3	3	3
[93]	K:	0	1	0	0
	C:	0	1	0	0
[94]	K:	0	4	3	3
	C:	0	4	3	3
[95]	K:	0	1	9	21.67
	C:	0	1	9	21
[98]	K:	0	5	5	7.225
	C:	0	5	5	7
[99]	K:	0	0	7	5.16
	C:	0	0	7	5
[100]	K:	0	2	5	25.8
	C:	0	2	5	26
[101]	K:	0	5	1	11.35
	C:	0	5	1	11
[102]		Ducati 3 = s. 6			
[103]		Ducato 1 = s. 2			
[106]		Ducati 100 = £. 10			
[107]		Ducati 100 = £. 10			
[108]		Ducati 8 = s. 16			
[109]	K:	3	16	0	0
	C:	3	16	0	0
[110]	K:	0	2	0	0
	C:	0	2	0	0
[111]	K:	6	4	0	0
	C:	6	4	0	0
[112]		Ducati 33 d. 0 p. 28 = £. 3 s. 6 d. 0 p. 28			
[113]		Ducati 8 = s. 16			
[114]		Ducati 50 = £. 5			
[115]	K:	0	0	6	6.19
	C:	0	0	6	6
[116]	K:	0	3	0	18.58
	C:	0	3	0	18
[117]	K:	0	1	7	23.74
	C:	0 1	7	23
[118]	K:	0	0	3	27.87
	C:	0	0	3	28
[119]	K:	0	2	0	0
	C:	0	2	0	0

(fino a n. [122] le registrazioni sono di operazioni di contabilità interna)

VIII, 2. VERIFICATIONS:

COPIA DI CONTI, in ASVe, SMV, busta 166 (Notatorio 2°)

The copy is written rapidly and routinely in a cursive hand, apparently by a somewhat weary, unengaged, and inattentive copist, who forms his letters in a highly undifferentiated manner. The ink has been subject to considerable fading. Only three entries do not find corresponding entries (usually more detailed and extensive) in the 'quaderno di conti' in busta 67, and only these require verification.

- (1) Entry no. xcvi is completely verifiable, and it is correct.
- (2) Entry no. xcvi is completely verifiable, and it is correct.
- (3) Entry no. xcix summarizes seven small payments and contains in the body of the entry a slight error of transcription, or an error in the addition of the sums. This error amounts to *soldi* 10 ('lira di piccoli'), and thus is not of great importance. The total expenditure of "£.6 s.1", corresponds to *soldi* 121, which, expressed in 'lira di grossi', is £. 0 s. 1 d. 11 p. 19.61, which does not entirely correspond to the entry expressed in money of account in the 'quaderno' (67): £. 0 s. 1 d. 11 p. 4, but the divergence of p. 15 circa is slight and has no real significance.

As mentioned above, Paoletti (1893) published excerpts drawn from this 'copia di conti', which is found in the *Notatorio 2°* of the Scuola Grande della Misericordia. In light of the entire document, here transcribed, the brief summary of Paoletti retains little interest, and the document itself is of interest primarily an aspect of the history of the study of the Bernabò Chapel, for it has been superseded by the appearance of the two original account books kept for the Commissaria Bernabò, which testify more directly and in greater detail to events.

**VIII, 3.. VERIFICATIONS:
QUADERNO DEI CONTI, SMV (ASVe), busta 66:**

K: = computation made with a portable or pocket calculator, or with the conversion tables

C: = sums given in the account books, expressed in arabic numbers, kept by Antonio Corner

The registration of the entries in this ‘quaderno’ (b.^a 66) is most often, but not always, more summary than in the registrations of the preceding ‘quaderno’ (b.^a 67). Thus it has not always been possible to verify the internal arithmetical operations reflected in the body of the entries, in order to subsequently compare the sum of these operations with the expression of the entry in *lire di grossi* at the right side of the page. This is the case for various reasons, *e.g.*, (1) there is registered only a generic reference to the journal, that is, to the ‘libro giornale delle spese’ (“come appare in giornale”), (2) the internal elements constituting the body of the entry (quantity, cost, cost per unit, total cost of each element, etc.) are not registered, or they are registered only partially and not in a manner that permits determining the total amount of the entry. In such cases, referring to the corresponding entries of the ‘quaderno dei conti’ contained in busta 67 often provides a useful element to check the entries in ‘quaderno’ 66, but this possibility exists only up to number [118].

SMV, busta 66:

[1]	K:	0	1	2	22.7	
	C:	0	1	2	23	
[2]	K:	1	6	0	0	
	C:	1	6	0	0	
[3]	K:	9	4	0	0	
	C:	9	4	0	0	
[4]	K:	1	15	7	17.54	
	C:	1	15	7	17	
[5]	K:	0	18	8	16.51	
	C:	0	18	8	0	
[6]	K:	non accertabile				
	C:	0	4	6	6	
[7]	K:	1	10	6.5	0	
	C:	1	10	7	0	
[8]	K:	0	0	8	16.5	
	C:	0	0	8	16	
[9]	[K:	0	3	0	0	= [67]
	C:	0	3	0	0	
[10]	K:	2	0	0	0	
	C:	2	0	0	0	
[11]	K:	1	8	10	14.45	
	C:	1	8	10	14	(NB: errore di trascrizione: „82“ per 89)
[12]	K:	0	2	8	29	
	C:	0	2	8	29	
[15]	K:	0	5	2	16.514	
	C:	0	5	2	16	
[16]	[K:	0	0	11	13.4	= [67]

	C:	0	0	11	14
[17]	K:	0	5	0	0
	C:	0	5	4	14
[18]	K:	0	3	10	14.45
	C:	0	3	10	15
[19]	K:	0	4	4	20.6
	C:	0	4	4	20
[20]	K:	0	3	1	5.16
	C:	0	3	1	5
[21]	K:	0	3	1	5.16
	C:	0	3	1	5
[22]	[K:	0	1	7	11.35 = [67]
	C:	0	1	7	11
[23]	[K:	0	1	7	11.35]
	C:	0	1	7	11
[24]	K:	0	2	9	15.48
	C:	0	2	9	15
[25]	K:	0	2	4	14.5
	C:	0	2	4	14
[26]	K:	0	2	3	15.48
	C:	0	2	3	15
[29]	K:	0	3	10	14.45
	C:	0	3	10	14
[30]	K:	0	4	11	1.03
	C:	0	4	11	1
[31]	K:	0	4	5	25.8
	C:	0	4	5	26
[32]	K:	0	2	3	31
	C:	0	2	6*	31 * [32] ⁶⁷ = 0 - 2 - 3 - 31
[33]	K:	0	3	8	29
	C:	0	3	8	29
[34]	K:	0	2	3	3
	C:	0	2	3	3
[35]	K:	0	3	5	19.6
	C:	0	3	5	19
[36]	K:	0	0	9	21.67
	C:	0	0	9	21
[39]	K:	0	3	11	13.4
	C:	0	3	9	15
[40]	K:	0	13	1	29.9
	C:	0	13	1	29
[41]	K:	0	4	6	30.96
	C:	0	4	6	6 (cfr. 67: 41)
[42]	K:	0	4	0	24.77
	C:	0	4	0	25
[43]	K:	0	2	1	5.1
	C:	0	2	1	5
[44]	K:	0	3	3	15.48
	C:	0	3	3	15
[45]	K:	0	1	1	5.16
	C:	0	1	1	5

[46]	K:	0	2	2	10.32	
	C:	0	2	2	10	
[47]	[K:	0	0	9	21.67	= 67]
	C:	0	0	9	21	
[48]	K:	0	2	2	4.13	
	C:	0	2	2	4	
[51]	K:	0	1	8	10.32	
	C:	0	1	8	10	
[52]	K:	0	4	6	0	
	C:	0	4	6	0	
[53]	K:	0	0	6	24.7	
	C:	0	0	6	25	
[54]	K:	1	5	0	0	
	C:	1	5	0	0	
[56]	K:	0	2	10	26.8	
	C:	0	2	10	27	
[57]	K:	0	2	4	2	
	C:	0	2	4	2	
[58]	K:	0	4	0	24.7	
	C:	0	4	0	25	
[59]	K:	0	4	11	7.225	
	C:	0	4	11	8	
[60]	K:	0	1	11	7.225	
	C:	0	1	11	8	
[61]	K:	0	4	11	1.032	
	C:	0	4	11	1	
[64]	K:	0	2	5	13.419	
	C:	0	2	5	13	
[65]	K:	0	1	0	6.19	
	C:	0	1	0	25	
[66]	K:	0	1	1	29.9	
	C:	0	1	1	29	
[67]	K:	0	1	4	20.64	
	C:	0	1	4	20	
[68]	K:	0	4	11	7.225	
	C:	0	4	11	8	
[69]	K:	0	4	6	6.1935	
	C:	0	4	6	6	
[70]	K:	0	3	5	13.4	
	C:	0	3	5	13	
[‘71’]	K:	1	10½ ca.	0	0	(= 15.285 ducati; poi arrotondato)
	C:	1	10			
[72]	K:	0	2	8	16.5	
	C:	0	2	8	16	
[73]	K:	0	2	5	19.6	
	C:	0	2	5	19	
[74]	K:	non accertabile (“come appare in Zornal”); b. ^a 67 = 0 13 10 20.645				
	C:	0	13	10	21	
[75]		Ducati 4 = s. 8 (cfr. b. ^a 67)				
[78]	K:	0	1	3	3.096	
	C:	0	1	3	3	

[79]	K:	0	2	1	17.548	
	C:	0	2	1	17	
[80]	K:	0	6	11	13.4	
	C:	0	6	11	14	
[81]				Ducato 1 = s. 2	(cfr. b. ^a 67)	
[82]	K:	0	2	11	7.225	
	C:	0	2	11	8	
[83]	K:	non accertabile (“appare in Zornal”); b. ^a 67 = 0 3 0			18.58	
	C:	0	3	0	18	
[84]	K:	0	1	3	3.096	
	C:	0	1	3	3	
[85]	K:	non accertabile (“e altre spese”); b. ^a 67: 0 1 9			9.29	
	C:	0	1	9	9	
[86]				Ducato 1 = s. 2		
[87]	[K:	0	1	3	15.48	= b. ^a 67
	C:	0	1	3	15	
[90]	K:	non accertabile				
	C:	0	19	9	9	(cfr. [90] ⁶⁷)
[91]	K:	0	4	11	1.032	
	C:	0	4	11	1	
[92]	K:	0	3	3	3	
	C:	0	3	3	3	
[93]	[K:	0	1	0	0	= b. ^a 67
	C:	0	1	0	0	
[94]	K:	0	4	3	3	
	C:	0	4	3	3	
[95]	K:	0	1	9	21.67	
	C:	0	1	9	21	
[98]	[K:	0	5	5	7.225	= b. ^a 67
	C:	0	5	5	7	
[99]	[K:	0	0	7	5.16	= b. ^a 67
	C:	0	0	7	5	
[100]	[K:	0	2	5	25.8	= b. ^a 67
	C:	0	2	5	26	
[101]	[K:	0	5	1	11.35	= b. ^a 67
	C:	0	5	1	11	
[102]				[Ducati 3] = s. 6		
[102 ^{bis}]	K:	non accertabile (“come appare in Zornal”)				
	C:	0	6	0	0	[= Ducati 3]
[115]	[K:	0	0	6	6.19	= b. ^a 67
	C:	0	0	6	6	
[116]	[K:	0	3	0	18.58	= b. ^a 67
	C:	0	3	0	18	
[117]	K:	0	1	7	23.74	
	C:	0	1	7*	23	* in [117] ⁶⁷ = “8”: un errore di trascrizione
[118]	[K:	0	0	3	27.87	= b. ^a 67
	C:	0	0	3	28	
[118 ^{bis}]	K:	non accertabile;			C: 1 13 9 3	
[118 ^{bis bis}]	K:	non accertabile (comprende “altre spese”);			C: 0 2 11 20	

[124]	K:	non accertabile		(“come appare in Zornal”); C: 0 1 11 14 (cfr. b. ^a 166)
[125]	K:	0	5	5 25.80
	C:	0	5	5 26
[126]	K:	0	4	10 14.45
	C:	0	4	10 14
[127]	K:	0	1	3 9.29
	C:	0	1	3 9
[128]	K:	0	2	11 19.61
	C:	0	2	11 20
[129]	K:	0	2	2 22.70
	C:	0	2	2 23
[130]	K:	0	3	1 29.93
	C:	0	3	1 29
[131]	K:	0	1	0 24.77
	C:	0	1	0 25
[132]	K:	0	17	4 26.83
	C:	0	17	4 27
[133]	K:	0	7	1 5.16
	C:	0	7	1 5
[134]	K:	0	0	10 14.45
	C:	0	0	10 14
[137]	K:	0	2	0 0
	C:	0	1	11 8 (£.6 s.4 = s.124 = Ducato 1 = s. 2 di grossi)
[138]	K:	0	1	7 11.35
	C:	0	1	7 11
[139]	K:	0	6	6 30.96
	C:	0	6	6 31
[140]	K:	0	0	6 18.58
	C:	0	0	6 18
[141]	K:	0	0	6 0
	C:	0	0	6 0
[142]	K:	0	2	0 30.96
	C:	0	2	1* 0 (*30.96 picc.è quasi 32 picc. = d. 1)
[143]	K:	non accertabile (“come appare nel libretto delle spese”)		
	C:	0	3	10 14
[144]	K:	0	8	8 16.51
	C:	0	8	8 16
[145]	K:	0	1	1 29.93
	C:	0	1	1 29
[146]	K:	0	1	1 29.93
	C:	0	1	1 29
[147]	K:	0	1	9 9.29
	C:	0	1	9 9
[148]	K:	0	0	4 8.25
	C:	0	0	4 8
[152]	K:	0	2	3 3.09
	C:	0	2	3 3
[153]	K:	0	1	3 21.67
	C:	0	1	3 21
[154]	K:	0	2	8 22.70
	C:	0	2	8 23

[155]	K:	0	1	4	20.64
	C:	0	1	4	20
[156]	K:	0	1	11	7.22
	C:	0	1	11	8
[157]	K:	0	2	3	3.09
	C:	0	2	3	3
[158]	K:	3	15	0	0
	C:	3	15	0	0
[159]	K:	4	10	0	0
	C:	4	10	0	0
[160]	K:	non accertabile			
	C:	0	2	0	0
[161]	K:	20	0	0	0
	C:	20	0	0	0
[162]	K:	0	8	0	0
	C:	0	8	0	0
[163]	K:	2	0	0	0
	C:	2	0	0	0
[164]	K:	1	8	0	0
	C:	1	8	0	0
[165]	K:	0	8	3	15.48
	C:	0	8	3	15
[166]	K:	non accertabile			
	C:	0	1	9	3
[106]		Ducati 100 = £. 10			
[107]		[Ducati 100] = £. 10			
[108]		[Ducati 8] = s. 16			
[109]		Ducati 38 = £. 3 s. 16 (C: 3 16 0 0)			
[111]	K:	6	4	0	0
	C:	6	4	0	0
[113]		[Ducati 8] = s. 16			
[114]		Ducati 50 = £. 5			
[167]		Ducati 50 = £. 5			
[168]		Ducati 20 = £. 2			
[169]	K:	non accertabile			
	C:	2	10	0	0 (l'equivalente di Ducati 25)
[170]		Ducati 50 = £. 5			
[171]		Ducati 25 = £. 2 s. 10			
[172]	K:	non accertabile			
	C:	5	6	6	16 (cifra attendibile = paga marzo 1474)
[173]	K:	non accertabile			
	C:	8	8	4	27 (cifra attendibile = paga marzo 1475)
[176]	K:	non accertabile			
	C:	6	6	4	21 (cifra attendibile = paga marzo 1475)

IX. RESULTS OF THE VERIFICATION OF THE ACCOUNT BOOK ENTRIES:

IX, 1. QUADERNO in BUSTA 67: Results of the Verification

The results of the informal, empirical verification of the account book entries in the 'quaderno' contained in busta 67 are as follows. The verification process proceeds through an examination of the internal operations of the entries. The aim of this informal audit has been, rather than simply to discover the errors and mistakes in bookkeeping, more to establish the accuracy of the transcriptions in order to ensure that they provide a reliable basis for drawing quantitative conclusions.

The verification of the entries with regard to the operations contained within the body of the entries at the left side of the accounts (the 'obbligazioni originarie') has not always been feasible. In some instances the payment has not been quantified at the left side of the ledger, for instance when we read, "e a di detto per spese minute come appare in Zornal" or similar formulations. In the 'quaderno' of busta 67 the unverifiable entries are: 2, 3, 6, 8, 16, 22, 23 and 29.

A certain number of entries are not entirely verifiable in terms of the internal operations contained in the entry as it is registered on the left side of the ledger (usually expressed in *lira di piccoli* [£.1 = soldi 20] and sometimes in *ducats* and *denari* [D.1 = d.24]), but the entries of this group may nevertheless be partially verified and considered as adequately verified in the instances in which the sums expressed are reasonable and believable and when the sums of the single items at the left correspond with the expression of the entry at the right side of the ledger in *lire di grossi*. In a few cases, small corrections (not exceeding *soldi* 10 in *lira di piccoli*) are indicated as a supplementary completion to the transcription of the accounts, but this has been done only when the specific corrections have a concrete justification and are of a fairly self-evident character. These few cases are included in this group of entries. There appears to be no reason to doubt the correctness of this group of entries, and they may be considered effectively verified. In the 'quaderno' of busta 67 these are: 4, 9, 10, 12, 24, 32, 34, 48, 55, 70, 73, 74, 80, 81, 85, 87, 90, 93, 103, 110, and 118.

Most of the entries in this ledger may be subjected to an exhaustive verification of the internal body of the entries, owing to the fact that sufficient elements are present to permit replicating all of the computations. For this group these verifications have been carried out, in the interests of consistency and accuracy, with the aid of a portable or pocket calculator, despite the fact that in most cases the sums present no particular arithmetic difficulty. A rather simple example [25] may illustrate the characteristics of this group of entries: "e a di 15 detto contatti a maestro Giacomo di Marco tagliapietra per manifattura di piedi 12 di sottopiede de' banchi a s.10 il piede [=] £.6 [= s.120] e per piedi 4½ de sottopiede a s.6 il piede [= s.27 = £.1 s.7] in tutto £.7 s.7 [s.120 + s. 27 = s. 127 = £.7 s.7]". These verifiable entries also correspond with the expression of value of the entries in the money of account utilized at the right side of the ledger page, or, in a very few instances, they display a negligible or very nearly negligible variation. In some cases payments made in whole ducats are considered acceptable and verified, especially when it is a question of a simple, recurrent or usual quantity and when these quantities appear appropriate to the purpose or to the destination or receiver of the expenditure (or receipt). In these cases, too, the ducats given at the left side of the ledger correspond with their expression in the money of account utilized at the right side of the ledger. In the 'quaderno' of busta 67 the entries that are verified 'in extenso' are: 1, 5, 7, 12, 15, 18, 19, 20, 21, 25, 26, 30, 31, 33, 35, 36, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 51, 52, 53, 54,

56, 57, 58, 59, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 78, 79, 82, 83, 84, 86, 90, 91, 94, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 113, 114, 115, 116, 117 and 119.

There remain, presumptively, with errors of transcription or of computation, or in some way problematic, the three entries that bear the numbers: 17, 39 and 92. In the overall picture of the accounting embodied in this 'quaderno' this margin of error does not appear to be particularly significant.

IX, 2. QUADERNO in BUSTA 66: Results of the Verification

In the account ledger that is found in *SMV*, busta 66, all the entries (excepting those which represent purely internal bookkeeping operations) through no. 118 (with the single exception of no. 102^{bis}) find correspondences in the 'quaderno' of busta 67, where the entries bear the same numbers, assigned in order to make clear that the same financial transactions are reflected. Generally, but not always, the entries of 'quaderno' 66 are more summary than those in the other and earlier ledger, and here a greater number of entries are not susceptible to an operation of internal verification. Until no. 119 the very few variations from 'quaderno' 67 are indicated in the transcription itself. In some instances the 'errors' or uncertainties which emerged from the examination of 'quaderno' 67 could be clarified by reference to the entries of 'quaderno' 66. For the most part the same few questions present themselves again. Until no. 119 these are shown in simple annotations to the transcription of the entries. For the entries following no. 118 the situation is as follows:

- 1) The entries that are not subject to verification are: 124, 143, and 166.
- 2) The entries that are not entirely verifiable in terms of the internal operations of the body of the entry, at the left, but which appear trustworthy (v. *supra*) are: 118^{bis bis}, 133, 138, 141, 144, 147, 160, 161, 162, 163, 172, 173, and 176.
- 3) The entries which can be subjected to an exhaustive verification and which are thereby shown to be correct (v. *supra*) are: 125, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 137, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 164, 106, 107, 108, 109, 111, 113, 114, 165, 167, 168, 169, 170, and 171.
- 4) There remain, presumptively, with errors of transcription or errors of undetermined nature, the three entries that bear the numbers: 126, 142 e 165, but the variations are almost irrelevant and amount to less than one-half of a *piccolo* in all instances. In the context of the accounting practice embodied in this ledger, this margin of error appears without significance.

X. BIBLIOGRAPHICAL NOTE:

Literature:

The Bernabò Chapel and its altar are mentioned in many general works treating the church of San Giovanni Crisostomo and the artists, Tullio Lombardo and Mauro Codussi, as well as Venetian art and architecture of the period around 1500. In addition to the works cited below, see the electronic catalogues of specialized libraries accessible in the Internet, for example, www.kubikat.it. In any event, the largest part of what has been written about the Cappella Bernabò is open to discussion, and interpretations proposed of its architecture and imagery are subject to question. The studies and commentaries cited below may but do not necessarily provide a correct or accurate picture, and their interpretations are often divergent.

Two recent conferences centered on the Lombardo family and held in Venice in 2001 and 2006 produced many contributions:

- *La bottega dei Lombardo. Architettura e scultura a Venezia tra Quattrocento e Cinquecento*, convegno a cura di Manuela Morresi, 4-6 July 2001, Dipartimento di storia dell'architettura, Università IUAV Venezia. Many of the papers were published in: *I Lombardo: architettura e scultura a Venezia tra '400 e '500*, IUAV, ed. Andrea Guerra, Manuela M. Morresi, and Richard Schofield, Venezia 2006.
- *Tullio Lombardo scultore e architetto nella cultura artistica veneziana del Rinascimento Venezia*, convegno a cura di Matteo Ceriana, Fondazione Giorgio Cini, Istituto di Storia dell'Arte, 4 - 6 April 2006 ['Congress Acts': in press].

General works:

- Matteo Ceriana, "Profilo della scultura a Venezia tra il 1450 e il 1500 / 2004", in: *Da Bellini a Veronese: temi di arte veneta*, ed. Gennaro Toscano, Venezia 2004.
- Ennio Concina, *Venezia: le chiese e le arti*, Udine 1995, 2 vols.
- Peter Humfrey, *The altarpiece in Renaissance Venice*, New Haven and London 1993.
- Ralph Lieberman, *Renaissance architecture in Venice: 1450-1540*, London 1982.
- John McAndrew, *Venetian architecture of the early Renaissance*, Cambridge (Mass.) 1980.
- Manuela Morresi, "Il 'secolo breve' di Venezia, in: *Storia dell'architettura italiana: vol. 3, Il primo Cinquecento*, ed. Arnaldo Bruschi, Milano 2002 (pp. 318-353).
- Pietro Paoletti, *L'architettura e la scultura del Rinascimento in Venezia*, Venezia 1893-1897.
- Leo Planiscig, *Venezianische Bildhauer der Renaissance*, Wien 1921.
- Joachim Poeschke, *Die Skulptur der Renaissance in Italien, 2: Michelangelo und seine Zeit*, München 1992 (English ed. New York 1996).
- John Pope-Hennessy, *An Introduction to Italian Sculpture, 2, Italian Renaissance Sculpture*, London 1996 (first ed. 1958).
- Wolfgang Wolters, in: Norbert Huse, Wolfgang Wolters, *Venedig: die Kunst der Renaissance; Architektur, Skulptur, Malerei 1460 - 1590*, 2nd revised ed., München 1996.

Specialist studies (the Bernabò Chapel and the Lombardo family):

- Matteo Ceriana, in: *Dizionario biografico degli Italiani: (ad vocem “Tullio Lombardo”, etc.)*, vol. 65 (DBI, Istituto della Enciclopedia Italiana, Roma, 1960 -; ca. 68 vols. printed to date).
- Charles Davis, *Byzantine Relief Icons in Venice and along the Adriatic Coast*, München 2006, p. 24 (in Internet: www.arthistoricum.net : “ART-Dok”, URL: <http://uni-heidelberg.de/artdok/volltext/2007/> = Dokument 1.pdf 6.795 KB); see also: *idem*, “Venetian and Byzantine Relief Icons in the Basilica di San Marco: Form, Placement, Function, Reception”, in: *Studien zur italienischen Skulptur für Joachim Poeschke*, Münster 2007.
- Charles Davis, “L’anno 1500: I Lombardo tra attualità e rievocazione”, lecture, 4 July 2001, Palazzo Badoer, Venezia (dsa, IUAV), at the conference, *La bottega dei Lombardo. Architettura e scultura a Venezia tra Quattrocento e Cinquecento*, convegno a cura di Manuela Morresi, 4-6 July 2001 (*supra*) [in press].
- Charles Davis, “Cappella Bernabò: due cantieri, due équipe”, lecture, 4 April 2006, Fondazione Giorgio Cini, at the conference, *Tullio Lombardo scultore e architetto nella cultura artistica veneziana del Rinascimento*, convegno a cura di Matteo Ceriana, 4-6 April 2006 (*supra*) [in press].
- Patricia Fortini Brown, *Venice & antiquity: the Venetian sense of the past*, New Haven and London 1997.
- Alison Luchs, *Tullio Lombardo and ideal portrait sculpture in Renaissance Venice: 1490-1530*, Cambridge 1995.
- Bertrand Jestaz, “La reconstruction de l’église San Giovanni Crisostomo a Venise (1497-1506)”, in: *Archivio Veneto*, ser. 5, 163, n. 198, pp. 5-52.
- Michael Maek-Gérard, “Die ‚Milanexi‘ in Venedig. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Lombardi-Werkstatt”, in: *Wallraf-Richartz-Jahrbuch*, 41, 1980, pp. 105-132.
- Michael Maek-Gérard, *Tullio Lombardo. Ein Beitrag zur Problematik der venezianischen Werkstatt bis zu den Auswirkungen des Krieges gegen die Liga von Cambrai*, Diss., Frankfurt am Main, 1974.
- Giovanni Mariacher, “Tullio Lombardo Studies,” in: *Burlington Magazine*, 96, 1954, pp. 366-374.
- Stefania Mason, in: *I tesori della fede: oreficeria e scultura dalle chiese di Venezia*, Patriarcato di Venezia, exhibition catalogue, San Barnaba, Venezia 2000.
- Sarah Blake McHam, “Tullio Lombardo”, *ad vocem*, in: *The Dictionary of Art*, New York 1996. – 1 – 34 vols. = *Macmilian-Grove Dictionary of Art*.
- Sarah Blake McHam, *The Chapel of St. Anthony at the Santo and the development of Venetian Renaissance sculpture*, Cambridge 1994.
- Sarah Blake Wilk, *The sculpture of Tullio Lombardo : studies in sources and meaning*, New York: Garland, 1978 (New York University, Diss., 1977).
- Anna Maria Odenthal, *Die Kirche San Giovanni Crisostomo in Venedig: ein Beitrag zur venezianischen Sakralarchitektur des späten 15. Jahrhunderts*, 1985; Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, Diss., 1981.
- Loredana Olivato Puppi and Lionello Puppi, *Mauro Codussi*, Milano 1977.
- Anne Markham Schulz , “Paolo Campsa e la manifattura di ancone lignee nella Venezia del Rinascimento”, in: *Scritti in ricordo di Francis Haskell: giornata di studio*, Fondazione Giorgio Cini, Venezia, 4-5 November 2000, = (*Saggi e memorie di storia dell’arte*, 25.2001), pp. 9-53.
- Anne Markham Schulz, “Il problema della scultura tarda di Tullio Lombardo”, in: *Prospettiva*, 115/116.2004 (2005), pp. 42-65.
- Wendy Stedman Sheard, *The tomb of Doge Andrea Vendramin in Venice by Tullio Lombardo*, Diss. New Haven, Yale Univ., 1971.